

Der Apostel Geschichte St. Lucä.
The Acts of the Apostles

Apostelgeschichte / The Acts 1.

1.

Die erste Rede habe ich zwar gethan, lieber Theophilus, von allem dem,
The former treatise have I made, O Theophilus, of all

das Jesus anfang, beides zu thun und zu lehren,
that Jesus began both to do and teach,

2.

Bis an den Tag, da er aufgenommen ward, nachdem er
Until the day in which he was taken up, after that he through the

den Aposteln (welche er hatte erwählt)
Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen

durch den heiligen Geist Befehl gethan hatte;

:

3.

Welchen er sich nach seinem Leiden lebendig erzeigt
To whom also he shewed himself alive after his passion

hatte durch mancherlei Erweisungen, und ließ sich sehen unter ihnen
by many infallible proofs, being seen of them

vierzig Tage lang und redete mit ihnen vom
forty days, and speaking of the things pertaining to the

Reiche Gottes.

kingdom of God:

4.

Und als er sie versammelt hatte, befahl er ihnen,
And, being assembled together with [them], commanded them

daß sie nicht von Jerusalem wichen, sondern warteten auf die
that they should not depart from Jerusalem, but wait for the

Verheißung des Vaters, welche ihr habt gehört (sprach er) von
promise of the Father, which, [saith he], ye have heard of

mir.

me.

5.

Denn Johannes hat mit Wasser getauft, ihr aber sollt
For John truly baptized with water; but ye shall be

mit dem heiligen Geist getauft werden nicht lange nach diesen
baptized with the Holy Ghost not many days hence

Tagen.

.

6.

Die aber, so zusammen gekommen waren, fragten ihn und
When they therefore were come together, they asked of him,

sprachen: Herr, wirst du auf diese Zeit wieder aufrichten das Reich
 saying , Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom

Israel?
 to Israel?

7.

Er aber sprach zu ihnen: Es gebührt euch nicht zu wissen Zeit
 And he said unto them , It is not for you to know the times

oder Stunde , welche der Vater seiner Macht vorbehalten
 or the seasons, which the Father hath put in his own power

hat;

.

8.

Sondern ihr werdet die Kraft des heiligen Geistes
 But ye shall receive power, after that the Holy Ghost

empfangen, welcher auf euch kommen wird, und werdet meine
 is come upon you : and ye shall be

Zeugen sein zu Jerusalem und in ganz Judäa und Samaria
 witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judaea, and in Samaria,

und bis an das Ende der Erde .
 and unto the uttermost part of the earth.

9.

Und da er solches gesagt, ward er
 And when he had spoken these things , while they beheld, he was

aufgehoben zusehends, und eine Wolke nahm ihn auf vor ihren Augen weg.
 taken up ; and a cloud received him out of their sight .

10.

Und als sie ihm nachsahen gen Himmel fahren, siehe , da
 And while they looked stedfastly toward heaven as he went up, behold,

standen bei ihnen zwei Männer in weißen Kleidern,
 two men stood by them in white apparel ;

11.

Welche auch sagten: Ihr Männer von Galiläa, was stehet ihr und sehet gen
 Which also said , Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into

Himmel? Dieser Jesus, welcher von euch ist aufgenommen gen Himmel,
 heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven,

wird kommen, wie ihr ihn gesehen habt gen Himmel
 shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven

fahren.

.

12.

Da wandten sie um gen Jerusalem von dem Berge, der da heißt der Oelberg,
 Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet ,

welcher ist nahe bei Jerusalem und liegt einen Sabbather Weg davon.
 which is from Jerusalem a sabbath day's journey .

13.

Und als sie hinein kamen , stiegen sie auf den Söller ,
 And when they were come in, they went up into an upper room,

da denn sich enthielten Petrus und Jakobus, Johannes und Andreas,
 where abode both Peter , and James , and John , and Andrew ,

Philippus und Thomas, Bartholomäus und Matthäus, Jakobus,
 Philip , and Thomas, Bartholomew , and Matthew , James [the son] of

Alphäi Sohn, und Simon Zelotes und Judas Jakobi.
 Alphaeus , and Simon Zelotes, and Judas [the brother] of James .

14.

Diese alle waren stets bei einander einmüthig mit Beten und
 These all continued with one accord in prayer and

Flehen , sammt den Weibern und Maria, der Mutter Jesu , und
 supplication, with the women , and Mary the mother of Jesus, and with

seinen Brüdern .
 his brethren.

15.

Und in den Tagen trat auf Petrus unter die Jünger und
 And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and

sprach: (es war aber die Schaar der Namen zu Haufen bei hundert und
 said , (the number of names together were about an hundred and

zwanzig)
 twenty ,)

16.

Ihr Männer und Brüder , es mußte die Schrift
 Men [and] brethren, this scripture must needs have been

erfüllt werden, welche zuvor gesagt hat der heilige Geist durch den Mund
 fulfilled , which the Holy Ghost by the mouth of

Dauids, von Juda , der ein Vorgänger war derer ,
 David spake before concerning Judas, which was guide to them

die Jesum fingen.
 that took Jesus .

17.

Denn er war mit uns gezählt, und hatte dieß Amt
 For he was numbered with us , and had obtained part of this ministry

mit uns überkommen.

18.

Dieser hat erworben den Acker um den ungerechten Lohn und
 Now this man purchased a field with the reward of iniquity ; and

sich erhenkt und ist mitten entzwei geborsten ,
 falling headlong , he burst asunder in the midst,

und alle seine Eingeweide ausgeschüttet.
 and all his bowels gushed out .

19.

Und es ist kund geworden Allen , die zu Jerusalem wohnen, also ,
 And it was known unto all the dwellers at Jerusalem ; insomuch

daß derselbe Acker genannt wird auf ihre Sprache: Hakeldama, das
 as that field is called in their proper tongue , Aceldama, that

ist ein Blutacker .
 is to say, The field of blood.

20.

Denn es steht geschrieben im Psalmbuch : Ihre Behausung müsse
 For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be

wüste werden, und sei Niemand, der darinnen wohne, und sein Bisthum
 desolate , and let no man dwell therein : and his bishoprick

empfangen ein Anderer .
 let another take.

21.

So muß nun einer unter diesen Männern, die bei uns
 Wherefore of these men which have companied with us

gewesen sind die ganze Zeit über, welche der Herr Jesus unter uns ist
 all the time that the Lord Jesus went

aus= und eingegangen ,
 in and out among us,

22.

Von der Taufe Johannis an bis auf den Tag, da er
 Beginning from the baptism of John , unto that same day that he was

von uns genommen ist, ein Zeuge
 taken up from us , must one be ordained to be a witness with us

seiner Auferstehung mit uns werden.
 of his resurrection .

23.

Und sie stellten zwei, Joseph, genannt Barsarbas, mit dem Zunamen
 And they appointed two , Joseph called Barsabas , who was surnamed

Just , und Matthias,
 Justus, and Matthias.

24.

Beteten und sprachen: Herr, aller Herzen
 And they prayed , and said , Thou, Lord, which knowest the hearts of

Kündiger, zeige an, welchen du erwählt hast unter diesen zweien
 all [men] , shew whether of these two thou

hast chosen,

25.

Daß einer empfangen diesen Dienst und Apostelamt , davon Judas
 That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas

abgewichen ist , daß er hingehe an seinen Ort .
 by transgression fell, that he might go to his own place.

26.

Und sie warfen das Loos über sie; und das Loos fiel auf Matthias, und
And they gave forth their lots ; and the lot fell upon Matthias; and

er ward zugeordnet zu den eilf Aposteln.
he was numbered with the eleven apostles.

Apostelgeschichte / The Acts 2.

1.

Und als der Tag der Pfingsten erfüllt war, waren sie alle
And when the day of Pentecost was fully come , they were all

einmüthig bei einander.
with one accord in one place.

2.

Und es geschah schnell ein Brausen vom Himmel, als eines
And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing

gewaltigen Windes, und erfüllte das ganze Haus, da sie
mighty wind , and it filled all the house where they were

saßen .
sitting.

3.

Und man sah an ihnen die Zungen zertheilt, als wären sie
And there appeared unto them cloven tongues like as

feurig ; und er setzte sich auf einen Jeglichen unter ihnen.
of fire, and it sat upon each of them .

4.

Und wurden alle voll des heiligen Geistes und fingen an zu
And they were all filled with the Holy Ghost , and began to

predigen mit andern Zungen, nachdem der Geist ihnen gab auszusprechen.
speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance .

5.

Es waren aber Juden zu Jerusalem wohnend, die waren
And there were dwelling at Jerusalem Jews,

gottesfürchtige Männer, aus allerlei Volk, das unter dem Himmel ist.
devout men , out of every nation under heaven .

6.

Da nun die Stimme geschah, kam die Menge zusammen, und
Now when this was noised abroad , the multitude came together, and

wurden bestürzt, denn es hörte ein Jeglicher, daß sie
were confounded, because that every man heard them speak

mit seiner Sprache redeten.
in his own language .

7.

Sie entsetzten sich aber Alle, verwunderten sich und sprachen
And they were all amazed and marvelled , saying

unter einander: Siehe , sind nicht diese Alle , die da reden, aus Galiläa ?
 one to another, Behold, are not all these which speak Galilaeans?

8.

Wie hören wir denn ein Jeglicher seine Sprache, darinnen wir
 And how hear we every man in our own tongue , wherein we were

geboren sind?

born ?

9.

Parther und Meder und Elamiter, und die wir wohnen in Mesopotamien und
 Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia , and

in Judäa und Cappadocien, Pontus und Asien,
 in Judaea, and Cappadocia , in Pontus, and Asia ,

10.

Phrygien und Pamphylien, Egypten und an den Enden der Lybien bei Cyrene,
 Phrygia , and Pamphylia , in Egypt , and in the parts of Libya about Cyrene,

und Ausländer von Rom ,
 and strangers of Rome, Jews and proselytes,

11.

Juden und Judengenossen, Creter und Araber ; wir hören sie mit
 Cretes and Arabians, we do hear them speak in

unsern Zungen die großen Thaten Gottes reden.
 our tongues the wonderful works of God .

12.

Sie entsetzten sich aber Alle und wurden irre und sprachen
 And they were all amazed , and were in doubt , saying

einer zu dem andern: Was will das werden?
 one to another , What meaneth this ?

13.

Die Andern aber hatten es ihren Spott und sprachen: Sie sind voll
 Others mocking said , These men are full of

süßen Weins.
 new wine .

14.

Da trat Petrus auf mit den Eilfen, hob auf seine Stimme und
 But Peter , standing up with the eleven, lifted up his voice , and

redete zu ihnen: Ihr Juden , lieben Männer, und Alle , die ihr
 said unto them , Ye men of Judaea , and all [ye] that

zu Jerusalem wohnt, das sei euch kund gethan , und lasset
 dwell at Jerusalem , be this known unto you, and hearken

meine Worte zu euren Ohren eingehen.
 to my words :

15.

Denn diese sind nicht trunken, wie ihr wäthet , sintemal es ist die
 For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is [but] the

dritte Stunde am Tage.
third hour of the day .

16.

Sondern das ist es, das durch den Propheten Joel zuvor
But this is that which was spoken by the prophet Joel

gesagt ist:
;

17.

Und es soll geschehen in den letzten Tagen, spricht Gott: Ich will
And it shall come to pass in the last days , saith God , I will

ausgießen von meinem Geist auf alles Fleisch; und eure Söhne und eure
pour out of my Spirit upon all flesh : and your sons and your

Töchter sollen weissagen, und eure Jünglinge sollen Gesichte sehen, und
daughters shall prophesy , and your young men shall see visions , and

eure Aeltesten sollen Träume haben.
your old men shall dream dreams :

18.

Und auf meine Knechte und auf meine Mägde will ich in
And on my servants and on my handmaidens I will pour out in

denselben Tagen von meinem Geist ausgießen, und sie sollen weissagen.
those days of my Spirit ; and they shall prophesy :

19.

Und ich will Wunder thun oben im Himmel , und Zeichen unten auf
And I will shew wonders in heaven above, and signs in the

Erden , Blut und Feuer und Rauchdampf .
earth beneath; blood, and fire , and vapour of smoke:

20.

Die Sonne soll sich verkehren in Finsterniß, und der Mond in Blut ,
The sun shall be turned into darkness , and the moon into blood,

ehe denn der große und offenbarliche Tag des Herrn kommt.
before that great and notable day of the Lord come :

21.

Und soll geschehen , wer den Namen des
And it shall come to pass, [that] whosoever shall call on the name of the

Herrn anrufen wird, soll selig werden.
Lord shall be saved .

22.

Ihr Männer von Israel, höret diese Worte: Jesum von Nazareth, den Mann
Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved

von Gott, unter euch mit Thaten und Wundern und Zeichen bewiesen, welche Gott
of God among you by miracles and wonders and signs , which God

durch ihn that unter euch, (wie denn auch ihr selbst
did by him in the midst of you , as ye yourselves also

wisset);
know :

23.

Denselben (nachdem er aus bedachtem Rath und
Him , being delivered by the determinate counsel and

Vorsehung Gottes ergeben war,) habt ihr genommen durch die Hände
foreknowledge of God , ye have taken , and by

der Ungerechten und ihn angeheftet und erwürget;
wicked hands have crucified and slain :

24.

Den hat Gott auferweckt und aufgelöset die Schmerzen des Todes,
Whom God hath raised up , having loosed the pains of death:

nachdem es unmöglich war, daß er sollte von ihm gehalten
because it was not possible that he should be holden of it

werden.
.

25.

Denn David spricht von ihm: Ich habe den Herrn allezeit vorgesetzt
For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always

vor mein Angesicht; denn er ist an meiner Rechten , auf daß ich
before my face , for he is on my right hand, that I should

nicht bewegt werde.
not be moved :

26.

Darum ist mein Herz fröhlich, und meine Zunge freuet sich, denn
Therefore did my heart rejoice , and my tongue was glad ; moreover

auch mein Fleisch wird ruhen in der Hoffnung.
also my flesh shall rest in hope :

27.

Denn du wirst meine Seele nicht in der Hölle lassen, auch nicht
Because thou wilt not leave my soul in hell , neither

zugeben, daß dein Heiliger die Verwesung sehe.
wilt thou suffer thine Holy One to see corruption .

28.

Du hast mir kund gethan die Wege des Lebens. Du wirst mich
Thou hast made known to me the ways of life ; thou shalt make me

erfüllen mit Freuden vor deinem Angesicht .
full of joy with thy countenance.

29.

Ihr Männer , lieben Brüder , lasset mich frei reden zu euch von dem
Men [and] brethren, let me freely speak unto you of the

Erzvater David. Er ist gestorben und begraben, und sein Grab
patriarch David, that he is both dead and buried , and his sepulchre

ist bei uns bis auf diesen Tag.
is with us unto this day.

30.

Als er nun ein Prophet war und wußte , daß ihm Gott
 Therefore being a prophet , and knowing that God had
 verheißen hatte mit einem Eide , daß die Frucht seiner Lenden
 sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins ,
 sollte auf seinem Stuhl
 according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne
 sitzen,
 ;

31.

Hat er es zuvor gesehen und geredet von der Auferstehung Christi,
 He seeing this before spake of the resurrection of Christ ,
 daß seine Seele nicht in der Hölle gelassen ist, und sein Fleisch
 that his soul was not left in hell , neither his flesh
 die Verwesung nicht gesehen hat.
 did see corruption .

32.

Diesen Jesum hat Gott auferweckt, deß sind wir Alle Zeugen .
 This Jesus hath God raised up , whereof we all are witnesses.

33.

Nun er durch die Rechte Gottes erhöht ist und
 Therefore being by the right hand of God exalted , and having
 empfangen hat die Verheißung des heiligen Geistes vom Vater,
 received of the Father the promise of the Holy Ghost ,
 hat er ausgegossen dieß, das ihr sehet und höret.
 he hath shed forth this, which ye now see and hear .

34.

Denn David ist nicht gen Himmel gefahren; er spricht aber
 For David is not ascended into the heavens : but he saith

: Der Herr hat gesagt zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner
 himself, The LORD said unto my Lord , Sit thou on my

Rechten ,
 right hand,

35.

Bis daß ich deine Feinde lege zum Schemel deiner Füße.
 Until I make thy foes thy footstool .

36.

So wisse nun das ganze Haus Israel gewiß , daß Gott
 Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God

diesen Jesum, den ihr gekreuzigt habt, zu einem Herrn
 hath made that same Jesus, whom ye have crucified , both Lord

und Christ gemacht hat.
 and Christ .

37.

Da sie aber das hörten , ging es ihnen durch das
 Now when they heard [this], they were pricked in their

Herz und sprachen zu Petrus und zu den andern Aposteln: Ihr Männer,
 heart, and said unto Peter and to the rest of the apostles, Men

lieben Brüder , was sollen wir thun?
 [and] brethren, what shall we do ?

38.

Petrus sprach zu ihnen: Thut Buße und lasse sich ein Jeglicher
 Then Peter said unto them , Repent , and be baptized every one

taufen auf den Namen Jesu Christi, zur Vergebung der Sünden; so
 of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins , and

werdet ihr empfangen die Gabe des heiligen Geistes.
 ye shall receive the gift of the Holy Ghost .

39.

Denn euer und eurer Kinder ist diese Verheißung und
 For the promise is unto you , and to your children , and

Aller, die ferne sind, welche Gott, unser Herr,
 to all that are afar off , [even] as many as the Lord our God shall

herzu rufen wird.
 call .

40.

Auch mit vielen andern Worten bezeugte er und ermahnte und sprach: Laßt
 And with many other words did he testify and exhort , saying, Save

euch helfen von diesen unartigen Leuten .
 yourselves from this untoward generation.

41.

Die nun sein Wort gerne annahmen , ließen sich taufen ;
 Then they that gladly received his word were baptized:

und wurden hinzu gethan an dem Tage bei drei
 and the same day there were added [unto them] about three

tausend Seelen.
 thousand souls .

42.

Sie blieben aber beständig in der Apostel Lehre und in der
 And they continued stedfastly in the apostles' doctrine and

Gemeinschaft und im Brodbrechen und im Gebet .
 fellowship , and in breaking of bread, and in prayers.

43.

Es kam auch alle Seelen Furcht an; und geschahen viele Wunder
 And fear came upon every soul : and many wonders

und Zeichen durch die Apostel .
 and signs were done by the apostles.

44.

Alle aber, die gläubig waren geworden, waren bei einander und hielten
 And all that believed were together , and had

alle Dinge gemein.
 all things common;

45.

Ihre Güter und Habe verkauften sie und theilten sie aus
 And sold their possessions and goods , and parted them

unter Alle , nach dem Jedermann noth war.
 to all [men], as every man had need .

46.

Und sie waren täglich und stets bei einander einmüthig im
 And they, continuing daily with one accord in the

Tempel und brachen das Brod hin und her in Häusern,
 temple, and breaking bread from house to house , did eat their

meat with gladness and singleness of heart,

47.

Nahmen die Speise und lobten Gott mit Freuden und einfältigem Herzen und
 Praising God , and

hatten Gnade bei dem ganzen Volke . Der Herr aber that hinzu
 having favour with all the people. And the Lord added to the

täglich, die da selig wurden, zu der Gemeinde.
 church daily such as should be saved .

Apostelgeschichte / The Acts 3.

1.

Petrus aber und Johannes gingen mit einander hinauf in den Tempel um
 Now Peter and John went up together into the temple at

die neunte Stunde, da man pflegte zu beten.
 the hour of prayer, [being] the ninth [hour] .

2.

Und es war ein Mann, lahm von Mutterleibe , der ließ sich tragen ,
 And a certain man lame from his mother's womb was carried,

und sie setzten ihn täglich vor des Tempels Thür, die da
 whom they laid daily at the gate of the temple which is

heißt die schöne , daß er bettelte das Almosen von denen, die in
 called Beautiful, to ask alms of them that entered into

den Tempel gingen.
 the temple ;

3.

Da er nun sah Petrus und Johannes, daß sie wollten zum Tempel hinein
 Who seeing Peter and John about to go into the temple

gehen, bat er um ein Almosen.
 asked an alms .

4.

Petrus aber sah ihn an mit Johannes und sprach: Siehe
 And Peter , fastening his eyes upon him with John , said , Look
 uns an.
 on us .

5.

Und er sah sie an, wartete , daß er etwas von ihnen
 And he gave heed unto them , expecting to receive something of them
 empfinde.
 .

6.

Petrus aber sprach: Silber und Gold habe ich nicht; was ich aber
 Then Peter said , Silver and gold have I none ; but such as I
 habe, das gebe ich dir : Im Namen Jesu Christi von Nazareth stehe auf
 have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up
 und wandle;
 and walk .

7.

Und griff ihn bei der rechten Hand und richtete ihn auf. Alsbald
 And he took him by the right hand, and lifted [him] up : and immediately
 standen seine Schenkel und Knöchel fest ;
 his feet and ankle bones received strength.

8.

Sprang auf , konnte gehen und stehen, und ging mit ihnen
 And he leaping up stood, and walked , and entered with them
 in den Tempel, wandelte und sprang und lobte Gott.
 into the temple, walking , and leaping, and praising God .

9.

Und es sah ihn alles Volk wandeln und Gott loben .
 And all the people saw him walking and praising God:

10.

Sie kannten ihn auch, daß er es war , der um das Almosen
 And they knew that it was he which sat for alms

gesessen hatte vor der schönen Thür des Tempels; und sie wurden voll
 at the Beautiful gate of the temple : and they were filled

Wunders und Entsetzens über dem , das ihm widerfahren war .
 with wonder and amazement at that which had happened unto him.

11.

Als aber dieser Lahme , der nun gesund war, sich zu Petrus und
 And as the lame man which was healed held Peter and

Johannes hielt, lief alles Volk zu ihnen in die Halle,
 John , all the people ran together unto them in the porch

die da heißt Salomos , und wunderten sich.
 that is called Solomon's, greatly wondering .

12.

Als Petrus das sah , antwortete er dem Volke : Ihr Männer von
 And when Peter saw [it], he answered unto the people, Ye men of

Israel, was wundert ihr euch darüber? Oder was sehet ihr auf uns,
 Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us ,

als hätten wir diesen wandeln gemacht durch unsere eigene Kraft oder
 as though by our own power or

Verdienst ?
 holiness we had made this man to walk?

13.

Der Gott Abrahams und Isaaks und Jakobs, der Gott unserer Väter ,
 The God of Abraham , and of Isaac , and of Jacob , the God of our fathers,

hat sein Kind Jesum verklärt, welchen ihr überantwortet und
 hath glorified his Son Jesus ; whom ye delivered up , and

verleugnet habt vor Pilatus, da derselbe urtheilte
 denied him in the presence of Pilate , when he was determined

ihn los zu lassen .
 to let [him] go.

14.

Ihr aber verleugnetet den Heiligen und Gerechten, und batet , daß man
 But ye denied the Holy One and the Just , and desired

euch den Mörder schenkte ;
 a murderer to be granted unto you;

15.

Aber den Fürsten des Lebens habt ihr getödtet; den hat Gott
 And killed the Prince of life , whom God hath

auferweckt von den Todten, daß sind wir Zeugen .
 raised from the dead ; whereof we are witnesses.

16.

Und durch den Glauben an seinen Namen hat er an diesem
 And his name through faith in his name hath made this man

, den ihr sehet und kennet, bestätigt seinen Namen; und der Glaube
 strong, whom ye see and know : yea, the faith

durch ihn hat diesem gegeben diese Gesundheit
 which is by him hath given him this perfect soundness in the

vor euren Augen.
 presence of you all .

17.

Nun, lieben Brüder , ich weiß, daß ihr es durch Unwissenheit gethan
 And now, brethren, I wot that through ignorance ye did

habt , wie auch eure Obersten.
 [it], as [did] also your rulers .

18.

Gott aber, was er durch den Mund
 But those things, which God before had shewed by the mouth of

aller seiner Propheten zuvor verkündigt hat, wie Christus leiden
all his prophets , that Christ should suffer

sollte, hat es also erfüllt .
, he hath so fulfilled.

19.

So thut nun Buße und bekehret euch, daß eure Sünden
Repent ye therefore, and be converted , that your sins may be

vertilgt werden;
blotted out , when the times of refreshing shall come from the presence

of the Lord;

20.

Auf daß da komme die Zeit der Erquickung von dem Angesicht des Herrn, wenn er
And he

senden wird den , der euch jetzt zuvor gepredigt wird
shall send Jesus Christ, which before was preached

, Jesum Christ,
unto you :

21.

Welcher muß den Himmel einnehmen, bis auf die Zeit , da herwiedergebracht
Whom the heaven must receive until the times of restitution

werde Alles , was Gott geredet hat durch den Mund aller
of all things, which God hath spoken by the mouth of all

seiner heiligen Propheten von der Welt an .
his holy prophets since the world began.

22.

Denn Moses hat gesagt zu den Vätern : Einen Propheten wird euch der
For Moses truly said unto the fathers, A prophet shall the

Herr, euer Gott, erwecken aus euren Brüdern , gleichwie mich, den
Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me ; him

sollt ihr hören in Allem , das er zu euch sagen wird.
shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you .

23.

Und es wird geschehen , welche Seele denselben
And it shall come to pass, [that] every soul , which will not hear that

Propheten nicht hören wird, die soll vertilgt werden aus dem
prophet , shall be destroyed from among the

Volke .
people.

24.

Und alle Propheten, von Samuel an und hernach , wie
Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as

viele ihrer geredet haben, die haben von diesen Tagen
many as have spoken , have likewise foretold of these days

verkündigt.
.

25.

Ihr seid der Propheten und des Bundes Kinder, welchen
Ye are the children of the prophets , and of the covenant which

Gott gemacht hat mit euren Vätern , da er sprach zu Abraham: Durch
God made with our fathers, saying unto Abraham, And in

deinen Samen sollen gesegnet werden alle Völker auf Erden .
thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.

26.

Euch zuvörderst hat Gott auferweckt sein Kind Jesum und hat
Unto you first God , having raised up his Son Jesus , sent

ihn zu euch gesandt, euch zu segnen , daß ein Jeglicher
him to bless you, in turning away every one of you

sich bekehre von seiner Bosheit .
from his iniquities.

Apostelgeschichte / The Acts 4.

1.

Als sie aber zum Volke redeten, traten zu ihnen die Priester
And as they spake unto the people , the priests ,

und der Hauptmann des Tempels und die Sadducäer ,
and the captain of the temple , and the Sadducees, came upon them,

2.

Die verdroß, daß sie das Volk lehrten und verkündigten
Being grieved that they taught the people , and preached

an Jesu die Auferstehung von den Todten;
through Jesus the resurrection from the dead .

3.

Und legten die Hände an sie und setzten sie ein , bis auf den
And they laid hands on them, and put [them] in hold unto the

Morgen ; denn es war jetzt Abend .
next day: for it was now eventide.

4.

Aber Viele unter denen, die dem Wort zuhörten, wurden gläubig ; und
Howbeit many of them which heard the word believed; and

ward die Zahl der Männer bei fünf tausend.
the number of the men was about five thousand.

5.

Als es nun kam auf den Morgen, versammelten sich ihre Obersten
And it came to pass on the morrow, that their rulers ,

und Aeltesten und Schriftgelehrten gen Jerusalem;
and elders , and scribes ,

6.

Hannas, der Hohepriester, und Caiphas und Johannes und Alexander, und
And Annas the high priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and

wie viele ihrer waren vom Hohenpriestergeschlecht
as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together

at Jerusalem.

7.

Und stellten sie vor sich und fragten sie: Aus welcher
And when they had set them in the midst, they asked, By what

Gewalt, oder in welchem Namen habt ihr das gethan?
power, or by what name, have ye done this?

8.

Petrus, voll des heiligen Geistes, sprach zu ihnen: Ihr Obersten
Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers

des Volkes, und ihr Aeltesten von Israel!
of the people, and elders of Israel,

9.

So wir heute werden gerichtet über dieser Wohlthat an dem kranken
If we this day be examined of the good deed done to the impotent

Menschen, durch welche er ist gesund geworden;
man, by what means he is made whole;

10.

So sei euch und allem Volke von Israel kund gethan,
Be it known unto you all, and to all the people of Israel,

daß in dem Namen Jesu Christi von Nazareth, welchen ihr gekreuzigt habt,
that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified,

den Gott von den Todten auferweckt hat, steht dieser
whom God raised from the dead, [even] by him doth this man

allhier vor euch gesund.
stand here before you whole.

11.

Das ist der Stein, von euch Bauleuten verworfen, der
This is the stone which was set at nought of you builders, which

zum Eckstein geworden ist.
is become the head of the corner.

12.

Und ist in keinem andern Heil, ist auch kein
Neither is there salvation in any other: for there is none

anderer Name den Menschen gegeben, darinnen wir sollen
other name under heaven given among men, whereby we must be

selig werden.
saved.

13.

Sie sahen aber an die Freudigkeit Petri und Johannis, und
Now when they saw the boldness of Peter and John, and

verwunderten sich; denn sie waren gewiß, daß es ungelehrte Leute und
perceived that they were unlearned and

Laien waren, und kannten sie auch wohl,
ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of them,

daß sie mit Jesu gewesen waren.
that they had been with Jesus.

14.

Sie sahen aber den Menschen, der gesund war geworden,
And beholding the man which was healed standing

bei ihnen stehen, und hatten nichts dawider zu reden.
with them, they could say nothing against it.

15.

Da hießen sie sie hinaus gehen aus dem Rath und
But when they had commanded them to go aside out of the council,

handelten mit einander und sprachen:
they conferred among themselves,

16.

Was wollen wir diesen Menschen thun? denn das
Saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable

Zeichen, durch sie geschehen, ist kund und offenbar
miracle hath been done by them [is] manifest to

Allen, die zu Jerusalem wohnen, und wir können es nicht leugnen.
all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny [it].

17.

Aber damit es nicht weiter einreißt unter das Volk, laßt uns
But that it spread no further among the people, let us

ernstlich sie bedrohen, daß sie hinfort keinem Menschen von
straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in

diesem Namen sagen.
this name.

18.

Und riefen sie und geboten ihnen, daß sie sich aller
And they called them, and commanded them not to speak at all

Dinge nicht hören ließen, noch lehrten in dem Namen Jesu.
nor teach in the name of Jesus.

19.

Petrus aber und Johannes antworteten und sprachen zu ihnen: Richtet ihr
But Peter and John answered and said unto them,

selbst, ob es vor Gott recht sei, daß wir
Whether it be right in the sight of God to hearken

euch mehr gehorchen, denn Gott?
unto you more than unto God, judge ye.

20.

Wir können es ja nicht lassen, daß wir nicht reden sollten ,
 For we cannot but speak the things
 was wir gesehen und gehört haben.
 which we have seen and heard .

21.

Aber sie droheten ihnen und ließen sie gehen und
 So when they had further threatened them , they let them go ,
 fanden nicht , wie sie sie peinigten , um des Volkes
 finding nothing how they might punish them, because of the people
 willen; denn sie lobten Alle Gott über dem , das geschehen
 : for all [men] glorified God for that which was done
 war.
 .

22.

Denn der Mensch war über vierzig Jahre alt, an welchem dieß Zeichen der
 For the man was above forty years old, on whom this miracle of
 Gesundheit geschehen war.
 healing was shewed .

23.

Und als man sie hatte lassen gehen, kamen sie zu den Ihren
 And being let go , they went to their own company,
 und verkündigten ihnen , was die Hohenpriester und Aeltesten zu
 and reported all that the chief priests and elders had said unto
 ihnen gesagt hatten.
 them .

24.

Da sie das hörten , hoben sie ihre Stimme auf
 And when they heard that, they lifted up their voice to God with
 einmüthiglich zu Gott und sprachen: Herr, der du bist der Gott, der
 one accord , and said , Lord, thou [art] God , which hast
 Himmel und Erde und das Meer und Alles, was darinnen ist, gemacht
 made heaven, and earth, and the sea , and all that in them is
 hat;
 :

25.

Der du durch den Mund Davids, deines Knechtes , gesagt hast: Warum
 Who by the mouth of thy servant David hast said , Why
 empören sich die Heiden , und die Völker nehmen vor, das umsonst ist?
 did the heathen rage, and the people imagine vain things ?

26.

Die Könige der Erde treten zusammen, und die Fürsten versammeln sich
 The kings of the earth stood up , and the rulers were gathered
 zu Haufe wider den Herrn und wider seinen Christ.
 together against the Lord , and against his Christ.

27.

Wahrlich ja, sie haben sich versammelt über dein heiliges Kind Jesus,
For of a truth against thy holy child Jesus,

welchen du gesalbt hast, Herodes und Pontius Pilatus, mit den
whom thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with the

Heiden und dem Volke Israel,
Gentiles, and the people of Israel, were gathered together,

28.

Zu thun, was deine Hand und dein Rath zuvor bedacht hat,
For to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before

daß geschehen sollte.
to be done.

29.

Und nun, Herr, siehe an ihr Drohen und gib deinen Knechten
And now, Lord, behold their threatenings: and grant unto thy servants,

mit aller Freudigkeit zu reden dein Wort.
that with all boldness they may speak thy word,

30.

Und strecke deine Hand aus, daß Gesundheit und Zeichen und
By stretching forth thine hand to heal; and that signs and

Wunder geschehen durch den Namen deines heiligen Kindes Jesu.
wonders may be done by the name of thy holy child Jesus.

31.

Und da sie gebetet hatten, bewegte sich die Stätte, da
And when they had prayed, the place was shaken where

sie versammelt waren, und wurden Alle des
they were assembled together; and they were all filled with the

heiligen Geistes voll und redeten das Wort Gottes mit Freudigkeit.
Holy Ghost, and they spake the word of God with boldness.

32.

Der Menge aber der Gläubigen war Ein Herz und Eine
And the multitude of them that believed were of one heart and of one

Seele; auch Keiner sagte von
soul: neither said any [of them] that ought of the things which

seinen Gütern, daß sie sein wären, sondern es war ihnen Alles
he possessed was his own; but they had all things

gemein.
common.

33.

Und mit großer Kraft gaben die Apostel Zeugniß von der Auferstehung des
And with great power gave the apostles witness of the resurrection of the

Herrn Jesu, und war große Gnade bei ihnen Allen.
Lord Jesus: and great grace was upon them all.

34.

Es war auch Keiner unter ihnen, der Mangel hatte; denn wie viele
 Neither was there any among them that lacked : for as many as

ihrer waren, die da Aecker oder Häuser hatten, verkauften sie
 were possessors of lands or houses sold

dieselben und brachten das Geld des verkauften Guts ;
 them , and brought the prices of the things that were sold,

35.

Und legten es zu der Apostel Füßen; und man gab
 And laid [them] down at the apostles' feet : and distribution was made

einem Jeglichen, was ihm noth war.
 unto every man according as he had need .

36.

Josef aber, mit dem Zunamen von den Aposteln genannt Barnabas,
 And Josef , who by the apostles was surnamed Barnabas,

(das heißt ein Sohn des Trostes) vom Geschlecht ein
 (which is, being interpreted, The son of consolation,) a

Levit aus Cypern,
 Levite, [and] of the country of Cyprus,

37.

Der hatte einen Acker und verkaufte ihn und brachte das Geld und legte
 Having land , sold [it], and brought the money, and laid

es zu der Apostel Füßen.
 [it] at the apostles' feet .

Apostelgeschichte / The Acts 5.

1.

Ein Mann aber, mit Namen Ananias, sammt seinem Weibe, Sapphira
 But a certain man named Ananias, with Sapphira his

, verkaufte seine Güter ;
 wife, sold a possession,

2.

Und entwandte etwas vom Gelde mit Wissen seines Weibes
 And kept back [part] of the price, his wife also being privy

und brachte einen Theil und legte es zu der Apostel Füßen.
 [to it], and brought a certain part , and laid [it] at the apostles' feet .

3.

Petrus aber sprach: Anania , warum hat der Satan dein Herz
 But Peter said , Ananias, why hath Satan filled thine heart

erfüllt, daß du dem heiligen Geist lögest und entwendetest etwas
 to lie to the Holy Ghost , and to keep back [part]

vom Gelde des Ackers?
 of the price of the land ?

4.

Hättest du ihn doch wohl mögen behalten, da du ihn hattest ;
 Whiles it remained, was it not thine own?

und da er verkauft war, war es auch in deiner Gewalt. Warum hast
 and after it was sold , was it not in thine own power ? why hast

du denn solches in deinem Herzen vorgenommen? Du hast nicht
 thou conceived this thing in thine heart ? thou hast not

Menschen, sondern Gott gelogen.
 lied unto men , but unto God .

5.

Da aber Ananias diese Worte hörte, fiel er nieder und gab den
 And Ananias hearing these words fell down , and gave up the

Geist auf. Und es kam eine große Furcht über Alle , die
 ghost : and great fear came on all them that heard

dieß hörten.
 these things .

6.

Es standen aber die Jünglinge auf und thaten ihn beiseits und trugen ihn
 And the young men arose , wound him up , and carried [him]

hinaus und begruben ihn .
 out , and buried [him].

7.

Und es begab sich über eine Weile bei dreien Stunden , kam sein Weib
 And it was about the space of three hours after, when his wife

hinein und wußte nicht, was geschehen war .
 , not knowing what was done , came in.

8.

Aber Petrus antwortete ihr : Sage mir: Habt ihr den Acker so
 And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so

theuer verkauft? Sie sprach: Ja , so theuer.
 much ? And she said , Yea, for so much .

9.

Petrus aber sprach zu ihr: Warum seid ihr denn
 Then Peter said unto her, How is it that ye have

eins geworden, zu versuchen den Geist des Herrn? Siehe , die
 agreed together to tempt the Spirit of the Lord ? behold, the

Füße derer , die deinen Mann begraben haben, sind vor der
 feet of them which have buried thy husband [are] at the

Thür und werden dich hinaus tragen.
 door, and shall carry thee out .

10.

Und alsbald fiel sie zu seinen Füßen und gab den
 Then fell she down straightway at his feet , and yielded up the

Geist auf. Da kamen die Jünglinge und fanden sie todt, trugen
 ghost : and the young men came in, and found her dead, and, carrying

sie hinaus und begruben sie bei ihren Mann .
[her] forth , buried [her] by her husband.

11.

Und es kam eine große Furcht über die ganze Gemeinde und über Alle,
And great fear came upon all the church , and upon as many

die solches hörten.
as heard these things .

12.

Es geschahen aber viele Zeichen und Wunder
And by the hands of the apostles were many signs and wonders

im Volke durch der Apostel Hände, und waren Alle
wrought among the people ; (and they were all with one

in der Halle Salomos einmüthiglich.
accord in Solomon's porch .

13.

Der Andern aber durfte sich Keiner zu ihnen thun; sondern
And of the rest durst no man join himself to them : but

das Volk hielt groß von ihnen.
the people magnified them .

14.

Es wurden aber je mehr zugethan, die da glaubten an den Herrn,
And believers were the more added to the Lord ,

eine Menge der Männer und der Weiber.
multitudes both of men and women .)

15.

Also , daß sie die Kranken auf die Gassen heraus trugen
Insomuch that they brought forth the sick into the streets ,

und legten sie auf Betten und Bahren , auf daß, wenn
and laid [them] on beds and couches, that at the least the shadow of

Petrus käme , sein Schatten ihrer etliche überschattete .
Peter passing by might overshadow some of them.

16.

Es kamen auch herzu Viele von den umliegenden Städten
There came also a multitude [out] of the cities round about

gen Jerusalem und brachten die Kranken , und die von
unto Jerusalem , bringing sick folks, and them which were vexed with

unsauberen Geistern gepeinigt waren; und wurden Alle gesund .
unclean spirits : and they were healed every one.

17.

Es stand aber auf der Hohepriester und Alle , die mit ihm
Then the high priest rose up, and all they that were with him

waren, (welches ist die Secte der Sadducäer) und wurden voll
, (which is the sect of the Sadducees,) and were filled with

Eifers ;
indignation,

18.

Und legten die Hände an die Apostel und warfen sie in das gemeine
 And laid their hands on the apostles, and put them in the common

Gefängniß.
 prison .

19.

Aber der Engel des Herrn that in der Nacht die Thür des Gefängnisses
 But the angel of the Lord by night opened the prison

auf und führte sie heraus und sprach:
 doors , and brought them forth , and said ,

20.

Gehet hin und tretet auf und redet im Tempel zum Volke alle Worte
 Go , stand and speak in the temple to the people all the words

dieses Lebens.
 of this life .

21.

Da sie das gehört hatten , gingen sie frühe in den Tempel
 And when they heard [that], they entered into the temple

und lehrten. Der Hohepriester aber kam , und die
 early in the morning, and taught . But the high priest came, and they

mit ihm waren, und riefen zusammen den Rath und alle
 that were with him , and called the council together, and all the

Aeltesten der Kinder von Israel und sandten hin zum Gefängniß,
 senate of the children of Israel, and sent to the prison to

sie zu holen .
 have them brought.

22.

Die Diener aber kamen dar und fanden sie nicht im Gefängniß;
 But when the officers came , and found them not in the prison ,

kamen wieder und verkündigten,
 they returned , and told ,

23.

Und sprachen: Das Gefängniß fanden wir verschlossen mit allem Fleiß
 Saying , The prison truly found we shut with all safety,

und die Hüter draußen stehen vor den Thüren; aber da wir
 and the keepers standing without before the doors : but when we had

aufthaten, fanden wir Niemand darinnen.
 opened , we found no man within .

24.

Da diese Rede hörten der Hohepriester und der Hauptmann des Tempels
 Now when the high priest and the captain of the temple

und andere Hohepriester , wurden sie über ihnen
 and the chief priests heard these things, they doubted of them

betreten, was doch das werden wollte .
 whereunto this would grow.

25.

Da kam einer dar , der verkündigte ihnen : Sehet , die Männer, die
 Then came one and told them , saying, Behold, the men whom
 ihr ins Gefängniß geworfen habt, sind im Tempel, stehen und
 ye put in prison are standing in the temple, and
 lehren das Volk .
 teaching the people.

26.

Da ging hin der Hauptmann mit den Dienern , und holten sie , nicht mit
 Then went the captain with the officers, and brought them without
 Gewalt , denn sie fürchteten sich vor dem Volke , daß sie nicht
 violence: for they feared the people, lest they should have
 gesteinigt würden.
 been stoned .

27.

Und als sie sie brachten , stellten sie sie vor den
 And when they had brought them, they set [them] before the
 Rath . Und der Hohepriester fragte sie ,
 council: and the high priest asked them,

28.

Und sprach: Haben wir euch nicht mit Ernst geboten , daß ihr nicht
 Saying, Did not we straitly command you that ye
 solltet lehren in diesem Namen? und sehet , ihr habt Jerusalem
 should not teach in this name ? and, behold, ye have filled Jerusalem
 erfüllt mit eurer Lehre und wollt dieses Menschen Blut über uns
 with your doctrine, and intend to bring this man's blood upon us
 führen.
 .

29.

Petrus aber antwortete und die Apostel und sprachen: Man
 Then Peter and the [other] apostles answered and said , We
 muß Gott mehr gehorchen, denn den Menschen.
 ought to obey God rather than men .

30.

Der Gott unserer Väter hat Jesum auferweckt, welchen ihr erwürgt habt
 The God of our fathers raised up Jesus , whom ye slew
 und an das Holz gehängt.
 and hanged on a tree .

31.

Den hat Gott durch seine rechte Hand erhöht zu einem Fürsten und
 Him hath God exalted with his right hand [to be] a Prince and
 Heiland, zu geben Israel Buße und Vergebung der Sünden.
 a Saviour, for to give repentance to Israel , and forgiveness of sins .

32.

Und wir sind seine Zeugen über diese Worte und der heilige
 And we are his witnesses of these things; and [so is] also the Holy

Geist, welchen Gott gegeben hat denen, die ihm gehorchen.
 Ghost, whom God hath given to them that obey him.

33.

Da sie das hörten, ging es ihnen durchs Herz und
 When they heard [that], they were cut [to the heart], and

dachten sie zu tödten.
 took counsel to slay them.

34.

Da stand aber auf im Rath ein Pharisäer, mit Namen
 Then stood there up one in the council, a Pharisee, named

Gamaliel, ein Schriftgelehrter, wohlgehalten vor allem Volke, und
 Gamaliel, a doctor of the law, had in reputation among all the people, and

hieß die Apostel ein wenig hinaus thun,
 commanded to put the apostles forth a little space;

35.

Und sprach zu ihnen: Ihr Männer von Israel, nehmt eurer selbst wahr
 And said unto them, Ye men of Israel, take heed to yourselves

an diesen Menschen, was ihr thun sollt.
 what ye intend to do as touching these men.

36.

Vor diesen Tagen stand auf Theudas und gab vor, er wäre
 For before these days rose up Theudas, boasting himself to be

etwas, und hingen an ihm eine Zahl Männer, bei vier hundert
 somebody; to whom a number of men, about four hundred,

der ist erschlagen, und Alle, die ihm zuhielten,
 joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him,

sind zerstreut und zu nichte geworden.
 were scattered, and brought to nought.

37.

Darnach stand auf Judas aus Galiläa, in den Tagen der Schatzung,
 After this man rose up Judas of Galilee in the days of the taxing,

und machte vieles Volk abfällig ihm nach; und er ist auch
 and drew away much people after him: he also

umgekommen, und Alle, die ihm zuhielten, sind zerstreut.
 perished; and all, [even] as many as obeyed him, were dispersed.

38.

Und nun sage ich euch: Laßt ab von diesen Menschen und laßt sie
 And now I say unto you, Refrain from these men, and let them

fahren. Ist der Rath oder das Werk aus den Menschen, so wird es
 alone: for if this counsel or this work be of men, it will

untergehen;
 come to nought:

39.

Ist es aber aus Gott, so könntet ihr es nicht dämpfen, auf daß
 But if it be of God, ye cannot overthrow it; lest

ihr nicht erfunden werdet, als die wider Gott streiten
 haply ye be found even to fight against God

wollen.

40.

Da fielen sie ihm zu und riefen die Apostel,
 And to him they agreed: and when they had called the apostles, and

stäupten sie und geboten ihnen, sie sollten nicht reden in dem
 beaten [them], they commanded that they should not speak in the

Namen Jesu, und ließen sie gehen.
 name of Jesus, and let them go.

41.

Sie gingen aber fröhlich von des Raths Angesicht,
 And they departed from the presence of the council,

daß sie würdig gewesen waren, um
 rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for

seines Namens willen Schmach zu leiden;
 his name.

42.

Und hörten nicht auf, alle Tage im Tempel und hin und her in
 And daily in the temple, and in every

Häusern zu lehren und zu predigen das Evangelium von Jesu
 house, they ceased not to teach and preach Jesus

Christo.

Christ.

Apostelgeschichte / The Acts 6.

1.

In den Tagen aber, da der Jünger Viele wurden,
 And in those days, when the number of the disciples was multiplied,

erhob sich ein Murmeln unter den Griechen wider die Hebräer,
 there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews,

darum, daß ihre Wittwen übersehen wurden in der täglichen Handreichung.
 because their widows were neglected in the daily ministrations.

2.

Da riefen die Zwölfe die Menge der Jünger zusammen und
 Then the twelve called the multitude of the disciples [unto them], and

sprachen: Es taugt nicht, daß wir das Wort Gottes
 said, It is not reason that we should leave the word of God

unterlassen und zu Tische dienen.
 , and serve tables.

3.

Darum , ihr lieben Brüder , sehet unter euch nach sieben Männern,
Wherefore, brethren, look ye out among you seven men

die ein gutes Gerücht haben und voll heiligen Geistes und Weisheit
of honest report , full of the Holy Ghost and wisdom

sind, welche wir bestellen mögen zu dieser Nothdurft.
, whom we may appoint over this business .

4.

Wir aber wollen anhalten am Gebet und am Amte
But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry

des Wortes.
of the word .

5.

Und die Rede gefiel der ganzen Menge wohl; und erwählten Stephanus,
And the saying pleased the whole multitude : and they chose Stephen ,

einen Mann voll Glaubens und heiligen Geistes, und Philippus und
a man full of faith and of the Holy Ghost , and Philip , and

Prochorus und Nicanor und Timon und Parmenas und Nicolaus, den
Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas a

Judengenossen von Antiochia.
proselyte of Antioch :

6.

Diese stellten sie vor die Apostel , und beteten und
Whom they set before the apostles: and when they had prayed , they

legten die Hände auf sie .
laid [their] hands on them.

7.

Und das Wort Gottes nahm zu , und die Zahl der Jünger ward sehr groß
And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied

zu Jerusalem . Es wurden auch viele Priester
in Jerusalem greatly; and a great company of the priests were

dem Glauben gehorsam.
obedient to the faith .

8.

Stephanus aber, voll Glaubens und Kräfte, that Wunder und große
And Stephen , full of faith and power , did great wonders and

Zeichen unter dem Volke .
miracles among the people.

9.

Da standen Etliche auf von der Schule , die da heißt
Then there arose certain of the synagogue, which is called [the

der Libertiner und der Cyrener und der Alexanderer und
synagogue] of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and

derer , die aus Cilicien und Asien waren, und befragten sich mit
of them of Cilicia and of Asia , disputing with

Stephanus.
Stephen .

10.
Und sie vermochten nicht zu widerstehen der Weisheit und dem Geiste,
And they were not able to resist the wisdom and the spirit
aus welchem er redete.
by which he spake .

11.
Da richteten sie zu etliche Männer, die sprachen: Wir haben ihn gehört
Then they suborned men , which said , We have heard
Lästerworte reden wider Mosen und wider Gott.
him speak blasphemous words against Moses, and [against] God .

12.
Und bewegten das Volk und die Aeltesten und die Schriftgelehrten;
And they stirred up the people, and the elders , and the scribes ,
und traten herzu und rissen ihn hin und führten ihn vor den Rath ;
and came upon [him], and caught him , and brought [him] to the council,

13.
Und stellten falsche Zeugen dar, die sprachen: Dieser Mensch hört
And set up false witnesses , which said , This man ceaseth
nicht auf zu reden Lästerworte wider diese heilige Stätte und das
not to speak blasphemous words against this holy place , and the
Gesetz.
law :

14.
Denn wir haben ihn hören sagen: Jesus von Nazareth wird
For we have heard him say , that this Jesus of Nazareth shall destroy
diese Stätte zerstören und ändern die Sitten , die uns Moses gegeben
this place , and shall change the customs which Moses delivered
hat .
us.

15.
Und sie sahen auf ihn Alle, die im Rath saßen
And all that sat in the council , looking stedfastly
, und sahen sein Angesicht wie eines Engels
on him, saw his face as it had been the face of an angel

Angesicht.
.

Apostelgeschichte / The Acts 7.

1.
Da sprach der Hohepriester: Ist dem also?
Then said the high priest , Are these things so?

2.

Er aber sprach: Lieben Brüder und Väter, höret zu: Gott der
 And he said, Men, brethren, and fathers, hearken; The God of

Herrlichkeit erschien unserm Vater Abraham, da er noch in Mesopotamien
 glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mesopotamia

war, ehe er wohnte zu Haran.
 , before he dwelt in Charran,

3.

Und sprach zu ihm: Gehe aus deinem Lande und von deiner
 And said unto him, Get thee out of thy country, and from thy

Freundschaft und ziehe in ein Land, das ich dir zeigen will.
 kindred, and come into the land which I shall shew thee.

4.

Da ging er aus der Chaldäer Lande und wohnte zu Haran.
 Then came he out of the land of the Chaldaeans, and dwelt in Charran:

Und von dannen, da sein Vater gestorben war, brachte er ihn herüber
 and from thence, when his father was dead, he removed him

in dieß Land, da ihr nun innen wohnet.
 into this land, wherein ye now dwell.

5.

Und gab ihm kein Erbtheil darinnen, auch nicht
 And he gave him none inheritance in it, no, not [so much as] to set his

eines Fußes breit; und verhieß ihm, er wollte es geben ihm
 foot on: yet he promised that he would give it to him

zu besitzen und seinem Samen nach ihm, da er noch kein
 for a possession, and to his seed after him, when [as yet] he had no

Kind hatte.
 child.

6.

Aber Gott sprach also: Dein Same wird ein Fremdling sein in
 And God spake on this wise, That his seed should sojourn in

einem fremden Lande, und sie werden ihn dienstbar machen und
 a strange land; and that they should bring them into bondage, and

übel behandeln vier hundert Jahre;
 entreat [them] evil four hundred years.

7.

Und das Volk, dem sie dienen werden, will ich richten,
 And the nation to whom they shall be in bondage will I judge,

sprach Gott; und darnach werden sie ausziehen und mir dienen an dieser
 said God: and after that shall they come forth, and serve me in this

Stätte.
 place.

8.

Und gab ihm den Bund der Beschneidung. Und er zeugte Isaak
 And he gave him the covenant of circumcision: and so [Abraham] begat Isaac,

und beschnitt ihn am achten Tage, und Isaak den Jakob, und Jakob
and circumcised him the eighth day ; and Isaac [begat] Jacob; and Jacob

die zwölf Erzväter .
[begat] the twelve patriarchs.

9.
Und die Erzväter neideten Joseph und verkauften ihn in
And the patriarchs, moved with envy , sold Joseph into

Egypten; aber Gott war mit ihm,
Egypt : but God was with him,

10.
Und errettete ihn aus aller seiner Trübsal und gab ihm Gnade und
And delivered him out of all his afflictions, and gave him favour and

Weisheit vor dem Könige Pharao in Egypten, der setzte ihn
wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt ; and he made him

zum Fürsten über Egypten und über sein ganzes Haus .
governor over Egypt and all his house.

11.
Es kam aber eine theure Zeit über das ganze Land Egypten und
Now there came a dearth over all the land of Egypt and
Canaan und eine große Trübsal ; und unsere Väter fanden nicht Fütterung .
Chanaan, and great affliction: and our fathers found no sustenance.

12.
Jakob aber hörte, daß in Egypten Getreide wäre, und
But when Jacob heard that there was corn in Egypt , he
sandte unsere Väter aus aufs erstemal.
sent out our fathers first .

13.
Und zum andernmal ward Joseph erkannt von seinen Brüdern , und
And at the second [time] Joseph was made known to his brethren; and
ward Pharao Josephs Geschlecht offenbar .
Joseph's kindred was made known unto Pharaoh.

14.
Joseph aber sandte aus und ließ holen seinen Vater Jakob
Then sent Joseph , and called his father Jacob to [him],
und seine ganze Freundschaft, fünf und siebenzig Seelen.
and all his kindred , threescore and fifteen souls .

15.
Und Jakob zog hinab in Egypten und starb, er und unsere Väter .
So Jacob went down into Egypt , and died , he, and our fathers,

16.
Und sind herüber gebracht in Sichem und gelegt in das Grab , das
And were carried over into Sychem, and laid in the sepulchre that
Abraham gekauft hatte ums Geld von den Kindern Hemors
Abraham bought for a sum of money of the sons of Emmor [the father]

zu Sichem.
of Sychem.

17.

Da nun sich die Zeit der Verheißung nahete, die Gott
But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to

Abraham geschworen hatte, wuchs das Volk und mehrte sich in Egypten;
Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,

18.

Bis daß ein anderer König aufkam, der nichts wußte von Joseph.
Till another king arose, which knew not Joseph.

19.

Dieser trieb Hinterlist mit unserm Geschlecht und behandelte unsere
The same dealt subtilly with our kindred, and evil entreated our

Väter übel und schaffte, daß man die jungen Kindlein
fathers, so that they cast out their young children

hinwerfen mußte, daß sie nicht lebendig blieben.
, to the end they might not live.

20.

Zu der Zeit ward Moses geboren und war ein feines Kind vor Gott
In which time Moses was born, and was exceeding fair,

und ward drei Monden ernährt in seines Vaters Hause.
and nourished up in his father's house three months:

21.

Als er aber hingeworfen ward, nahm ihn die Tochter Pharaos
And when he was cast out, Pharaoh's daughter

auf und zog ihn auf zu einem Sohn.
took him up, and nourished him for her own son.

22.

Und Moses ward gelehrt in aller Weisheit der Egypter, und war mächtig in
And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in

Werken und Worten.
words and in deeds.

23.

Da er aber vierzig Jahre alt ward, gedachte er
And when he was full forty years old, it came into his heart

zu besehen seine Brüder, die Kinder von Israel.
to visit his brethren the children of Israel.

24.

Und sah einen Unrecht leiden, da überhalf er und
And seeing one [of them] suffer wrong, he defended [him], and

rächte den, dem Leid geschah, und erschlug den Egypter.
avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian:

25.

Er meinte aber, seine Brüder sollten es vernehmen, daß Gott
For he supposed his brethren would have understood how that God

durch seine Hand ihnen Heil gäbe ; aber sie vernahmen es nicht.
by his hand would deliver them: but they understood not .

26.

Und am andern Tage kam er zu ihnen, da sie mit einander
And the next day he shewed himself unto them as they

haderten, und handelte mit ihnen, daß sie Frieden hätten,
strove , and would have set them at one again ,

und sprach: Liebe Männer, ihr seid Brüder , warum thut einer dem
saying, Sirs , ye are brethren; why do ye wrong one to

andern Unrecht?
another ?

27.

Der aber seinem Nächsten Unrecht that, stieß ihn von sich und
But he that did his neighbour wrong thrust him away ,

sprach: Wer hat dich über uns gesetzt zum Obersten und Richter ?
saying, Who made thee a ruler and a judge over us?

28.

Willst du mich auch tödten , wie du gestern den Egyptian
Wilt thou kill me, as thou diddest the Egyptian

tödtetest ?
yesterday?

29.

Mose aber floh über dieser Rede und ward ein Fremdling im
Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the

Lande Midian; daselbst zeugte er zwei Söhne.
land of Madian, where he begat two sons .

30.

Und über vierzig Jahre erschien ihm in der Wüste
And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness

auf dem Berge Sinai der Engel des Herrn in einer Feuerflamme im Busche.
of mount Sina an angel of the Lord in a flame of fire in a bush .

31.

Da es aber Moses sah , wunderte er sich des Gesichts. Als er
When Moses saw [it], he wondered at the sight : and as he

aber hinzu ging zu schauen , geschah die Stimme des Herrn zu
drew near to behold [it], the voice of the Lord came unto

ihm:
him,

32.

Ich bin der Gott deiner Väter , der Gott Abrahams und der Gott
[Saying], I [am] the God of thy fathers, the God of Abraham , and the God

Isaaks und der Gott Jakobs. Moses aber ward zitternd und durfte
of Isaac , and the God of Jacob . Then Moses trembled, and durst

nicht anschauen.
not behold .

33.

Aber der Herr sprach zu ihm: Ziehe die Schuhe aus von deinen Füßen;
Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet :

denn die Stätte, da du stehst , ist heiliges Land .
for the place where thou standest is holy ground.

34.

Ich habe wohl gesehen das Leiden meines Volkes, das in
I have seen , I have seen the affliction of my people which is in

Egypten ist, und habe ihr Seufzen gehört und bin herab gekommen
Egypt , and I have heard their groaning , and am come

sie zu erretten . Und nun komm her, ich will dich in Egypten
down to deliver them. And now come , I will send thee into Egypt

senden.
.

35.

Diesen Mosen, welchen sie verleugneten und sprachen: Wer hat dich zum
This Moses whom they refused , saying , Who made thee a

Obersten oder Richter gesetzt? den sandte Gott zu einem
ruler and a judge ? the same did God send [to be] a

Obersten und Erlöser , durch die Hand des Engels, der ihm erschien
ruler and a deliverer by the hand of the angel which appeared to

im Busche.
him in the bush .

36.

Dieser führte sie aus und that Wunder und Zeichen in
He brought them out , after that he had shewed wonders and signs in the

Egypten, im rothen Meer und in der Wüste vierzig Jahre.
land of Egypt , and in the Red sea , and in the wilderness forty years.

37.

Dieß ist Moses, der zu den Kindern von Israel gesagt hat: Einen
This is that Moses, which said unto the children of Israel , A

Propheten wird euch der Herr, euer Gott, erwecken aus euren Brüdern ,
prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren,

gleichwie mich, den sollt ihr hören.
like unto me ; him shall ye hear .

38.

Dieser ist es, der in der Gemeinde in der Wüste mit dem Engel war,
This is he, that was in the church in the wilderness with the angel

der mit ihm redete auf dem Berge Sinai, und mit unsern Vätern ;
which spake to him in the mount Sina , and [with] our fathers:

dieser empfing das lebendige Wort uns zu geben ;
who received the lively oracles to give unto us:

39.

Welchem nicht wollten gehorsam werden eure Väter , sondern
To whom our fathers would not obey, but

stießen ihn von sich und wandten sich um mit ihren Herzen
 thrust [him] from them, and in their hearts turned back again

gen Egypten,
 into Egypt ,

40.

Und sprachen zu Aaron: Mache uns Götter, die vor uns hingehen; denn wir
 Saying unto Aaron, Make us gods to go before us : for

wissen nicht, was diesem Mose , der uns aus dem Lande
 [as for] this Moses, which brought us out of the land of

Egypten geführt hat, widerfahren ist .
 Egypt , we wot not what is become of him.

41.

Und machten ein Kalb zu der Zeit und opferten dem Götzen
 And they made a calf in those days, and offered sacrifice unto the idol

Opfer und freuten sich der Werke ihrer Hände.
 , and rejoiced in the works of their own hands.

42.

Aber Gott wandte sich und gab sie dahin, daß sie dienten des
 Then God turned , and gave them up to worship the host of

Himmels Heer; wie denn geschrieben steht in dem Buch der Propheten:
 heaven ; as it is written in the book of the prophets ,

Habt, ihr vom Hause Israel,
 O ye house of Israel, have ye offered to me slain beasts and

die vierzig Jahre in der Wüste mir auch je Opfer
 sacrifices [by the space of] forty years in the wilderness

und Vieh geopfert?
 ?

43.

Und ihr nahmet die Hütte Molochs an und das Gestirn eures
 Yea, ye took up the tabernacle of Moloch , and the star of your

Gottes Remphan, die Bilder , die ihr gemacht hattet, sie anzubeten ; und
 god Remphan, figures which ye made to worship them: and

ich will euch wegwerfen jenseit Babylon.
 I will carry you away beyond Babylon.

44.

Es hatten unsere Väter die Hütte des Zeugnisses in der Wüste ,
 Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness,

wie er ihnen das verordnet hatte, da er zu Mose redete, daß er
 as he had appointed , speaking unto Moses , that he

sie machen sollte nach dem Vorbilde, das er gesehen hatte;
 should make it according to the fashion that he had seen .

45.

Welche unsere Väter auch annahmen , und brachten sie
 Which also our fathers that came after brought in

mit Josua in das Land , das die Heiden inne hatten, welche Gott
with Jesus into the possession of the Gentiles , whom God

ausstieß vor dem Angesichte unserer Väter bis zu der Zeit Davids.
drave out before the face of our fathers, unto the days of David ;

46.

Der fand Gnade bei Gott und bat , daß er eine Hütte finden
Who found favour before God , and desired to find a tabernacle

möchte dem Gott Jakobs.
for the God of Jacob .

47.

Salomo aber baute ihm ein Haus .
But Solomon built him an house.

48.

Aber der Allerhöchste wohnt nicht in Tempeln, die mit Händen
Howbeit the most High dwelleth not in temples made with hands

gemacht sind, wie der Prophet spricht:
; as saith the prophet ,

49.

Der Himmel ist mein Stuhl , und die Erde meiner Füße Schemel. Was
Heaven [is] my throne, and earth [is] my footstool : what house

wollt ihr mir denn für ein Haus bauen , spricht der Herr; oder welches ist
will ye build me? saith the Lord: or what [is]

die Stätte meiner Ruhe?
the place of my rest?

50.

Hat nicht meine Hand das Alles gemacht?
Hath not my hand made all these things ?

51.

Ihr Halsstarrigen und Unbeschnittenen an Herzen und Ohren, ihr widerstrebt
Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears , ye do

allezeit dem heiligen Geist, wie eure Väter , also auch ihr.
always resist the Holy Ghost: as your fathers [did], so [do] ye .

52.

Welche Propheten haben eure Väter nicht verfolgt , und sie
Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have

getödtet , die da zuvor verkündigten die Zukunft dieses
slain them which shewed before of the coming of the

Gerechten, welches ihr nun Verräther und Mörder geworden
Just One ; of whom ye have been now the betrayers and murderers

seid?

:

53.

Ihr habt das Gesetz empfangen durch der Engel
Who have received the law by the disposition of angels

Geschäfte und habt es nicht gehalten .
 , and have not kept [it].

54.

Da sie solches hörten, ging es ihnen durchs Herz , und
 When they heard these things , they were cut to the heart, and

bissen die Zähne zusammen über ihn .
 they gnashed on him with [their] teeth.

55.

Als er aber voll heiligen Geistes war, sah er auf
 But he , being full of the Holy Ghost , looked up stedfastly

gen Himmel und sah die Herrlichkeit Gottes und Jesum stehen zur
 into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the

Rechten Gottes, und sprach: Siehe , ich sehe den Himmel offen und
 right hand of God, And said , Behold, I see the heavens opened, and the Son

des Menschen Sohn zur Rechten Gottes stehen.
 of man standing on the right hand of God .

56.

Sie schrieen aber laut und hielten ihre Ohren zu und
 Then they cried out with a loud voice, and stopped their ears , and

stürmten einmütiglich zu ihm ein , stießen ihn zur Stadt
 ran upon him with one accord,

hinaus und steinigten ihn.

57.

Und die Zeugen legten ab
 And cast [him] out of the city, and stoned [him]: and the witnesses laid down

ihre Kleider zu den Füßen eines Jünglings , der hieß Saulus.
 their clothes at a young man's feet, whose name was Saul .

58.

Und steinigten Stephanus, der anrief und sprach: Herr Jesu ,
 And they stoned Stephen , calling upon [God], and saying, Lord Jesus,

nimm meinen Geist auf!
 receive my spirit .

59.

Er knieete aber nieder und schrie laut : Herr, behalte ihnen
 And he kneeled down , and cried with a loud voice, Lord, lay

diese Sünde nicht ! Und als er das gesagt ,
 not this sin to their charge. And when he had said this, he

entschlief er.
 fell asleep .

Apostelgeschichte / The Acts 8.

1.

Saulus aber hatte Wohlgefallen an seinem Tode . Es erhob sich aber zu
 And Saul was consenting unto his death. And at

der Zeit eine große Verfolgung über die Gemeinde zu
 that time there was a great persecution against the church which was at

Jerusalem; und sie zerstreuten sich Alle in die Länder
 Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of

Judäa und Samarien, ohne die Apostel .
 Judaea and Samaria , except the apostles.

2.

Es beschickten aber Stephanum gottesfürchtige Männer
 And devout men carried Stephen [to his

und hielten eine große Klage über ihn.
 burial], and made great lamentation over him.

3.

Saulus aber zerstörte die Gemeinde, ging hin und her in die
 As for Saul , he made havock of the church , entering into every

Häuser und zog hervor Männer und Weiber und überantwortete sie ins
 house , and haling men and women committed [them] to

Gefängniß.
 prison .

4.

Die nun zerstreut waren , gingen um und
 Therefore they that were scattered abroad went every where

predigten das Wort.
 preaching the word.

5.

Philippus aber kam hinab in eine Stadt in Samarien und predigte ihnen
 Then Philip went down to the city of Samaria , and preached

von Christo .
 Christ unto them.

6.

Das Volk aber hörte einmüthiglich und fleißig zu
 And the people with one accord gave heed unto those

, was Philippus sagte, und sahen die Zeichen , die er that.
 things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did .

7.

Denn die unsaubern Geister fuhren aus vielen
 For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that

Besessenen mit großem Geschrei; und viele Gichtbrüchige
 were possessed [with them] : and many taken with palsies,

und Lahme wurden gesund gemacht.
 and that were lame , were healed .

8.

Und ward eine große Freude in derselben Stadt.
 And there was great joy in that city .

9.

Es war aber ein Mann, mit Namen Simon, in
 But there was a certain man, called Simon, which beforetime in
 derselben Stadt, der zuvor Zauberei trieb, und bezauberte das
 the same city used sorcery, and bewitched the people of
 samaritische Volk und gab vor, er wäre etwas Großes.
 Samaria, giving out that himself was some great one:

10.

Und sie sahen Alle auf ihn, beide, Klein und
 To whom they all gave heed, from the least to the
 Groß, und sprachen: Der ist die Kraft Gottes, die da groß ist.
 greatest, saying, This man is the great power of God.

11.

Sie sahen aber darum auf ihn, daß er sie lange
 And to him they had regard, because that of long
 Zeit mit seiner Zauberei bezaubert hatte.
 time he had bewitched them with sorceries.

12.

Da sie aber Philippi Predigten glaubten von
 But when they believed Philip preaching the things concerning
 dem Reiche Gottes und von dem Namen Jesu Christi, ließen sich
 the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were
 taufen beides, Männer und Weiber.
 baptized, both men and women.

13.

Da ward auch der Simon gläubig und ließ sich taufen
 Then Simon himself believed also: and when he was baptized
 und hielt sich zu Philippus. Und als er sah die Zeichen
 , he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles
 und Thaten, die da geschahen, verwunderte er sich.
 and signs which were done.

14.

Da aber die Apostel hörten zu Jerusalem, daß Samarien
 Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria
 das Wort Gottes angenommen hatte, sandten sie zu ihnen
 had received the word of God, they sent unto them

Petrus und Johannes;
 Peter and John :

15.

Welche, da sie hinab kamen, beteten sie über sie, daß sie
 Who, when they were come down, prayed for them, that they might
 den heiligen Geist empfangen.
 receive the Holy Ghost :

16.

(Denn er war noch auf Keinen gefallen, sondern
 (For as yet he was fallen upon none of them : only they

waren allein getauft in dem Namen Christi Jesu .)
 were baptized in the name of the Lord Jesus.)

17.

Da legten sie die Hände auf sie , und sie empfangen den heiligen Geist.
 Then laid they [their] hands on them, and they received the Holy Ghost.

18.

Da aber Simon sah, daß der
 And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the

heilige Geist gegeben ward, wenn die Apostel die Hände auflegten,
 Holy Ghost was given , he

bot er ihnen Geld an,
 offered them money ,

19.

Und sprach: Gebet mir auch die Macht, daß , so ich Jemand die Hände
 Saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay hands

auflege, derselbe den heiligen Geist empfangen.
 , he may receive the Holy Ghost .

20.

Petrus aber sprach zu ihm: Daß du verdammt werdest mit deinem Gelde
 But Peter said unto him, Thy money

, daß du meinst , Gottes Gabe werde
 perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be

durch Geld erlangt.
 purchased with money .

21.

Du wirst weder Theil noch Anfall haben an diesem Wort ; denn dein Herz
 Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart

ist nicht rechtschaffen vor Gott.
 is not right in the sight of God .

22.

Darum thue Buße für diese deine Bosheit und bitte Gott, ob dir
 Repent therefore of this thy wickedness, and pray God , if

vergeben werden möchte die Tücke deines Herzens
 perhaps the thought of thine heart may be forgiven

thee.

23.

Denn ich sehe , daß du bist voll bitterer Galle und
 For I perceive that thou art in the gall of bitterness , and [in]

verknüpft mit Ungerechtigkeit.
 the bond of iniquity .

24.

Da antwortete Simon und sprach: Bittet ihr den Herrn für mich, daß der
 Then answered Simon, and said , Pray ye to the Lord for me , that

Keines über mich komme, davon ihr gesagt habt
 none of these things which ye have spoken come upon

.
 me.

25.

Sie aber, da sie bezeugt und geredet hatten das Wort des
 And they , when they had testified and preached the word of the

Herrn, wandten sie wieder um gen Jerusalem und predigten das Evangelium
 Lord , returned to Jerusalem, and preached the gospel in

vielen samaritischen Flecken.
 many villages of the Samaritans .

26.

Aber der Engel des Herrn redete zu Philippus und sprach: Stehe auf und
 And the angel of the Lord spake unto Philip , saying, Arise , and

gehe gegen Mittag auf die Straße, die von Jerusalem geht
 go toward the south unto the way that goeth down from Jerusalem

hinab gen Gaza, die da wüste ist.
 unto Gaza, which is desert .

27.

Und er stand auf und ging hin. Und siehe , ein Mann aus Mohrenland, ein
 And he arose and went : and, behold, a man of Ethiopia , an

Kämmerer und Gewaltiger der Königin Candace in Mohrenland,
 eunuch of great authority under Candace queen of the Ethiopians,

welcher war über alle ihre Schatzkammern, der war gekommen gen
 who had the charge of all her treasure , and had come to

Jerusalem, anzubeten .
 Jerusalem for to worship,

28.

Und zog wieder heim und saß auf seinem Wagen und las den
 Was returning , and sitting in his chariot read Esaias the

Propheten Jesajas.
 prophet .

29.

Der Geist aber sprach zu Philippus: Gehe hinzu und mache dich bei
 Then the Spirit said unto Philip , Go near , and join thyself to

diesen Wagen .
 this chariot.

30.

Da lief Philippus hinzu und hörte, daß er den Propheten
 And Philip ran thither to [him], and heard him read the prophet

Jesajas las, und sprach: Verstehst du auch, was du liest?
 Esaias , and said , Understandest thou what thou readest?

31.

Er aber sprach: Wie kann ich, so mich nicht Jemand anleitet
 And he said , How can I , except some man should guide

? Und ermahnte Philippus, daß er aufträte und setzte sich bei ihn.
 me? And he desired Philip that he would come up and sit with him.

32.

Der Inhalt aber der Schrift , die er las , war dieser: Er ist wie ein
 The place of the scripture which he read was this , He was led as a

Schaf zur Schlachtbank geführt, und still wie ein Lamm vor seinem
 sheep to the slaughter ; and like a lamb dumb before his

Scheerer, also hat er nicht aufgethan seinen Mund .
 shearer , so opened he not his mouth:

33.

In seiner Niedrigkeit ist sein Gericht erhaben . Wer wird aber
 In his humiliation his judgment was taken away: and who shall

seines Lebens Länge ausreden? Denn sein Leben ist von der Erde
 declare his generation ? for his life is taken from the earth
 weggenommen.

34.

Da antwortete der Kämmerer dem Philippus und sprach: Ich bitte dich,
 And the eunuch answered Philip , and said , I pray thee,

von wem redet der Prophet solches? Von ihm selbst, oder von Jemand anders
 of whom speaketh the prophet this ? of himself , or of some other

?
 man?

35.

Philippus aber that seinen Mund auf und fing von dieser Schrift
 Then Philip opened his mouth , and began at the same scripture

an und predigte ihm das Evangelium von Jesu .
 , and preached unto him Jesus.

36.

Und als sie zogen der Straße nach, kamen sie an ein
 And as they went on [their] way , they came unto a certain

Wasser; und der Kämmerer sprach: Siehe, da ist Wasser, was hindert es,
 water : and the eunuch said , See , [here is] water ; what doth hinder

daß ich mich taufen lasse?
 me to be baptized ?

37.

Philippus aber sprach: Glaubst du von ganzem Herzen, so
 And Philip said , If thou believest with all thine heart ,

mag es wohl sein. Er antwortete und sprach: Ich glaube , daß Jesus
 thou mayest . And he answered and said , I believe that Jesus

Christus Gottes Sohn ist.
 Christ is the Son of God .

38.

Und er hieß den Wagen halten ; und stiegen hinab in
 And he commanded the chariot to stand still: and they went down both into
 das Wasser, beide, Philippus und der Kämmerer; und er taufte ihn.
 the water, both Philip and the eunuch ; and he baptized him.

39.

Da sie aber herauf stiegen aus dem Wasser, rückte der Geist
 And when they were come up out of the water, the Spirit
 des Herrn Philippus hinweg, und der Kämmerer sah ihn nicht
 of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no
 mehr; er zog aber seine Straße fröhlich.
 more: and he went on his way rejoicing.

40.

Philippus aber ward gefunden zu Asdod, und wandelte umher und
 But Philip was found at Azotus: and passing through he
 predigte allen Städten das Evangelium, bis daß er kam gen Cäsarien.
 preached in all the cities, till he came to Caesarea.

Apostelgeschichte / The Acts 9.

1.

Saulus aber schnaubte noch mit Drohen und Morden wider die
 And Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the
 Jünger des Herrn, und ging zum Hohenpriester,
 disciples of the Lord, went unto the high priest,

2.

Und bat ihn um Briefe gen Damascus an die Schulen, auf daß, so er
 And desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he
 Etliche dieses Weges fände, Männer und Weiber, er
 found any of this way, whether they were men or women, he
 sie gebunden führte gen Jerusalem.
 might bring them bound unto Jerusalem.

3.

Und da er auf dem Wege war und nahe bei Damascus kam,
 And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly
 umleuchtete ihn plötzlich ein Licht vom Himmel.
 there shined round about him a light from heaven:

4.

Und er fiel auf die Erde und hörte eine Stimme, die sprach zu ihm: Saul,
 And he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul,
 Saul, was verfolgst du mich?
 Saul, why persecutest thou me?

5.

Er aber sprach: Herr, wer bist du? Der Herr sprach: Ich bin
 And he said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am

Jesus, den du verfolgst . Es wird dir schwer werden ,
 Jesus whom thou persecutest: [it is] hard for thee to kick
 wider den Stachel zu löcken.
 against the pricks .

6.

Und er sprach mit Zittern und Zagen : Herr, was willst du ,
 And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have
 daß ich thun soll? Der Herr sprach zu ihm: Stehe auf und gehe in
 me to do ? And the Lord [said] unto him, Arise , and go into
 die Stadt, da wird man dir sagen , was du thun sollst .
 the city , and it shall be told thee what thou must do.

7.

Die Männer aber, die seine Gefährten waren, standen und waren
 And the men which journeyed with him stood
 erstarrt; denn sie hörten eine Stimme und sahen Niemand.
 speechless , hearing a voice , but seeing no man .

8.

Saul aber richtete sich auf von der Erde ; und als er seine Augen
 And Saul arose from the earth; and when his eyes were
 aufthat, sah er Niemand. Sie nahmen ihn aber bei der Hand und führten
 opened , he saw no man : but they led him by the hand, and brought
 ihn gen Damascus.
 [him] into Damascus.

9.

Und war drei Tage nicht sehend, und aß nicht und trank nicht.
 And he was three days without sight , and neither did eat nor drink .

10.

Es war aber ein Jünger zu Damascus, mit Namen Ananias, zu
 And there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and to
 dem sprach der Herr im Gesichte: Ananias! Und er sprach: Hier
 him said the Lord in a vision , Ananias. And he said , Behold, I [am here]
 bin ich, Herr.
 , Lord.

11.

Der Herr sprach zu ihm: Stehe auf und gehe in die Gasse , die da
 And the Lord [said] unto him, Arise , and go into the street which is
 heißt die richtige, und frage in dem Hause Judas nach Saul
 called Straight, and enquire in the house of Judas for [one] called Saul
 mit Namen, von Tarsus; denn siehe , er betet ,
 , of Tarsus: for , behold, he prayeth,

12.

Und hat gesehen im Gesicht einen Mann, mit Namen Ananias, zu ihm hinein
 And hath seen in a vision a man named Ananias
 kommen und die Hand auf ihn legen, daß er wieder
 coming in, and putting [his] hand on him , that he might receive his

sehend werde.
sight .

13.

Ananias aber antwortete: Herr, ich habe von Vielen gehört von diesem
Then Ananias answered , Lord, I have heard by many of this
Manne, wie viel Uebels er deinen Heiligen gethan hat zu Jerusalem.
man , how much evil he hath done to thy saints at Jerusalem:

14.

Und er hat allhier Macht von den Hohenpriestern, zu binden Alle,
And here he hath authority from the chief priests to bind all

die deinen Namen anrufen.
that call on thy name .

15.

Der Herr sprach zu ihm: Gehe hin , denn dieser ist mir ein
But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a

auserwähltes Rüstzeug , daß er meinen Namen trage vor den
chosen vessel unto me, to bear my name before the

Heiden und vor den Königen und vor den Kindern von Israel.
Gentiles, and kings , and the children of Israel:

16.

Ich will ihm zeigen , wie viel er leiden muß um meines
For I will shew him how great things he must suffer for my

Namens willen.
name's sake .

17.

Und Ananias ging hin und kam in das Haus und legte die Hände auf
And Ananias went his way, and entered into the house; and putting his hands on

ihn und sprach: Lieber Bruder Saul, der Herr hat mich gesandt,
him said , Brother Saul, the Lord, [even] Jesus ,

der dir erschienen ist auf dem Wege, da du herkamst ,
that appeared unto thee in the way as thou camest , hath sent me,

daß du wieder sehend und mit dem heiligen Geist
that thou mightest receive thy sight , and be filled with the Holy Ghost

erfüllt werdest.
.

18.

Und alsbald fiel es von seinen Augen wie Schuppen, und
And immediately there fell from his eyes as it had been scales : and

er ward wieder sehend .
he received sight forthwith, and arose, and was baptized.

19.

Und stand auf, ließ sich taufen, und nahm Speise zu sich und
And when he had received meat , he

stärkte sich. Saulus aber war etliche Tage bei den Jüngern
was strengthened . Then was Saul certain days with the disciples

zu Damascus.
which were at Damascus.

20.

Und alsbald predigte er Christum in den Schulen , daß derselbe
And straightway he preached Christ in the synagogues, that he is the
Gottes Sohn sei.
Son of God .

21.

Sie entsetzten sich aber Alle, die es hörten , und sprachen:
But all that heard [him] were amazed, and said ;

Ist das nicht , der zu Jerusalem verstörte Alle, die diesen
Is not this he that destroyed them which called on this

Namen anrufen , und darum hergekommen , daß er sie
name in Jerusalem, and came hither for that intent, that he

gebunden führe zu den Hohenpriestern?
might bring them bound unto the chief priests ?

22.

Saulus aber ward je mehr kräftiger und trieb die Juden ein,
But Saul increased the more in strength , and confounded the Jews

die zu Damascus wohnten, und bewährte es, daß dieser ist der
which dwelt at Damascus , proving that this is very

Christ.
Christ.

23.

Und nach vielen Tagen hielten die Juden einen
And after that many days were fulfilled, the Jews took

Rath zusammen, daß sie ihn tödteten .
counsel to kill him:

24.

Aber es ward Saul kund gethan, daß sie ihm
But their laying await was known of Saul

nachstellten. Sie hüteten aber Tag und Nacht an den Thoren, daß
. And they watched the gates day and night to

sie ihn tödteten .
kill him.

25.

Da nahmen ihn die Jünger bei der Nacht und thaten ihn
Then the disciples took him by night, and let [him] down

durch die Mauer und ließen ihn in einem Korb hinab.
by the wall in a basket .

26.

Da aber Saulus gen Jerusalem kam, versuchte er,
And when Saul was come to Jerusalem , he assayed to join

sich bei die Jünger zu machen; und sie fürchteten sich Alle vor
himself to the disciples : but they were all afraid of

ihm und glaubten nicht, daß er ein Jünger wäre.
 him, and believed not that he was a disciple .

27.

Barnabas aber nahm ihn zu sich und führte ihn zu den Aposteln und
 But Barnabas took him , and brought [him] to the apostles, and
 erzählte ihnen , wie er auf der Straße den Herrn gesehen,
 declared unto them how he had seen the Lord in the way ,
 und mit ihm geredet, und wie er zu
 and that he had spoken to him , and how he had preached boldly at
 Damascus den Namen Jesu frei gepredigt hätte.
 Damascus in the name of Jesus .

28.

Und er war bei ihnen und ging aus und ein zu Jerusalem und
 And he was with them coming in and going out at Jerusalem.
 predigte den Namen des Herrn Jesu frei.

29.

Er redete auch und
 And he spake boldly in the name of the Lord Jesus, and
 befragte sich mit den Griechen; aber sie stellten ihm nach , daß sie ihn
 disputed against the Grecians: but they went about to
 tödteten .
 slay him.

30.

Da das die Brüder erfuhren, geleiteten sie ihn gen
 [Which] when the brethren knew , they brought him down to
 Cäsarien und schickten ihn gen Tarsus.
 Caesarea, and sent him forth to Tarsus.

31.

So hatte nun die Gemeinde Frieden durch ganz Judäa und Galiläa und
 Then had the churches rest throughout all Judaea and Galilee and
 Samarien, und bauete sich und wandelte in der Furcht des Herrn und
 Samaria , and were edified ; and walking in the fear of the Lord , and
 ward erfüllt mit Trost des heiligen Geistes .
 in the comfort of the Holy Ghost , were multiplied.

32.

Es geschah aber, da Petrus durchzog allenthalben , daß er
 And it came to pass , as Peter passed throughout all [quarters], he
 auch zu den Heiligen kam, die zu Lydda wohnten.
 came down also to the saints which dwelt at Lydda .

33.

Daselbst fand er einen Mann mit Namen Aeneas,
 And there he found a certain man named Aeneas, which had kept his bed
 acht Jahre lang auf dem Bette gelegen, der war gichtbrüchig .
 eight years , and was sick of the palsy.

34.

Und Petrus sprach zu ihm: Aeneas, Jesus Christus macht dich gesund;
 And Peter said unto him, Aeneas, Jesus Christ maketh thee whole :

stehe auf und bette dir selber . Und alsbald stand er auf.
 arise , and make thy bed. And he arose immediately .

35.

Und es sahen ihn Alle, die zu Lydda und zu Saron wohnten ;
 And all that dwelt at Lydda and Saron saw him, and

die bekehrten sich zu dem Herrn.
 turned to the Lord .

36.

Zu Joppe aber war eine Jüngerin, mit Namen Tabea , (welches
 Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which

verdolmetschet heißt ein Reh) die war voll guter Werke und
 by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and

Almosen , die sie that.
 almsdeeds which she did .

37.

Es begab sich aber zu derselben Zeit, daß sie krank ward und starb.
 And it came to pass in those days, that she was sick , and died :

Da wuschen sie dieselbe und legten sie auf den
 whom when they had washed , they laid [her] in an

Söller .
 upper chamber.

38.

Nun aber Lydda nahe bei Joppe ist, da die Jünger hörten,
 And forasmuch as Lydda was nigh to Joppa , and the disciples had heard

daß Petrus daselbst war, sandten sie zwei Männer zu ihm und
 that Peter was there , they sent unto him two men ,

ermahnten ihn , daß er es sich nicht ließe verdrießen, zu ihnen
 desiring [him] that he would not delay to come to them

zu kommen.
 .

39.

Petrus aber stand auf und kam mit ihnen. Und als er dargekommen
 Then Peter arose and went with them . When he was come

war, führten sie ihn hinauf auf den Söller ; und traten um ihn
 , they brought him into the upper chamber: and

alle Wittwen , weinten und zeigten ihm die Röcke und Kleider ,
 all the widows stood by him weeping, and shewing the coats and garments

welche die Rehe machte, weil sie bei ihnen war.
 which Dorcas made , while she was with them .

40.

Und da Petrus sie Alle hinaus getrieben hatte, knieete er nieder,
 But Peter put them all forth , and kneeled down , and

betete und wandte sich zu dem Leichnam und sprach: Tabea , stehe auf! Und
 prayed; and turning [him] to the body said , Tabitha, arise . And

sie that ihre Augen auf, und da sie Petrus sah, setzte sie sich
 she opened her eyes : and when she saw Peter , she sat

wieder.
 up .

41.

Er aber gab ihr die Hand und richtete sie auf, und rief
 And he gave her [his] hand, and lifted her up , and when he had called

den Heiligen und den Wittwen und stellte sie lebendig dar.
 the saints and widows , presented her alive .

42.

Und es ward kund durch ganz Joppe; und Viele wurden gläubig an den Herrn.
 And it was known throughout all Joppa; and many believed in the Lord .

43.

Und es geschah , daß er lange Zeit zu Joppe blieb bei einem
 And it came to pass, that he tarried many days in Joppa with one

Simon, der ein Gerber war.
 Simon a tanner .

Apostelgeschichte / The Acts 10.

1.

Es war aber ein Mann zu Cäsarien, mit Namen Cornelius, ein Hauptmann
 There was a certain man in Caesarea called Cornelius, a centurion

von der Schaar, die da heißt die Welsche ,
 of the band called the Italian [band],

2.

Gottselig und gottesfürchtig, sammt seinem ganzen
 [A] devout [man], and one that feared God with all his

Hause, und gab dem Volke viele Almosen und betete immer
 house, which gave much alms to the people , and prayed

zu Gott .
 to God alway.

3.

Der sah in einem Gesicht offenbarlich, um die neunte Stunde am Tage,
 He saw in a vision evidently about the ninth hour of the day

einen Engel Gottes zu ihm eingehen, der sprach zu ihm:
 an angel of God coming in to him , and saying unto him,

Cornelius!
 Cornelius.

4.

Er aber sah ihn an, erschrack und sprach: Herr, was ist
 And when he looked on him , he was afraid , and said , What is

es ? Er aber sprach zu ihm: Dein Gebet und deine Almosen sind
 it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are

hinauf gekommen ins Gedächtniß vor Gott.
 come up for a memorial before God .

5.

Und nun sende Männer gen Joppe und laß fordern Simon, mit dem
 And now send men to Joppa, and call for [one] Simon, whose

Zunamen Petrus,
 surname is Peter :

6.

Welcher ist zur Herberge bei einem Gerber Simon , deß Haus
 He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is

 am Meere liegt; der wird dir sagen , was du thun sollst .
 by the sea side : he shall tell thee what thou oughtest to do.

7.

Und da der Engel, der mit Cornelius redete, hinweg gegangen war,
 And when the angel which spake unto Cornelius was departed ,

 rief er zwei seiner Hausknechte und einen gottesfürchtigen
 he called two of his household servants, and a devout

Kriegsknecht, von denen, die auf ihn warteten ,
 soldier of them that waited on him continually;

8.

Und erzählte es ihnen Alles und sandte
 And when he had declared all [these] things unto them , he sent

 sie gen Joppe.
 them to Joppa.

9.

Des andern Tages, da diese auf dem Wege waren und nahe
 On the morrow , as they went on their journey , and drew nigh

 zur Stadt kamen, stieg Petrus hinauf auf den Söller zu beten um
 unto the city , Peter went up upon the housetop to pray about

die sechste Stunde.
 the sixth hour :

10.

Und als er hungrig ward wollte er anbeißen ; da sie
 And he became very hungry , and would have eaten: but while they

 ihm aber zubereiteten, ward er entzückt .
 made ready , he fell into a trance,

11.

Und sah den Himmel aufgethan, und hernieder fahren zu ihm
 And saw heaven opened , and a certain vessel descending unto him

ein Gefäß, wie ein großes leinenes Tuch an vier Zipfeln
 , as it had been a great sheet knit at the four corners

gebunden, und ward nieder gelassen auf die Erde .
 , and let down to the earth:

12.

Darinnen waren allerlei vierfüßige Thiere der Erde und wilde Thiere
Wherein were all manner of fourfooted beasts of the earth, and wild beasts,

und Gewürme und Vögel des Himmels.
and creeping things, and fowls of the air .

13.

Und es geschah eine Stimme zu ihm: Stehe auf, Petrus, schlachte und iß .
And there came a voice to him, Rise , Peter ; kill , and eat.

14.

Petrus aber sprach: O nein , Herr, denn ich habe noch nie etwas
But Peter said , Not so, Lord; for I have never eaten any thing

Gemeines oder Unreines gegessen.
that is common or unclean .

15.

Und die Stimme sprach zum andernmal zu ihm: Was Gott
And the voice [spake] unto him again the second time , What God hath

gereinigt hat, das mache du nicht gemein.
cleansed , [that] call not thou common.

16.

Und das geschah zu dreimalen; und das Gefäß ward wieder aufgenommen
This was done thrice : and the vessel was received up again

gen Himmel.
into heaven.

17.

Als aber Petrus sich in ihm selbst bekümmerte, was das Gesicht
Now while Peter doubted in himself what this vision

wäre, das er gesehen hatte , siehe , da fragten die Männer,
which he had seen should mean, behold, the men

von Cornelius gesandt, nach dem Hause Simons
which were sent from Cornelius had made enquiry for Simon's

und standen an der Thür,
house, and stood before the gate,

18.

Riefen und forschten, ob Simon, mit dem Zunamen Petrus,
And called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter , were

allda zur Herberge wäre ?
lodged there.

19.

Indem aber Petrus sich besinnt über dem Gesicht, sprach der Geist zu
While Peter thought on the vision , the Spirit said unto

ihm: Siehe , drei Männer suchen dich.
him, Behold, three men seek thee.

20.

Aber stehe auf , steig hinab und ziehe mit ihnen und
Arise therefore, and get thee down , and go with them ,

zweifle nichts ; denn ich habe sie gesandt .
doubting nothing: for I have sent them.

21.

Da stieg Petrus hinab zu den Männern, die von
Then Peter went down to the men which were sent unto him from

Cornelius zu ihm gesandt waren, und sprach: Siehe , ich bin es, den ihr
Cornelius ; and said , Behold, I am he whom ye

suchet; was ist die Sache, darum ihr hier seid ?
seek : what [is] the cause wherefore ye are come?

22.

Sie aber sprachen: Cornelius, der Hauptmann, ein frommer und
And they said , Cornelius the centurion, a just man, and one that
gottesfürchtiger Mann, und gutes Gerüchts bei dem ganzen Volke der
feareth God , and of good report among all the nation of the

Juden, hat einen Befehl empfangen vom heiligen Engel, daß er
Jews , was warned from God by an holy angel to send

dich sollte fordern lassen in sein Haus und Worte von dir
for thee into his house, and to hear words of thee

hören.
.

23.

Da rief er sie hinein und beherbergte sie . Des andern Tages zog
Then called he them in , and lodged [them]. And on the morrow

Petrus aus mit ihnen, und etliche Brüder von Joppe gingen mit
Peter went away with them , and certain brethren from Joppa accompanied

ihm.
him.

24.

Und des andern Tages kamen sie ein gen Cäsarien. Cornelius
And the morrow after they entered into Caesarea. And Cornelius

aber wartete auf sie und rief zusammen seine Verwandte und
waited for them, and had called together his kinsmen and near

Freunde.
friends.

25.

Und als Petrus hinein kam , ging ihm Cornelius entgegen und fiel
And as Peter was coming in, Cornelius met him, and fell

zu seinen Füßen und betete ihn an.
down at his feet , and worshipped [him] .

26.

Petrus aber richtete ihn auf und sprach: Stehe auf; ich bin auch
But Peter took him up , saying, Stand up ; I myself also am

ein Mensch.
a man .

27.

Und als er sich mit ihm besprochen hatte, ging er hinein, und fand
 And as he talked with him, he went in, and found

ihrer Viele, die zusammen gekommen waren.
 many that were come together.

28.

Und er sprach zu ihnen: Ihr wisset, wie es ein ungewohntes Ding ist
 And he said unto them, Ye know how that it is an unlawful thing

einem jüdischen Manne, sich zu thun oder zu kommen zu
 for a man that is a Jew to keep company, or come unto

einem Fremdling. Aber Gott hat mir gezeigt,
 one of another nation; but God hath shewed me that I should not call

keinen Menschen gemein oder unrein zu heißen.
 any man common or unclean.

29.

Darum habe ich mich nicht geweigert zu kommen, als ich
 Therefore came I [unto you] without gainsaying, as soon as I

bin hergefordert. So frage ich euch nun, warum ihr mich habt
 was sent for: I ask therefore for what intent ye have

lassen fordern?
 sent for me?

30.

Cornelius sprach: Ich habe vier Tage gefastet bis an diese
 And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this

Stunde, und um die neunte Stunde betete ich in meinem Hause. Und siehe, da
 hour; and at the ninth hour I prayed in my house, and, behold,

trat ein Mann vor mich in einem hellen Kleide,
 a man stood before me in bright clothing,

31.

Und sprach: Cornelius, dein Gebet ist erhört, und deiner Almosen ist
 And said, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in

gedacht worden vor Gott.
 remembrance in the sight of God.

32.

So sende nun gen Joppe, und laß herrufen einen Simon, mit dem Zunamen
 Send therefore to Joppa, and call hither Simon, whose surname

Petrus, welcher ist zur Herberge in dem Hause des Gerbers Simon
 is Peter; he is lodged in the house of [one] Simon a

an dem Meere, der wird dir, wenn er kommt, sagen.
 tanner by the sea side: who, when he cometh, shall speak unto thee.

33.

Da sandte ich von Stund an zu dir. Und du hast wohl
 Immediately therefore I sent to thee; and thou hast well

gethan, daß du gekommen bist. Nun sind wir Alle hier
 done that thou art come. Now therefore are we all here

gegenwärtig vor Gott, zu hören Alles , was dir von Gott
 present before God , to hear all things that are commanded thee of God
 befohlen ist.

34.

Petrus aber that seinen Mund auf und sprach: Nun erfahre ich mit der
 Then Peter opened [his] mouth , and said , Of a
 Wahrheit , daß Gott die Person nicht ansieht ;
 truth I perceive that God is no respecter of persons:

35.

Sondern in allerlei Volk , wer ihn fürchtet und Recht
 But in every nation he that feareth him, and worketh righteousness
 thut, der ist ihm angenehm .
 , is accepted with him.

36.

Ihr wisset wohl von der Predigt, die Gott zu den Kindern Israel
 The word which [God] sent unto the children of Israel
 gesandt hat, und verkündigen lassen den Frieden durch Jesum Christum, welcher
 , preaching peace by Jesus Christ : (he
 ist ein Herr über Alles,
 is Lord of all :)

37.

Die durch das ganze jüdische
 That word, [I say], ye know, which was published throughout all Judaea
 Land geschehen ist und angegangen in Galiläa nach der Taufe , die
 , and began from Galilee, after the baptism which
 Johannes predigte;
 John preached;

38.

Wie Gott denselben Jesum von Nazareth gesalbt hat mit dem heiligen
 How God anointed Jesus of Nazareth with the Holy
 Geist und Kraft, der umhergezogen ist und hat wohl gethan und
 Ghost and with power: who went about doing good, and
 gesund gemacht Alle, die vom Teufel überwältigt waren, denn
 healing all that were oppressed of the devil ; for
 Gott war mit ihm.
 God was with him.

39.

Und wir sind Zeugen Alles deß , das er gethan hat im
 And we are witnesses of all things which he did both in the land of
 jüdischen Lande und zu Jerusalem. Den haben sie getödtet und an
 the Jews , and in Jerusalem; whom they slew and hanged on
 ein Holz gehängt.
 a tree :

40.

Denselben hat Gott auferweckt am dritten Tage und ihn lassen offenbar
 Him God raised up the third day , and shewed him openly

werden,
 ;

41.

Nicht allem Volke , sondern uns, den vorerwählten Zeugen
 Not to all the people, but unto witnesses chosen before

von Gott , die wir mit ihm gegessen und getrunken haben ,
 of God , [even] to us, who did eat and drink with him

nachdem er auferstanden ist von den Todten.
 after he rose from the dead .

42.

Und er hat uns geboten zu predigen dem Volke und zu zeugen , daß
 And he commanded us to preach unto the people, and to testify that

er ist verordnet von Gott ein Richter der Lebendigen und
 it is he which was ordained of God [to be] the Judge of quick and

der Todten.
 dead .

43.

Von diesem zeugen alle Propheten , daß durch seinen Namen
 To him give all the prophets witness, that through his name

Alle, die an ihn glauben, Vergebung der Sünden
 whosoever believeth in him shall receive remission of sins

empfangen sollen.
 .

44.

Da Petrus noch diese Worte redete, fiel der heilige Geist auf
 While Peter yet spake these words , the Holy Ghost fell on

Alle, die dem Worte zuhörten.
 all them which heard the word .

45.

Und die Gläubigen aus der Beschneidung,
 And they of the circumcision which believed were astonished,

die mit Petrus gekommen waren, entsetzten sich, daß auch
 as many as came with Peter , because that

auf die Heiden die Gabe des heiligen Geistes
 on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost

ausgegossen ward.
 .

46.

Denn sie hörten, daß sie mit Zungen redeten und Gott hoch priesen
 For they heard them speak with tongues , and magnify

. Da antwortete Petrus:
 God. Then answered Peter ,

47.

Mag auch Jemand das Wasser wehren , daß diese nicht getauft
 Can any man forbid water, that these should not be baptized

werden, die den heiligen Geist empfangen haben, gleichwie auch
 , which have received the Holy Ghost as well as

wir?

we ?

48.

Und befahl sie zu taufen in dem Namen des Herrn. Da baten
 And he commanded them to be baptized in the name of the Lord . Then prayed

sie ihn, daß er etliche Tage da bleibe.
 they him to tarry certain days .

Apostelgeschichte / The Acts 11.

1.

Es kam aber vor die Apostel und Brüder , die in dem jüdischen Lande
 And the apostles and brethren that were in Judaea

waren , daß auch die Heiden hätten Gottes Wort
 heard that the Gentiles had also received the word of God

angenommen.

2.

Und da Petrus hinauf kam gen Jerusalem, zankten mit ihm, die
 And when Peter was come up to Jerusalem, they that

aus der Beschneidung waren ,
 were of the circumcision contended with him,

3.

Und sprachen: Du bist eingegangen zu den Männern, die Vorhaut haben, und
 Saying , Thou wentest in to men uncircumcised, and

hast mit ihnen gegessen.
 didst eat with them .

4.

Petrus aber hob an und erzählte es ihnen
 But Peter rehearsed [the matter] from the beginning, and

nach einander her und sprach:
 expounded [it] by order unto them , saying,

5.

Ich war in der Stadt Joppe im Gebet und ward entzückt und sah ein
 I was in the city of Joppa praying: and in a trance I saw a

Gesicht, nämlich ein Gefäß hernieder fahren, wie ein großes
 vision , A certain vessel descend , as it had been a great

leinenes Tuch mit vier Zipfeln, und niedergelassen vom Himmel
 sheet , let down from heaven by four

, das kam bis zu mir.
 corners; and it came even to me :

6.

Darein sah ich und ward gewahr und sah
 Upon the which when I had fastened mine eyes , I considered, and saw

vierfüßige Thiere der Erde und wilde Thiere und Gewürm und
 fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and

Vögel des Himmels.
 fowls of the air .

7.

Ich hörte aber eine Stimme, die sprach zu mir: Stehe auf, Petrus,
 And I heard a voice saying unto me , Arise , Peter ;

schlachte und iß .
 slay and eat.

8.

Ich aber sprach: O nein , Herr; denn es ist nie kein Gemeines oder Unreines
 But I said , Not so, Lord: for nothing common or unclean

in meinen Mund gegangen.
 hath at any time entered into my mouth .

9.

Aber die Stimme antwortete mir zum andernmal vom Himmel: Was Gott
 But the voice answered me again from heaven, What God hath

gereinigt hat, das mache du nicht gemein.
 cleansed , [that] call not thou common.

10.

Das geschah aber dreimal ; und ward Alles wieder
 And this was done three times: and all were drawn up again

hinauf gen Himmel gezogen.
 into heaven .

11.

Und siehe , von Stund an standen drei Männer vor dem
 And, behold, immediately there were three men already come unto the

Hause, darinnen ich war, gesandt von Cäsarien zu mir.
 house where I was, sent from Caesarea unto me .

12.

Der Geist aber sprach zu mir, ich sollte mit ihnen gehen und nicht
 And the Spirit bade me go with them , nothing

zweifeln. Es kamen aber mit mir diese sechs Brüder , und
 doubting. Moreover these six brethren accompanied me, and

wir gingen in des Mannes Haus .
 we entered into the man's house:

13.

Und er verkündigte uns, wie er gesehen hätte einen Engel in seinem Hause
 And he shewed us how he had seen an angel in his house,

stehen, der zu ihm gesprochen hätte: Sende Männer gen Joppe
 which stood and said unto him , Send men to Joppa,

und laß fordern den Simon, mit dem Zunamen Petrus,
and call for Simon, whose surname is Peter ;

14.

Der wird dir Worte sagen, dadurch du selig werdest und dein ganzes
Who shall tell thee words , whereby thou and all thy

Haus
house shall be saved.

15.

Indem aber ich anfang zu reden, fiel der heilige Geist auf sie ,
And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them,

gleichwie auf uns am ersten Anfang.
as on us at the beginning .

16.

Da gedachte ich an das Wort des Herrn, als er sagte: Johannes hat
Then remembered I the word of the Lord , how that he said , John

mit Wasser getauft; ihr aber sollt mit dem
indeed baptized with water ; but ye shall be baptized with the

heiligen Geist getauft werden.
Holy Ghost .

17.

So nun Gott ihnen gleiche Gaben gegeben hat, wie
Forasmuch then as God gave them the like gift as [he did]

auch uns, die da glauben an den Herrn Jesum Christ, wer war ich, daß
unto us , who believed on the Lord Jesus Christ; what was I , that

ich konnte Gott wehren ?
I could withstand God?

18.

Da sie das hörten, schwiegen sie stille und lobten
When they heard these things , they held their peace , and glorified

Gott und sprachen: So hat Gott auch den Heiden Buße
God , saying , Then hath God also to the Gentiles granted repentance

gegeben zum Leben!
unto life .

19.

Die aber zerstreut waren in der Trübsal , so sich
Now they which were scattered abroad upon the persecution that

über Stephanus erhob, gingen umher bis gen Phönicien und Cypern und
arose about Stephen travelled as far as Phenice , and Cyprus, and

Antiochien und redeten das Wort zu Niemand, denn allein zu den Juden .
Antioch , preaching the word to none but unto the Jews only.

20.

Es waren aber Etliche unter ihnen , Männer von Cypern und Cyrene, die
And some of them were men of Cyprus and Cyrene, which,

kamen gen Antiochien und redeten auch zu den Griechen und
when they were come to Antioch , spake unto the Grecians ,

predigten das Evangelium vom Herrn Jesu .
preaching the Lord Jesus.

21.

Und die Hand des Herrn war mit ihnen; und eine große Anzahl ward gläubig
And the hand of the Lord was with them : and a great number believed,

und bekehrte sich zu dem Herrn.
and turned unto the Lord .

22.

Es kam aber diese Rede von ihnen vor die Ohren der Gemeinde
Then tidings of these things came unto the ears of the church

zu Jerusalem; und sie sandten Barnabas, daß er hinginge bis
which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, that he should go as far

gen Antiochien.
as Antioch .

23.

Welcher, da er heimgekommen war und sah die Gnade Gottes, ward er froh
Who , when he came , and had seen the grace of God, was glad,

und ermahnte sie Alle, daß sie mit festem Herzen an
and exhorted them all , that with purpose of heart they would cleave unto

dem Herrn bleiben wollten.
the Lord .

24.

Denn er war ein frommer Mann, voll heiligen Geistes und Glaubens.
For he was a good man , and full of the Holy Ghost and of faith :

Und es ward ein großes Volk dem Herrn zugethan.
and much people was added unto the Lord .

25.

Barnabas aber zog aus gen Tarsus, Saulus wieder zu
Then departed Barnabas to Tarsus, for to seek Saul

suchen.
:

26.

Und da er ihn fand , führte er ihn gen Antiochien. Und
And when he had found him, he brought him unto Antioch . And it came

sie blieben bei der Gemeinde ein
to pass, that a whole year they assembled themselves with the church

ganzes Jahr und lehrten vieles Volk ; daher die Jünger
, and taught much people. And the disciples were called

am ersten zu Antiochien Christen genannt wurden.
Christians first in Antioch .

27.

In denselben Tagen kamen Propheten von Jerusalem gen Antiochien.
And in these days came prophets from Jerusalem unto Antioch .

28.

Und einer unter ihnen, mit Namen Agabus, stand auf und deutete
 And there stood up one of them named Agabus, and signified

durch den Geist eine große Theurung, die da kommen sollte
 by the Spirit that there should be great dearth

über den ganzen Kreis der Erde; welche geschah unter
 throughout all the world : which came to pass in the days of

dem Kaiser Claudius .
 Claudius Caesar.

29.

Aber unter den Jüngern beschloß ein Jeglicher, nachdem er vermochte,
 Then the disciples, every man according to his ability ,

zu senden eine Handreichung den Brüdern , die in
 determined to send relief unto the brethren which dwelt in

Judäa wohnten.
 Judaea :

30.

Wie sie denn auch thaten und schickten es zu den Aeltesten durch die
 Which also they did , and sent it to the elders by the

Hand Barnabas und Sauls.
 hands of Barnabas and Saul .

Apostelgeschichte / The Acts 12.

1.

Um dieselbe Zeit legte der König Herodes die
 Now about that time Herod the king stretched forth [his]

Hände an Etliche von der Gemeinde, zu peinigen.
 hands to vex certain of the church .

2.

Er tödtete aber Jakobus, Johannes Bruder, mit dem Schwerte.
 And he killed James the brother of John with the sword .

3.

Und da er sah, daß es den Juden gefiel, fuhr er fort
 And because he saw it pleased the Jews , he proceeded further

und fing Petrus auch. Es waren aber eben die Tage der süßen Brode.
 to take Peter also. (Then were the days of unleavened bread.)

4.

Da er ihn nun griff , legte er ihn ins Gefängniß und
 And when he had apprehended him, he put [him] in prison , and

überantwortete ihn vier Viertheilem Kriegsknechten, ihn zu bewahren
 delivered [him] to four quaternions of soldiers to keep

, und gedachte ihn nach den Ostern dem Volke
 him; intending after Easter to bring him forth to the people

vorzustellen.
 .

5.

Und Petrus ward zwar im Gefängniß behalten; aber die Gemeinde
 Peter therefore was kept in prison : but

betete ohne Aufhören für ihn zu Gott .
 prayer was made without ceasing of the church unto God for him.

6.

Und da ihn Herodes wollte vorstellen , in derselben Nacht schlief
 And when Herod would have brought him forth, the same night

Petrus zwischen zwei Kriegsknechten, gebunden mit zwei Ketten,
 Peter was sleeping between two soldiers , bound with two chains:

und die Hüter vor der Thür hüteten des Gefängnisses.
 and the keepers before the door kept the prison .

7.

Und siehe , der Engel des Herrn kam daher , und ein Licht schien in
 And, behold, the angel of the Lord came upon [him], and a light shined in

dem Gemach; und schlug Petrus an die Seite und weckte ihn auf und sprach:
 the prison: and he smote Peter on the side , and raised him up , saying,

Stehe behend auf und die Ketten fielen ihm von seinen Händen.
 Arise up quickly . And his chains fell off from [his] hands .

8.

Und der Engel sprach zu ihm: Gürtel dich und thue deine Schuhe an. Und
 And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals . And

er that also. Und er sprach zu ihm: Wirf deinen Mantel um dich und
 so he did . And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and

folge mir nach.
 follow me .

9.

Und er ging hinaus und folgte ihm und wußte nicht, daß ihm
 And he went out , and followed him; and wist not that it was

wahrhaftig solches geschähe durch den Engel; sondern es däuchte ihn, er sähe
 true which was done by the angel; but thought he saw

ein Gesicht.
 a vision .

10.

Sie gingen aber durch die erste und andere Hut und kamen zu
 When they were past the first and the second ward , they came unto

der eisernen Thür, welche zur Stadt führt; die that sich
 the iron gate that leadeth unto the city ; which opened

ihnen von sich selbst auf, und traten hinaus und gingen hin
 to them of his own accord : and they went out , and passed on

eine Gasse lang; und alsbald schied der Engel von ihm.
 through one street ; and forthwith the angel departed from him.

11.

Und da Petrus zu sich selbst kam, sprach er: Nun weiß ich
 And when Peter was come to himself , he said , Now I know

wahrhaftig , daß der Herr seinen Engel gesandt hat und mich
of a surety, that the Lord hath sent his angel , and hath
errettet aus der Hand Herodis und von allem Warten des
delivered me out of the hand of Herod , and [from] all the expectation of the
jüdischen Volkes.
people of the Jews .

12.

Und als er sich besann , kam er vor das Haus
And when he had considered [the thing], he came to the house of
Marias, der Mutter Johannis, der mit dem Zunamen Markus hieß, da
Mary the mother of John , whose surname was Mark ; where
Viele bei einander waren und beteten.
many were gathered together praying.

13.

Als aber Petrus an die Thür des Thors klopfte, trat hervor eine
And as Peter knocked at the door of the gate , a
Magd zu horchen, mit Namen Rhode.
damsel came to hearken, named Rhoda.

14.

Und als sie Petrus Stimme erkannte, that sie das Thor nicht
And when she knew Peter's voice , she opened not the gate
auf vor Freude , lief aber hinein und verkündigte es ihnen, Petrus
for gladness, but ran in , and told how Peter
stünde vor dem Thor.
stood before the gate.

15.

Sie aber sprachen zu ihr: Du bist unsinnig. Sie aber
And they said unto her, Thou art mad . But she constantly
bestand darauf, es wäre also. Sie sprachen : Es ist sein
affirmed that it was even so . Then said they, It is his
Engel.
angel.

16.

Petrus aber klopfte weiter an . Da sie aber aufthaten
But Peter continued knocking: and when they had opened [the
, sahen sie ihn und entsetzten sich.
door], and saw him , they were astonished .

17.

Er aber winkte ihnen mit der Hand, zu schweigen , und
But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace,
erzählte ihnen , wie ihn der Herr hätte aus dem Gefängniß
declared unto them how the Lord had brought him out of the prison
geführt, und sprach: Verkündiget dieß Jakobus und den
. And he said , Go shew these things unto James , and to the

Brüdern . Und ging hinaus und zog an einen andern Ort .
brethren. And he departed , and went into another place.

18.

Da es aber Tag ward , ward nicht eine kleine Bekümmerniß
Now as soon as it was day, there was no small stir

unter den Kriegsknechten, wie es doch mit Petrus gegangen wäre.
among the soldiers , what was become of Peter .

19.

Herodes aber, da er ihn forderte , und nicht fand ,
And when Herod had sought for him, and found him not,

ließ die Hüter rechtfertigen und hieß sie
he examined the keepers , and commanded that [they] should be

wegführen ; und zog von Judäa hinab gen Cäsarien und hielt
put to death. And he went down from Judaea to Caesarea, and

allda sein Wesen.
[there] abode.

20.

Denn er gedachte wider die von Tyrus und Sidon zu kriegen. Sie
And Herod was highly displeased with them of Tyre and Sidon :

aber kamen einmüthiglich zu ihm und überredeten des Königs Kämmerer,
but they came with one accord to him, and, having made

Blastus , und baten um Frieden, darum, daß
Blastus the king's chamberlain their friend, desired peace ; because

ihre Länder sich nähren mußten von des Königs Lande .
their country was nourished by the king's [country].

21.

Aber auf einen bestimmten Tag that Herodes das königliche Kleid an,
And upon a set day Herod , arrayed in royal apparel ,

setzte sich auf den Richtstuhl und that eine Rede zu ihnen.
sat upon his throne , and made an oration unto them .

22.

Das Volk aber rief zu : Das ist Gottes
And the people gave a shout , [saying, It is] the voice of a god

Stimme und nicht eines Menschen.
, and not of a man .

23.

Als bald schlug ihn der Engel des Herrn , darum, daß er
And immediately the angel of the Lord smote him, because he gave

die Ehre nicht Gott gab und ward gefressen von den Würmern und
not God the glory : and he was eaten of worms , and

gab den Geist auf.
gave up the ghost .

24.

Das Wort Gottes aber wuchs und mehrte sich.
But the word of God grew and multiplied .

25.

Barnabas aber und Saulus kamen wieder gen Jerusalem und
 And Barnabas and Saul returned from Jerusalem , when they had
 überantworteten die Handreichung und nahmen mit sich Johannes, mit
 fulfilled [their] ministry , and took with them John , whose
 dem Zunamen Markus.
 surname was Mark .

Apostelgeschichte / The Acts 13.

1.

Es waren aber zu Antiochien in der Gemeinde
 Now there were in the church that was at Antioch
 Propheten und Lehrer , nämlich Barnabas und Simon , genannt
 certain prophets and teachers; as Barnabas, and Simeon that was called
 Niger, und Lucius von Cyrene, und Manahen, mit
 Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen , which had been brought up with
 Herodes, dem Vierfürsten erzogen, und Saulus.
 Herod the tetrarch , and Saul .

2.

Da sie aber dem Herrn dienten und fasteten, sprach der heilige
 As they ministered to the Lord , and fasted , the Holy
 Geist : Sondert mir aus Barnabas und Saulus zu dem Werke, dazu ich
 Ghost said, Separate me Barnabas and Saul for the work whereunto I
 sie berufen habe .
 have called them.

3.

Da fasteten sie und beteten und legten die Hände auf sie
 And when they had fasted and prayed , and laid [their] hands on them
 und ließen sie gehen.
 , they sent [them] away .

4.

Und wie sie ausgesandt waren vom heiligen Geist, kamen sie gen
 So they, being sent forth by the Holy Ghost, departed unto
 Seleucia und von dannen schifften sie gen Cypern.
 Seleucia; and from thence they sailed to Cyprus.

5.

Und da sie in die Stadt Salamis kamen, verkündigten sie das Wort
 And when they were at Salamis , they preached the word
 Gottes in der Juden Schulen; sie hatten aber auch
 of God in the synagogues of the Jews : and they had also
 Johannes zum Diener .
 John to [their] minister.

6.

Und da sie die Insel durchzogen bis zu der Stadt Paphos,
 And when they had gone through the isle unto Paphos,

fanden sie einen Zauberer und falschen Propheten, einen Juden, der
they found a certain sorcerer , a false prophet , a Jew , whose

hieß Bar-Jehu .
name [was] Bar-jesus:

7.

Der war bei Sergius Paulus, dem Landvogt, einem
Which was with the deputy of the country, Sergius Paulus , a

verständigen Mann. Derselbe rief zu sich Barnabas und Saulus, und
prudent man ; who called for Barnabas and Saul , and

begehrte das Wort Gottes zu hören.
desired to hear the word of God .

8.

Da stand ihnen wider der Zauberer Elymas , (denn also wird sein
But Elymas the sorcerer (for so is his

Name gedeutet) und trachtete, daß er den
name by interpretation) withstood them , seeking to turn away the

Landvogt vom Glauben wendete.
deputy from the faith .

9.

Saulus aber, der auch Paulus heißt, voll heiligen
Then Saul , (who also [is called] Paul ,) filled with the Holy

Geistes, sah ihn an,
Ghost , set his eyes on him ,

10.

Und sprach: O du Kind des Teufels, voll aller List und aller Schalkheit
And said , O full of all subtilty and all mischief ,

, und Feind aller Gerechtigkeit, du hörst
[thou] child of the devil, [thou] enemy of all righteousness, wilt thou

nicht auf abzuwenden die rechten Wege des Herrn.
not cease to pervert the right ways of the Lord ?

11.

Und nun siehe , die Hand des Herrn kommt über dich, und sollst
And now, behold, the hand of the Lord [is] upon thee, and thou shalt be

blind sein und die Sonne eine Zeitlang nicht sehen. Und
blind , not seeing the sun for a season . And

von Stund an fiel auf ihn Dunkelheit und Finsterniß; und ging
immediately there fell on him a mist and a darkness ; and he went

umher und suchte Handleiter.
about seeking some to lead him by the hand .

12.

Als der Landvogt die Geschichte sah, glaubte er und
Then the deputy , when he saw what was done , believed , being

verwunderte sich der Lehre des Herrn.
astonished at the doctrine of the Lord .

13.

Da aber Paulus und die um ihn waren , von Paphos schifften,
 Now when Paul and his company loosed from Paphos , they
 kamen sie gen Pergen im Lande Pamphylien. Johannes aber wich von
 came to Perga in Pamphylia : and John departing from
 ihnen und zog wieder gen Jerusalem.
 them returned to Jerusalem.

14.

Sie aber zogen durch von Pergen und kamen gen Antiochien, im
 But when they departed from Perga , they came to Antioch in
 Lande Pisidien, und gingen in die Schule am Sabbathertage und setzten
 Pisidia , and went into the synagogue on the sabbath day , and sat
 sich.
 down.

15.

Nach der Lection aber des Gesetzes und der Propheten, sandten die
 And after the reading of the law and the prophets the
 Obersten der Schule zu ihnen und ließen ihnen sagen : Liebe
 rulers of the synagogue sent unto them , saying, [Ye]
 Brüder , wollt ihr etwas reden und das
 men [and] brethren, if ye have any word of exhortation for the
 Volk ermahnen, so saget an.
 people , say on.

16.

Da stand Paulus auf und winkte mit der Hand und sprach: Ihr
 Then Paul stood up , and beckoning with [his] hand said ,
 Männer von Israel, und die ihr Gott fürchtet, höret zu :
 Men of Israel, and ye that fear God , give audience.

17.

Der Gott dieses Volkes hat erwählt unsere Väter und erhöht das
 The God of this people of Israel chose our fathers, and exalted the
 Volk , da sie Fremdlinge waren im Lande Egypten, und mit
 people when they dwelt as strangers in the land of Egypt , and with
 einem hohen Arm führte er sie aus demselben.
 an high arm brought he them out of it .

18.

Und bei vierzig Jahre lang duldeten er ihre Weise in der
 And about the time of forty years suffered he their manners in the
 Wüste .
 wilderness.

19.

Und vertilgte sieben Völker in dem Lande Canaan und theilte
 And when he had destroyed seven nations in the land of Chanaan , he divided
 unter sie , nach dem Loos, jener Länder.
 their land to them by lot .

20.

Darnach gab er ihnen Richter bei vier hundert
 And after that he gave [unto them] judges about the space of four hundred
 und fünfzig Jahre lang, bis auf den Propheten Samuel .
 and fifty years , until Samuel the prophet.

21.

Und von da an baten sie um einen König; und Gott gab ihnen Saul,
 And afterward they desired a king : and God gave unto them Saul
 den Sohn Kis, einen Mann aus dem Geschlechte Benjamin,
 the son of Cis, a man of the tribe of Benjamin, by the space of
 vierzig Jahre lang.
 forty years .

22.

Und da er denselben wegthat , richtete er auf über sie David zum
 And when he had removed him, he raised up unto them David to
 König, von welchem er zeugte : Ich habe gefunden
 be their king ; to whom also he gave testimony, and said, I have found
 David, den Sohn Jesses, einen Mann nach meinem Herzen, der soll
 David the [son] of Jesse , a man after mine own heart , which shall
 thun allen meinen Willen.
 fulfil all my will .

23.

Aus dieses Samen hat Gott, wie er verheißen hat, gezeugt
 Of this man's seed hath God according to [his] promise raised
 Jesum, dem Volke Israel zum Heiland ;
 unto Israel a Saviour, Jesus:

24.

Als denn Johannes zuvor dem Volke Israel predigte die
 When John had first preached before his coming the
 Taufe der Buße , ehe denn er anfang .
 baptism of repentance to all the people of Israel.

25.

Als aber Johannes seinen Lauf erfüllt, sprach er: Ich bin
 And as John fulfilled his course , he said ,
 nicht der, dafür ihr mich haltet ; aber siehe , er
 Whom think ye that I am ? I am not [he]. But , behold, there
 kommt nach mir, der ich nicht werth bin, daß ich ihm die Schuhe
 cometh one after me , whose shoes of
 seiner Füße auflöse.
 [his] feet I am not worthy to loose .

26.

Ihr Männer , liebe Brüder , ihr Kinder des Geschlechts Abrahams,
 Men [and] brethren, children of the stock of Abraham ,
 und die unter euch Gott fürchten , euch ist das Wort dieses
 and whosoever among you feareth God, to you is the word of this

Heils gesandt.
salvation sent .

27.

Denn die zu Jerusalem wohnen, und ihre Obersten, dieweil sie
For they that dwell at Jerusalem , and their rulers , because they knew
diesen nicht kannten, noch die Stimme der Propheten, (welche
him not , nor yet the voices of the prophets which are read
auf alle Sabbather gelesen werden,) haben sie dieselben mit
every sabbath day , they have fulfilled [them] in
ihren Urtheilen erfüllt.
condemning [him] .

28.

Und wiewohl sie keine Ursache des Todes an ihm fanden, baten
And though they found no cause of death [in him] , yet desired
sie doch Pilatus, ihn zu tödten.
they Pilate that he should be slain .

29.

Und als sie Alles vollendet hatten , was von ihm
And when they had fulfilled all that was written of him
geschrieben ist, nahmen sie ihn von dem Holz und legten ihn in
 , they took [him] down from the tree, and laid [him] in
ein Grab .
a sepulchre.

30.

Aber Gott hat ihn auferweckt von den Todten.
But God raised him from the dead :

31.

Und er ist erschienen viele Tage denen , die mit ihm hinauf von
And he was seen many days of them which came up with him from
Galiläa gen Jerusalem gegangen waren, welche sind seine Zeugen an das
Galilee to Jerusalem , who are his witnesses unto the
Volk .
people.

32.

Und Wir auch verkündigen euch die Verheißung , die
And we declare unto you glad tidings, how that the promise which
zu unsern Vätern geschehen ist,
was made unto the fathers ,

33.

Daß dieselbe Gott uns , ihren Kindern , erfüllt hat
God hath fulfilled the same unto us their children ,
in dem, daß er Jesum auferweckt hat; wie denn
in that he hath raised up Jesus again ; as it is also written
im andern Psalm geschrieben steht: Du bist mein Sohn, heute habe ich
in the second psalm , Thou art my Son , this day have I

dich gezeugt .
begotten thee.

34.

Daß er ihn aber hat von den Todten auferweckt,
And as concerning that he raised him up from the dead ,

daß er hinfort nicht mehr soll verwesen , spricht er
[now] no more to return to corruption, he said on

also : Ich will euch die Gnade , David verheißen, treulich
this wise, I will give you the sure mercies of David

halten.
.

35.

Darum spricht er auch am andern Orte : Du wirst es nicht zugeben,
Wherefore he saith also in another [psalm], Thou shalt not suffer

daß dein Heiliger die Verwesung sehe.
thine Holy One to see corruption .

36.

Denn David, da er zu seiner Zeit gedient hatte dem
For David, after he had served his own generation by the

Willen Gottes, ist er entschlafen und zu seinen Vätern gethan
will of God, fell on sleep , and was laid unto his fathers ,

und hat die Verwesung gesehen.
and saw corruption :

37.

Den aber Gott auferweckt hat, der hat die Verwesung nicht gesehen.
But he, whom God raised again , saw no corruption .

38.

So sei es nun euch kund , liebe Brüder , daß
Be it known unto you therefore, men [and] brethren, that

euch verkündigt wird Vergebung der Sünden
through this man is preached unto you the forgiveness of sins

durch diesen und von dem Allem, durch welches ihr nicht konntet im Gesetz
:

Mosis gerecht werden.

39.

Wer aber an diesen glaubt , der ist gerecht
And by him all that believe are justified from all things,

from which ye could not be justified by the law of Moses.

40.

Sehet nun zu, daß nicht über euch komme, das in
Beware therefore , lest that come upon you , which is spoken of in

den Propheten gesagt ist:
the prophets ;

41.

Sehet , ihr Verächter, und verwundert euch, und werdet zu nichte; denn ich thue
Behold, ye despisers, and wonder , and perish : for I work

ein Werk zu euren Zeiten, welches ihr nicht glauben werdet,
a work in your days , a work which ye shall in no wise believe ,

so es euch Jemand erzählen wird .
though a man declare it unto you.

42.

Da aber die Juden aus der Schule gingen, baten die
And when the Jews were gone out of the synagogue , the

Heiden , daß sie zwischen Sabbaths ihnen die Worte
Gentiles besought that these words might be

sagten .
preached to them the next sabbath.

43.

Und als die Gemeinde der Schule von einander ging, folgten dem Paulus
Now when the congregation was broken up ,

und Barnabas nach viele Juden und gottesfürchtige Judengenossen
many of the Jews and religious proselytes followed

. Sie aber sagten ihnen und ermahnten sie , daß sie
Paul and Barnabas: who , speaking to them , persuaded them to

bleiben sollten in der Gnade Gottes.
continue in the grace of God.

44.

Am folgenden Sabbath aber kam zusammen fast die ganze Stadt
And the next sabbath day came almost the whole city

, das Wort Gottes zu hören.
together to hear the word of God .

45.

Da aber die Juden das Volk sahen, wurden sie voll
But when the Jews saw the multitudes , they were filled with

Neid und widersprachen dem , das von Paulus gesagt ward,
envy, and spake against those things which were spoken by Paul ,

widersprachen und lästerten .
contradicting and blaspheming.

46.

Paulus aber und Barnabas sprachen frei öffentlich: Euch
Then Paul and Barnabas waxed bold, and said , It

mußte zuerst das Wort Gottes gesagt werden
was necessary that the word of God should first have been spoken

; nun ihr es aber von euch stoßet und achtet
to you: but seeing ye put it from you , and judge

euch selbst nicht werth des ewigen Lebens, siehe, so wenden wir uns zu
yourselves unworthy of everlasting life , lo , we turn to

den Heiden .
the Gentiles.

47.

Denn also hat uns der Herr geboten : Ich habe dich
For so hath the Lord commanded us, [saying], I have set thee to be a
den Heiden zum Licht gesetzt, daß du das
light of the Gentiles , that thou shouldest be for

Heil seist bis an das Ende der Erde .
salvation unto the ends of the earth.

48.

Da es aber die Heiden hörten , wurden sie froh und priesen
And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified

das Wort des Herrn und wurden gläubig, wie viele ihrer zum
the word of the Lord : and as many as were ordained to

ewigen Leben verordnet waren .
eternal life believed.

49.

Und das Wort des Herrn ward ausgebreitet durch die ganze Gegend.
And the word of the Lord was published throughout all the region.

50.

Aber die Juden bewegten die andächtigen und ehrbaren Weiber und
But the Jews stirred up the devout and honourable women , and the chief

der Stadt Obersten und erweckten eine Verfolgung über Paulus und
men of the city , and raised persecution against Paul and

Barnabas und stießen sie zu ihren Grenzen hinaus.
Barnabas, and expelled them out of their coasts .

51.

Sie aber schüttelten den Staub von ihren Füßen über sie und kamen
But they shook off the dust of their feet against them, and came

gen Ikonien.
unto Iconium.

52.

Die Jünger aber wurden voll Freude und heiligen
And the disciples were filled with joy , and with the Holy

Geistes.
Ghost .

Apostelgeschichte / The Acts 14.

1.

Es geschah aber zu Ikonien, daß sie zusammen kamen und
And it came to pass in Iconium, that they went both together

predigten in der Juden Schule, also daß eine
into the synagogue of the Jews , and so spake, that a

große Menge der Juden und der Griechen gläubig ward.
great multitude both of the Jews and also of the Greeks believed .

2.

Die ungläubigen Juden aber erweckten und
 But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles, and made their minds
 entrüsteten die Seelen der Heiden wider die Brüder .
 evil affected against the brethren.

3.

So hatten sie nun ihr Wesen daselbst eine lange Zeit und
 Long time therefore abode they
 lehrten frei im Herrn, welcher bezeugte das Wort seiner
 speaking boldly in the Lord , which gave testimony unto the word of his
 Gnade und ließ Zeichen und Wunder geschehen durch ihre Hände.
 grace, and granted signs and wonders to be done by their hands.

4.

Die Menge aber der Stadt spaltete sich; Etliche hielten es
 But the multitude of the city was divided : and part held
 mit den Juden, und Etliche mit den Aposteln.
 with the Jews , and part with the apostles.

5.

Da sich aber ein Sturm erhob der Heiden und
 And when there was an assault made both of the Gentiles, and also
 der Juden und ihrer Obersten, sie zu schmähen und zu
 of the Jews with their rulers , to use [them] spitefully, and to
 steinigen ,
 stone them,

6.

Wurden sie deß inne und entflohen in die Städte des Landes
 They were ware of [it], and fled unto
 Lykaonien, gen Lystra und Derbe und in die Gegend
 Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and unto the region that
 umher ,
 lieth round about:

7.

Und predigten daselbst das Evangelium.
 And there they preached the gospel .

8.

Und es war ein Mann zu Lystra, der mußte sitzen, denn er hatte
 And there sat a certain man at Lystra,
 böse Füße und war lahm von Mutterleibe , der noch nie
 impotent in his feet , being a cripple from his mother's womb, who never
 gewandelt hatte.
 had walked :

9.

Der hörte Paulus reden. Und als er ihn ansah und
 The same heard Paul speak: who stedfastly beholding him, and

merkte , daß er glaubte, ihm möchte geholfen werden,
 perceiving that he had faith to be healed ,

10.

Sprach er mit lauter Stimme: Stehe aufrichtig auf deine Füße. Und er sprang
 Said with a loud voice , Stand upright on thy feet. And he leaped

auf und wandelte.
 and walked .

11.

Da aber das Volk sah, was Paulus gethan hatte, hoben sie
 And when the people saw what Paul had done , they lifted up

ihre Stimme auf und sprachen auf Lykaonisch: Die Götter sind
 their voices , saying in the speech of Lycaonia , The gods are come

den Menschen gleich geworden und zu uns hernieder
 down to us in the likeness of men

gekommen.
 .

12.

Und nannten Barnabas Jupiter, und Paulus Mercurius, dieweil er
 And they called Barnabas, Jupiter; and Paul , Mercurius, because he was the

das Wort führte .
 chief speaker.

13.

Der Priester aber Jupiters, der vor ihrer Stadt war, brachte
 Then the priest of Jupiter , which was before their city , brought

Ochsen und Kränze vor das Thor und wollte opfern , sammt dem
 oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the

Volke .
 people.

14.

Da das die Apostel , Barnabas und Paulus hörten , zerrissen
 [Which] when the apostles, Barnabas and Paul , heard [of], they rent

sie ihre Kleider und sprangen unter das Volk , schriegen
 their clothes, and ran in among the people, crying out,

15.

Und sprachen: Ihr Männer, was macht ihr da ? Wir sind auch
 And saying , Sirs , why do ye these things? We also are

sterbliche Menschen, gleichwie ihr, und predigen euch das
 men of like passions with you, and preach unto you

Evangelium, daß ihr euch bekehren sollt von diesen falschen zu dem
 that ye should turn from these vanities unto the

lebendigen Gott, welcher gemacht hat Himmel und Erde und das Meer und
 living God , which made heaven, and earth, and the sea , and

Alles , was darinnen ist;
 all things that are therein :

16.

Der in vergangenen Zeiten hat lassen alle Heiden wandeln ihre
 Who in times past suffered all nations to walk in their
 eigenen Wege.
 own ways.

17.

Und zwar hat er sich selbst nicht unbezeugt gelassen,
 Nevertheless he left not himself without witness , in
 hat uns viel Gutes gethan und vom Himmel Regen und
 that he did good , and gave us rain from heaven , and
 fruchtbare Zeiten gegeben, unsere Herzen erfüllt mit Speise und
 fruitful seasons , filling our hearts with food and
 Freude .
 gladness.

18.

Und da sie das sagten , stillten sie kaum das Volk , daß sie
 And with these sayings scarce restrained they the people, that they
 ihnen nicht opferten .
 had not done sacrifice unto them.

19.

Es kamen aber dahin Juden von Antiochien und Ikonion und
 And there came thither [certain] Jews from Antioch and Iconium ,
 überredeten das Volk und steinigten Paulus und schleiften ihn
 who persuaded the people, and, having stoned Paul , drew [him]
 zur Stadt hinaus und meinten , er wäre gestorben.
 out of the city , supposing he had been dead .

20.

Da ihn aber die Jünger umringten , stand er auf und
 Howbeit, as the disciples stood round about him, he rose up , and
 ging in die Stadt; und auf den andern Tag ging er aus mit Barnabas
 came into the city : and the next day he departed with Barnabas
 gen Derbe,
 to Derbe.

21.

Und predigten derselben Stadt das Evangelium und
 And when they had preached the gospel to that city , and had
 unterwiesen ihrer Viele und zogen wieder gen Lystra und Ikonien
 taught many , they returned again to Lystra, and [to] Iconium,
 und Antiochien,
 and Antioch ,

22.

Stärkten die Seelen der Jünger und ermahnten sie , daß sie
 Confirming the souls of the disciples, [and] exhorting them to continue
 im Glauben blieben, und daß wir durch viele Trübsal müssen
 in the faith , and that we must through much tribulation

in das Reich Gottes gehen.
enter into the kingdom of God .

23.

Und sie ordneten ihnen hin und her Aeltesten in den Gemeinden,
And when they had ordained them elders in every church , and

beteten und fasteten und befahlen sie dem Herrn, an den sie
had prayed with fasting , they commended them to the Lord , on whom they

gläubig geworden waren.
believed .

24.

Und zogen durch Pisidien und kamen in Pamphilien.
And after they had passed throughout Pisidia , they came to Pamphylia .

25.

Und redeten das Wort zu Perge und zogen hinab gen
And when they had preached the word in Perga, they went down into

Attalien.

Attalia :

26.

Und von dannen schifften sie gen Antiochien, von dannen sie
And thence sailed to Antioch , from whence they had been

verordnet waren durch die Gnade Gottes zu dem Werk, das sie hatten
recommended to the grace of God for the work which they

ausgerichtet.
fulfilled .

27.

Da sie aber ankamen , versammelten sie die Gemeinde
And when they were come, and had gathered the church together

und verkündigten, wie viel Gott mit ihnen gethan hätte, und
, they rehearsed all that God had done with them , and

wie er den Heiden hätte die Thür des Glaubens aufgethan
how he had opened the door of faith unto the

Gentiles.

28.

Sie hatten aber ihr Wesen allda nicht eine kleine Zeit bei den
And there they abode long time with the

Jüngern .
disciples.

Apostelgeschichte / The Acts 15.

1.

Und Etliche kamen herab von Judäa und lehrten die Brüder
And certain men which came down from Judaea taught the brethren, [and

: Wo ihr euch nicht beschneiden laßt nach der Weise Mosis, so
said], Except ye be circumcised after the manner of Moses,

könnt ihr nicht selig werden.
ye cannot be saved .

2.

Da sich aber ein Aufruhr erhob, und Paulus und Barnabas nicht einen
When therefore Paul and Barnabas had no

geringen Zank mit ihnen hatten, ordneten sie,
small dissension and disputation with them , they determined

daß Paulus und Barnabas und etliche Andere aus ihnen hinauf zögen
that Paul and Barnabas, and certain other of them , should go up

gen Jerusalem zu den Aposteln und Aeltesten um dieser Frage willen.
to Jerusalem unto the apostles and elders about this question .

3.

Und sie wurden von der Gemeinde geleitet und zogen
And being brought on their way by the church , they passed

durch Phönicien und Samarien und erzählten den Wandel der Heiden
through Phenice and Samaria , declaring the conversion of the Gentiles:

und machten große Freude allen Brüdern .
and they caused great joy unto all the brethren.

4.

Da sie aber ankamen gen Jerusalem, wurden sie empfangen von der
And when they were come to Jerusalem, they were received of the

Gemeinde und von den Aposteln und von den Aeltesten. Und sie verkündigten,
church , and [of] the apostles and elders , and they declared

wie viel Gott mit ihnen gethan hatte.
all things that God had done with them .

5.

Da traten auf Etliche von der Pharisäersecte , die gläubig
But there rose up certain of the sect of the Pharisees which believed

waren geworden, und sprachen: Man muß sie beschneiden und
 , saying , That it was needful to circumcise them, and

gebieten zu halten das Gesetz Mosis.
to command [them] to keep the law of Moses.

6.

Aber die Apostel und die Aeltesten kamen zusammen, diese Rede zu besehen
And the apostles and elders came together for to consider

of this matter.

7.

Da man sich aber lange gezankt hatte, stand Petrus
And when there had been much disputing , Peter rose

auf und sprach zu ihnen: Ihr Männer , liebe Brüder , ihr wisset,
up , and said unto them , Men [and] brethren, ye know

daß Gott lange vor dieser Zeit unter uns erwählt
how that a good while ago God made choice among us

hat, daß durch meinen Mund die Heiden das Wort
 , that the Gentiles by my mouth should hear the word

des Evangeliums hörten und glaubten.
 of the gospel , and believe .

8.

Und Gott, der Herzenskündiger , zeugte über sie und gab ihnen
 And God , which knoweth the hearts, bare them witness , giving them

den heiligen Geist, gleich auch wie uns;
 the Holy Ghost, even as [he did] unto us ;

9.

Und machte keinen Unterschied zwischen uns und ihnen und reinigte ihre Herzen
 And put no difference between us and them , purifying their hearts

durch den Glauben.
 by faith .

10.

Was versucht ihr denn nun Gott mit Auflegen des Jochs auf
 Now therefore why tempt ye God , to put a yoke upon the

der Jünger Hälse, welches weder unsere Väter noch wir haben
 neck of the disciples , which neither our fathers nor we were

mögen tragen?
 able to bear ?

11.

Sondern wir glauben durch die Gnade des Herrn Jesu Christi
 But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall

selig zu werden, gleicher Weise wie auch sie .
 be saved , even as they.

12.

Da schwieg die ganze Menge still , und hörten zu dem
 Then all the multitude kept silence, and gave audience to

Paulus und Barnabas , die da erzählten, wie große Zeichen und Wunder
 Barnabas and Paul, declaring what miracles and wonders

Gott durch sie gethan hatte unter den Heiden .
 God had wrought among the Gentiles by them.

13.

Darnach, als sie geschwiegen hatten, antwortete Jakobus
 And after they had held their peace , James answered

und sprach: Ihr Männer , liebe Brüder , höret mir zu:
 , saying, Men [and] brethren, hearken unto me :

14.

Simon hat erzählt , wie aufs erste Gott heimgesucht hat
 Simeon hath declared how God at the first did visit the

und angenommen ein Volk aus den Heiden zu seinem Namen.
 Gentiles , to take out of them a people for his name .

15.

Und da stimmen mit der Propheten Rede, als geschrieben
 And to this agree the words of the prophets ; as it is written

steht:

,

16.

Darnach will ich wieder kommen, und will wieder bauen die Hütte
 After this I will return , and will build again the tabernacle

Davids, die zerfallen ist, und ihre Lücken will ich wieder
 of David , which is fallen down ; and I will build again

bauen , und will sie aufrichten,
 the ruins thereof, and I will set it up :

17.

Auf daß, was übrig ist von Menschen, nach dem Herrn frage, dazu
 That the residue of men might seek after the Lord , and

alle Heiden , über welche mein Name genannt ist, spricht der Herr, der
 all the Gentiles, upon whom my name is called , saith the Lord, who

das Alles thut.
 doeth all these things .

18.

Gott sind alle seine Werke bewußt von der Welt
 Known unto God are all his works from the beginning of the world

her,

.

19.

Darum beschließe ich, daß man denen, so aus den
 Wherefore my sentence is , that we trouble not them , which from among the

Heiden zu Gott sich bekehren , nicht Unruhe mache;
 Gentiles are turned to God :

20.

Sondern schreibe ihnen, daß sie sich enthalten von Unsauberkeit
 But that we write unto them , that they abstain from pollutions

der Abgötter und von Hurerei und vom Erstickten und vom
 of idols , and [from] fornication, and [from] things strangled , and [from]

Blut .
 blood.

21.

Denn Mose hat von langen Zeiten her in allen Städten, die ihn
 For Moses of old time hath in every city them that

predigen , und wird alle Sabbathertage in den Schulen
 preach him, being read in the synagogues every sabbath

gelesen.
 day .

22.

Und es dünkte gut die Apostel und Aeltesten sammt der ganzen Gemeinde,
 Then pleased it the apostles and elders , with the whole church ,

aus ihnen Männer zu erwählen und zu senden gen
 to send chosen men of their own company to

Antiochien mit Paulus und Barnabas, nämlich Judas, mit dem Zunamen
 Antioch with Paul and Barnabas; [namely], Judas surnamed

Barsabas, und Silas, welche Männer Lehrer waren unter den Brüdern .
 Barsabas, and Silas, chief men among the brethren:

23.

Und sie gaben Schrift in ihre Hand, also : Wir, die Apostel und
 And they wrote [letters] by them after this manner; The apostles and

Aeltesten und Brüder , wünschen Heil den Brüdern aus den
 elders and brethren [send] greeting unto the brethren which are of the

Heiden , die zu Antiochien und Syrien und Cilicien sind.
 Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia :

24.

Diweil wir gehört haben, daß Etliche von den Unsern
 Forasmuch as we have heard , that certain which went out from us

sind ausgegangen und haben euch mit Lehren irre gemacht und
 have troubled you with words ,

eure Seelen zerrüttet und sagen , ihr sollt euch beschneiden
 subverting your souls , saying, [Ye must] be circumcised

lassen und das Gesetz halten, welchen wir nichts befohlen
 , and keep the law : to whom we gave no [such] commandment

haben;

:

25.

Hat es uns gut gedäucht , einmüthiglich
 It seemed good unto us, being assembled with one accord

versammelt, Männer zu erwählen und zu euch zu senden mit unsern
 , to send chosen men unto you with our

Liebsten, Barnabas und Paulus;
 beloved Barnabas and Paul ,

26.

Welche Menschen ihre Seelen dargegeben haben für den Namen
 Men that have hazarded their lives for the name

unsers Herrn Jesu Christi.
 of our Lord Jesus Christ .

27.

So haben wir gesandt Judas und Silas, welche auch
 We have sent therefore Judas and Silas, who shall also tell [you]

mit Worten dasselbe verkündigen werden.
 the same things by mouth .

28.

Denn es gefällt dem heiligen Geist und uns, euch keine
For it seemed good to the Holy Ghost, and to us, to lay upon you no

Beschwerung mehr aufzulegen, denn nur diese nöthigen Stücke:
greater burden than these necessary things;

29.

Daß ihr euch enthaltet vom Götzenopfer und vom Blute und vom
That ye abstain from meats offered to idols, and from blood, and from

Erstickten und von Hurerei; von welchen, so ihr euch
things strangled, and from fornication: from which if ye keep yourselves

enthaltet, thut ihr recht. Gehabt euch wohl!
, ye shall do well. Fare ye well.

30.

Da diese abgefertigt waren, kamen sie gen Antiochien und
So when they were dismissed, they came to Antioch: and when

versammelten die Menge und überantworteten den
they had gathered the multitude together, they delivered the

Brief .
epistle:

31.

Da sie den lasen, wurden sie des Trostes froh.
[Which] when they had read, they rejoiced for the consolation.

32.

Judas aber und Silas, die auch Propheten waren,
And Judas and Silas, being prophets also themselves,

ermahnten die Brüder mit vielen Reden und stärkten sie.
exhorted the brethren with many words, and confirmed [them].

33.

Und da sie verzogen eine Zeit lang, wurden sie
And after they had tarried [there] a space, they were let go in

von den Brüdern mit Frieden abgefertigt zu den Aposteln.
peace from the brethren unto the apostles.

34.

Es gefiel aber Silas, daß er da bliebe.
Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.

35.

Paulus aber und Barnabas hatten ihr Wesen zu Antiochien, lehrten und
Paul also and Barnabas continued in Antioch, teaching and

predigten des Herrn Wort sammt vielen Andern.
preaching the word of the Lord, with many others also.

36.

Nach etlichen Tagen aber sprach Paulus zu Barnabas: Laß uns
And some days after Paul said unto Barnabas, Let us

wieder umziehen und unsere Brüder besehen durch alle Städte, in
go again and visit our brethren in every city

welchen wir des Herrn Wort verkündigt haben,
 where we have preached the word of the Lord , [and

wie sie sich halten.
 see] how they do .

37.

Barnabas aber gab Rath , daß sie mit sich nähmen Johannes, mit dem
 And Barnabas determined to take with them John , whose

Zunamen Markus.
 surname was Mark .

38.

Paulus aber achtete es billig , daß sie nicht mit sich nähmen
 But Paul thought not good to take him with them

einen solchen, der von ihnen gewichen war in Pamphylien und war
 , who departed from them from Pamphylia , and went

nicht mit ihnen gezogen zu dem Werk.
 not with them to the work.

39.

Und sie kamen scharf an einander , also, daß sie
 And the contention was so sharp between them, that they departed

von einander zogen, und Barnabas zu sich nahm Markus und
 asunder one from the other : and so Barnabas took Mark , and

schiffte in Cypern.
 sailed unto Cyprus;

40.

Paulus aber wählte Silas und zog hin , der Gnade Gottes befohlen
 And Paul chose Silas, and departed, being recommended

von den Brüdern .
 by the brethren unto the grace of God.

41.

Er zog aber durch Syrien und Cilicien und stärkte die Gemeinden.
 And he went through Syria and Cilicia , confirming the churches .

Apostelgeschichte / The Acts 16.

1.

Er kam aber gen Derbe und Lystra, und siehe , ein Jünger war
 Then came he to Derbe and Lystra: and, behold, a certain disciple was

daselbst, mit Namen Timotheus, eines
 there , named Timotheus, the son of a certain woman, which was a

jüdischen Weibes Sohn, die war gläubig , aber eines
 Jewess , and believed; but his father [was] a

griechischen Vaters.
 Greek :

2.

Der hatte ein gutes Gerücht bei den Brüdern unter den
 Which was well reported of by the brethren that were at

Lystranern und zu Ikonien.
Lystra and Iconium.

3.

Diesen wollte Paulus lassen mit sich ziehen; und nahm und
Him would Paul have to go forth with him ; and took and

beschnitt ihn um der Juden willen, die an demselben Orte
circumcised him because of the Jews which were in those quarters

waren; denn sie wußten Alle, daß sein Vater war ein Grieche gewesen.
: for they knew all that his father was a Greek .

4.

Wie sie aber durch die Städte zogen, überantworteten sie ihnen
And as they went through the cities , they delivered them

zu halten den Spruch , welcher von den Aposteln und
the decrees for to keep, that were ordained of the apostles and

den Aeltesten zu Jerusalem beschlossen war.
elders which were at Jerusalem .

5.

Da wurden die Gemeinden im Glauben befestigt und nahmen zu
And so were the churches established in the faith , and increased

an der Zahl täglich.
in number daily .

6.

Da sie aber durch Phrygien und das Land Galatien
Now when they had gone throughout Phrygia and the region of Galatia

zogen, ward ihnen gewehrt von dem heiligen Geist zu reden das Wort in
, and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in

Asien.

Asia ,

7.

Als sie aber kamen an Mysien, versuchten sie durch Bithynien
After they were come to Mysia , they assayed to go into Bithynia

zu reisen; und der Geist ließ es ihnen nicht zu.
: but the Spirit suffered them not .

8.

Da sie aber vor Mysien überzogen, kamen sie hinab gen Troa .
And they passing by Mysia came down to Troas.

9.

Und Paulus erschien ein Gesicht bei der Nacht, das war
And a vision appeared to Paul in the night; There stood

ein Mann aus Macedonien, der stand und bat ihn und sprach: Komm hernieder
a man of Macedonia , and prayed him , saying, Come over

in Macedonien und hilf uns.
into Macedonia , and help us .

10.

Als er aber das Gesicht gesehen hatte, da
 And after he had seen the vision , immediately we
 trachteten wir alsbald zu reisen in Macedonien, gewiß , daß
 endeavoured to go into Macedonia , assuredly gathering that
 uns der Herr dahin berufen hätte , ihnen das Evangelium
 the Lord had called us for to preach the gospel
 zu predigen.
 unto them .

11.

Da fuhren wir aus von Troa , und stracks Laufs kamen
 Therefore loosing from Troas, we came with a straight course
 wir gen Samothracien, des andern Tages gen Neapolis,
 to Samothracia , and the next [day] to Neapolis;

12.

Und von dannen gen Philippi, welche ist die Hauptstadt des Landes
 And from thence to Philippi, which is the chief city of that part of
 Macedonien und eine Freistadt. Wir hatten aber in dieser Stadt unser
 Macedonia , [and] a colony : and we were in that city
 Wesen etliche Tage.
 abiding certain days.

13.

Des Tages der Sabbather gingen wir hinaus vor die Stadt an das
 And on the sabbath we went out of the city by a
 Wasser , da man pflegte zu beten , und setzten
 river side, where prayer was wont to be made; and we sat
 uns und redeten zu den Weibern, die da zusammen kamen.
 down, and spake unto the women which resorted [thither] .

14.

Und ein gottesfürchtiges Weib , mit Namen Lydia, eine Purpurkrämerin ,
 And a certain woman named Lydia, a seller of purple,
 aus der Stadt der Thyatirer , hörte zu ; welcher
 of the city of Thyatira , which worshipped God, heard [us]: whose heart
 that der Herr das Herz auf , daß sie darauf Acht hatte ,
 the Lord opened, that she attended unto the things
 was von Paulus geredet ward.
 which were spoken of Paul .

15.

Als sie aber und ihr Haus getauft ward, ermahnte
 And when she was baptized, and her household , she besought
 sie uns und sprach: So ihr mich achtet , daß ich gläubig bin an den
 [us] , saying, If ye have judged me to be faithful to the
 Herrn, so kommt in mein Haus und bleibt allda . Und sie zwang uns.
 Lord , come into my house, and abide [there]. And she constrained us .

16.

Es geschah aber, da wir zu dem Gebet gingen, daß eine
 And it came to pass , as we went to prayer , a certain

Magd uns begegnete, die hatte einen Wahrsagergeist und
 damsel possessed with a spirit of divination met us , which

trug ihren Herren viel Genieß zu mit Wahrsagen .
 brought her masters much gain by soothsaying:

17.

Dieselbe folgte allenthalben Paulus und uns nach, schrie und sprach:
 The same followed Paul and us , and cried , saying,

Diese Menschen sind Knechte Gottes des Allerhöchsten , die
 These men are the servants of the most high God, which shew

euch den Weg der Seligkeit verkündigen.
 unto us the way of salvation .

18.

Solches that sie manchen Tag . Paulus aber that das wehe , und
 And this did she many days. But Paul , being grieved,

wandte sich um und sprach zu dem Geist : Ich gebiete dir in dem Namen Jesu
 turned and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus

Christi, daß du von ihr ausfahrest. Und er fuhr aus zu derselben
 Christ to come out of her . And he came out the same

Stunde.
 hour .

19.

Da aber ihre Herren sahen, daß die Hoffnung ihres Genießes war
 And when her masters saw that the hope of their gains was

ausgefahren, nahmen sie Paulus und Silas, zogen sie auf den
 gone , they caught Paul and Silas, and drew [them] into the

Markt vor die Obersten,
 marketplace unto the rulers ,

20.

Und führten sie zu den Hauptleuten und sprachen: Diese Menschen
 And brought them to the magistrates , saying , These men , being Jews,

machen unsere Stadt irre und sind Juden,
 do exceedingly trouble our city ,

21.

Und verkündigen eine Weise , welche uns nicht ziemt anzunehmen,
 And teach customs, which are not lawful for us to receive,

noch zu thun , weil wir Römer sind.
 neither to observe, being Romans .

22.

Und das Volk ward erregt wider sie ; und die Hauptleute
 And the multitude rose up together against them: and the magistrates

ließen ihnen die Kleider abreißen und hießen sie stäupen .
 rent off their clothes , and commanded to beat [them].

23.

Und da sie sie wohl gestäubt hatten , warfen sie
 And when they had laid many stripes upon them, they cast

sie ins Gefängniß und geboten dem Kerkermeister, daß er sie wohl
 [them] into prison , charging the jailor to keep them safely

bewahrete.
 :

24.

Der nahm solches Gebot an und warf sie in das innerste
 Who, having received such a charge , thrust them into the inner

Gefängniß und legte ihre Füße in den Stock .
 prison , and made their feet fast in the stocks.

25.

Um die Mitternacht aber beteten Paulus und Silas und lobten
 And at midnight Paul and Silas prayed, and sang praises unto

Gott. Und es hörten sie die Gefangenen .
 God : and the prisoners heard them.

26.

Schnell aber ward ein großes Erdbeben , also, daß sich bewegten
 And suddenly there was a great earthquake, so that

die Grundfesten des Gefängnisses . Und von Stund an wurden
 the foundations of the prison were shaken: and immediately

alle Thüren aufgethan, und Aller Bande los .
 all the doors were opened , and every one's bands were loosed.

27.

Als aber der Kerkermeister aus dem Schlaf fuhr und
 And the keeper of the prison awaking out of his sleep , and

sah die Thüren des Gefängnisses aufgethan, zog er das Schwert
 seeing the prison doors open , he drew out his sword

aus und wollte sich selbst erwürgen, denn er meinte , die
 , and would have killed himself , supposing that the

Gefangenen wären entflohen.
 prisoners had been fled .

28.

Paulus aber rief laut und sprach: Thue dir nichts Uebels,
 But Paul cried with a loud voice , saying, Do thyself no harm :

denn wir sind Alle hier.
 for we are all here.

29.

Er forderte aber ein Licht und sprang hinein und ward zitternd und
 Then he called for a light, and sprang in , and came trembling, and

fiel Paulus und Silas zu den Füßen.
 fell down before Paul and Silas ,

30.

Und führte sie heraus und sprach: Liebe Herren, was soll ich thun, daß ich
 And brought them out , and said , Sirs , what must I do to

selig werde?
 be saved ?

31.

Sie sprachen: Glaube an den Herrn Jesum Christum, so wirst du
 And they said , Believe on the Lord Jesus Christ , and thou shalt be

und dein Haus selig.
 saved, and thy house .

32.

Und sagten ihm das Wort des Herrn und Allen, die in
 And they spake unto him the word of the Lord , and to all that were in

seinem Hause waren.
 his house .

33.

Und er nahm sie zu sich in derselben Stunde der Nacht und wusch ihnen
 And he took them the same hour of the night, and washed

die Striemen ab; und er ließ sich taufen und alle die Seinen
 [their] stripes ; and was baptized, he and all his ,

alsbald .
 straightway.

34.

Und führte sie in sein Haus und setzte ihnen
 And when he had brought them into his house , he set meat before them

einen Tisch und freute sich mit seinem ganzen Hause,
 , and rejoiced , believing in God with all his house

daß er an Gott gläubig geworden war.
 .

35.

Und da es Tag ward , sandten die Hauptleute Stadtdiener und
 And when it was day, the magistrates sent the serjeants ,

sprachen: Laßt die Menschen gehen.
 saying , Let those men go .

36.

Und der Kerkermeister verkündigte diese Rede Paulus: Die
 And the keeper of the prison told this saying to Paul , The

Hauptleute haben hergesandt, daß ihr los sein sollet. Nun ziehet
 magistrates have sent to let you go : now therefore depart

aus und gehet hin mit Frieden.
 , and go in peace .

37.

Paulus aber sprach zu ihnen: Sie haben uns
 But Paul said unto them , They have beaten us openly

ohne Recht und Urtheil öffentlich gestäupt, die wir doch Römer sind, und
 uncondemned , being Romans , and

in das Gefängniß geworfen, und sollten uns nun
 have cast [us] into prison ; and now do they thrust us

heimlich ausstoßen? Nicht also , sondern laßt sie selbst kommen
 out privily ? nay verily; but let them come themselves

und uns hinaus führen.
 and fetch us out .

38.

Die Stadtdiener verkündigten diese Worte den Hauptleuten; und sie
 And the serjeants told these words unto the magistrates: and they

fürchteten sich, da sie hörten, daß sie Römer wären,
 feared , when they heard that they were Romans .

39.

Und kamen und ermahnten sie und führten sie heraus und baten
 And they came and besought them, and brought [them] out , and desired

sie , daß sie auszögen aus der Stadt.
 [them] to depart out of the city .

40.

Da gingen sie aus dem Gefängniß und gingen zu der
 And they went out of the prison , and entered into [the house of]

Lydia. Und da sie die Brüder gesehen hatten und getröstet
 Lydia: and when they had seen the brethren , they comforted

, zogen sie aus.
 them, and departed .

Apostelgeschichte / The Acts 17.

1.

Da sie aber durch Amphipolis und Apollonia reisten,
 Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia , they

kamen sie gen Thessalonich; da war eine Judenschule .
 came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews:

2.

Nach dem nun Paulus gewohnt war, ging er zu ihnen hinein und
 And Paul , as his manner was, went in unto them , and

redete mit ihnen auf drei Sabbathen aus der
 three sabbath days reasoned with them out of the

Schrift ,
 scriptures,

3.

That sie ihnen auf und legte es ihnen vor, daß Christus mußte
 Opening and alleging , that Christ must needs have

leiden und auferstehen von den Todten, und daß dieser Jesus, den ich
 suffered, and risen again from the dead ; and that this Jesus, whom I

(sprach er) euch verkündige , ist der Christ.
 preach unto you, is Christ.

4.

Und Etliche unter ihnen fielen ihm zu und gesellten sich zu Paulus und
 And some of them believed , and consorted with Paul and
 Silas, auch der gottesfürchtigen Griechen eine große Menge , dazu der
 Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the
 vornehmsten Weiber nicht wenige.
 chief women not a few .

5.

Aber die halsstarrigen Juden neideten , und nahmen
 But the Jews which believed not, moved with envy, took
 zu sich etliche boshafte Männer Pöbelvolks, machten eine
 unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a
 Rotte und richteten einen Aufruhr in der Stadt an; und
 company, and set all the city on an uproar , and
 traten vor das Haus Jasons und suchten sie zu führen unter das
 assaulted the house of Jason , and sought to bring them out to the
 gemeine Volk .
 people.

6.

Da sie aber sie nicht fanden , schleiften sie den Jason und
 And when they found them not, they drew Jason and
 etliche Brüder vor die Obersten der Stadt und schriegen: Diese, die
 certain brethren unto the rulers of the city , crying , These that have
 den ganzen Weltkreis erregen , sind auch hergekommen ;
 turned the world upside down are come hither also;

7.

Die herbergt Jason ; und diese Alle handeln wider
 Whom Jason hath received: and these all do contrary to the
 des Kaisers Gebot, sagen , ein anderer sei der König,
 decrees of Caesar , saying that there is another king ,
 nämlich Jesus.
 [one] Jesus.

8.

Sie bewegten aber das Volk und die Obersten der Stadt, die
 And they troubled the people and the rulers of the city , when they
 solches hörten.
 heard these things .

9.

Und da sie Verantwortung von Jason und den andern empfangen
 And when they had taken security of Jason, and of the other
 hatten, ließen sie sie los.
 , they let them go .

10.

Die Brüder aber fertigten alsbald ab bei der Nacht Paulus und
 And the brethren immediately sent away Paul and

Silas gen Beröa. Da sie darkamen, gingen sie in die
 Silas by night unto Berea: who coming [thither] went into the

Judenschule;
 synagogue of the Jews.

11.

Denn sie waren die Edelsten unter denen zu Thessalonich;
 These were more noble than those in Thessalonica, in that they

nahmen das Wort auf ganz williglich und forschten täglich in der
 received the word with all readiness of mind, and searched the

Schrift, ob sich es also hielte.
 scriptures daily, whether those things were so.

12.

So glaubten nun Viele aus ihnen, auch der griechischen
 Therefore many of them believed; also of

ehrbaren Weiber und Männer nicht wenige.
 honourable women which were Greeks, and of men, not a few.

13.

Als aber die Juden von Thessalonich erfuhren, daß auch zu Beröa das
 But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the

Wort Gottes von Paulus verkündigt würde, kamen sie
 word of God was preached of Paul at Berea, they came

und bewegten auch allda das Volk.
 thither also, and stirred up the people.

14.

Aber da fertigten die Brüder Paulus alsbald ab, daß
 And then immediately the brethren sent away Paul to

er ging bis an das Meer; Silas aber und Timotheus blieben da
 go as it were to the sea: but Silas and Timotheus abode there

still.

15.

Die aber Paulus geleiteten, führten ihn bis gen Athen; und
 And they that conducted Paul brought him unto Athens: and

als sie Befehl empfangen an den Silas und Timotheus, daß sie
 receiving a commandment unto Silas and Timotheus for to

aufs schierste zu ihm kämen, zogen sie hin.
 come to him with all speed, they departed.

16.

Da aber Paulus ihrer zu Athen wartete, ergrimmte sein Geist
 Now while Paul waited for them at Athens, his spirit

in ihm, da er sah die Stadt so gar abgöttisch.
 was stirred in him, when he saw the city wholly given to idolatry.

17.

Und er redete zwar zu den Juden und
 Therefore disputed he in the synagogue with the Jews , and with the
 Gottesfürchtigen in der Schule, auch auf dem Markte alle Tage zu denen, die
 devout persons , and in the market daily with them that
 sich herzu fanden .
 met with him.

18.

Etliche aber der Epicurer und Stoiker
 Then certain philosophers of the Epicureans, and of the Stoicks
 Philosophen zankten mit ihm; und Etliche sprachen: Was will dieser
 , encountered him. And some said , What will this
 Lotterbube sagen? Etliche aber: Es sieht , als wollte er
 babbler say ? other some , He seemeth to be a setter forth of
 neue Götter verkündigen. Das machte, er hatte das
 strange gods : because he preached unto them
 Evangelium von Jesu und von der Auferstehung ihnen verkündigt.
 Jesus, and the resurrection .

19.

Sie nahmen ihn aber und führten ihn auf den Richtplatz und sprachen:
 And they took him , and brought him unto Areopagus , saying ,
 Können wir auch erfahren, was das für eine neue Lehre sei, die du
 May we know what this new doctrine , whereof thou
 lehrst ?
 speakest, [is]?

20.

Denn du bringst etwas Neues vor unsere Ohren; so wollten wir
 For thou bringest certain strange things to our ears : we would
 gerne wissen , was das sei ?
 know therefore what these things mean.

21.

Die Athener aber alle, auch die Ausländer und Gäste
 (For all the Athenians and strangers which were
 , waren gerichtet auf nichts Anderes, denn etwas Neues
 there spent their time in nothing else , but either
 zu sagen oder zu hören .
 to tell , or to hear some new thing.)

22.

Paulus aber stand mitten auf dem Richtplatz und sprach: Ihr
 Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said , [Ye]
 Männer von Athen , ich sehe euch, daß ihr in allen Stücken allzu
 men of Athens, I perceive that in all things ye are too
 abergläubig seid.
 superstitious .

23.

Ich bin herdurch gegangen und habe gesehen eure Gottesdienste und
 For as I passed by, and beheld your devotions , I

fand einen Altar, darauf war geschrieben: Dem unbekanntem Gott. Nun
 found an altar with this inscription, TO THE UNKNOWN GOD .

verkündige ich euch denselben, dem ihr unwissend Gottesdienst thut
 Whom therefore ye ignorantly worship ,

him declare I unto you.

24.

Gott, der die Welt gemacht hat und Alles , was darinnen ist,
 God that made the world and all things therein ,

sintemal er ein Herr ist Himmels und der Erde , wohnt nicht in Tempeln
 seeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples

mit Händen gemacht;
 made with hands ;

25.

Seiner wird auch nicht von Menschen Händen gepflegt, als der
 Neither is worshipped with men's hands , as though he

Jemandes bedürfte, so Er selbst Jedermann Leben und
 needed any thing , seeing he giveth to all life , and

Odem allenthalben gibt.
 breath, and all things ;

26.

Und hat gemacht, daß von Einem Blute aller Menschen Geschlechter
 And hath made of one blood all nations of men for to

auf dem ganzen Erdboden wohnen, und hat Ziel gesetzt
 dwell on all the face of the earth , and hath determined the

, zuvor versehen , wie lange und weit sie wohnen sollen;
 times before appointed, and the bounds of their habitation ;

27.

Daß sie den Herrn suchen sollen, ob sie doch ihn
 That they should seek the Lord , if haply they might

fühlen und finden möchten ; und zwar er ist nicht ferne von
 feel after him, and find him, though he be not far from

einem Jeglichen unter uns;
 every one of us :

28.

Denn in ihm leben, weben und sind wir ; als auch etliche
 For in him we live , and move , and have our being; as certain also of

Poeten bei euch gesagt haben: Wir sind seines
 your own poets have said , For we are also his

Geschlechts.
 offspring .

29.

So wir denn göttliches Geschlechts sind,
 Forasmuch then as we are the offspring of God , we

sollen wir nicht meinen, die Gottheit sei gleich den goldenen,
 ought not to think that the Godhead is like unto gold , or

silbernen und steinernen Bildern, durch menschliche Gedanken
 silver , or stone , graven by art and man's device

gemacht.
 .

30.

Und zwar hat Gott die Zeit der Unwissenheit übersehen; nun aber
 And the times of this ignorance God winked at; but now

gebietet er allen Menschen an allen Enden, Buße zu thun ;
 commandeth all men every where to repent:

31.

Darum, daß er einen Tag gesetzt hat, auf welchem er
 Because he hath appointed a day , in the which he will

richten will den Kreis des Erdbodens mit Gerechtigkeit durch einen Mann, in
 judge the world in righteousness by [that] man

welchem er es beschlossen hat, und Jedermann vorhält den
 whom he hath ordained ; [whereof] he hath given

Glauben , nachdem er ihn hat von den Todten
 assurance unto all [men], in that he hath raised him from the dead

auferweckt.
 .

32.

Da sie hörten die Auferstehung der Todten, da hatten es Etliche
 And when they heard of the resurrection of the dead , some

ihren Spott ; Etliche aber sprachen: Wir wollen dich
 mocked: and others said , We will hear thee again of

davon weiter hören.
 this [matter] .

33.

Also ging Paulus von ihnen.

So Paul departed from among them .

34.

Etliche Männer aber hingen ihm an und wurden gläubig ; unter
 Howbeit certain men clave unto him , and believed: among the

welchen war Dionysius, einer aus dem Rath, und ein Weib , mit Namen Damaris,
 which [was] Dionysius the Areopagite , and a woman named Damaris,

und Andere mit ihnen.
 and others with them .

Apostelgeschichte / The Acts 18.

1.

Darnach schied Paulus von Athen und kam gen Korinth;
After these things Paul departed from Athens, and came to Corinth;

2.

Und fand einen Juden, mit Namen Aquila, von Geburt aus Pontus, welcher war
And found a certain Jew named Aquila, born in Pontus,

neulich aus Welschland gekommen, sammt seinem Weibe Priscilla, darum ,
lately come from Italy , with his wife Priscilla; (because

daß der Kaiser Claudius geboten hatte allen Juden, zu weichen aus
that Claudius had commanded all Jews to depart from

Rom .

Rome:) and came unto them.

3.

Zu denselben ging er ein, und dieweil er gleiches Handwerks war,
And because he was of the same craft , he

blieb er bei ihnen und arbeitete; sie waren aber des
abode with them , and wrought : for by their occupation they were

Handwerks Teppichmacher.
tentmakers .

4.

Und er lehrte in der Schule auf alle Sabbather und beredete beide,
And he reasoned in the synagogue every sabbath , and persuaded the

Juden und Griechen.
Jews and the Greeks .

5.

Da aber Silas und Timotheus aus Macedonien kamen, drang Paulus
And when Silas and Timotheus were come from Macedonia , Paul

der Geist , zu bezeugen den Juden Jesum, daß er
was pressed in the spirit, and testified to the Jews [that] Jesus

der Christ sei.
[was] Christ .

6.

Da sie aber widerstrebten und lästerten , schüttelte er
And when they opposed themselves, and blasphemed, he shook

die Kleider aus und sprach zu ihnen: Euer Blut sei über euer Haupt;
[his] raiment , and said unto them , Your blood [be] upon your own heads;

ich gehe von nun an rein zu den Heiden .
I [am] clean: from henceforth I will go unto the Gentiles.

7.

Und machte sich von dannen und kam in ein Haus
And he departed thence , and entered into a certain [man's] house,

eines mit Namen Just , der gottesfürchtig war, und desselben Haus war
named Justus, [one] that worshipped God , whose house

zunächst an der Schule .
joined hard to the synagogue.

8.

Crispus aber, der Oberste der Schule , glaubte an den Herrn mit
And Crispus , the chief ruler of the synagogue, believed on the Lord with

seinem ganzen Hause; und viele Korinther , die zuhörten, wurden
all his house; and many of the Corinthians hearing

gläubig und ließen sich taufen .
believed, and were baptized.

9.

Es sprach aber der Herr durch ein Gesicht in der Nacht zu Paulus
Then spake the Lord to Paul in the night

: Fürchte dich nicht, sondern rede und schweige nicht
by a vision, Be not afraid , but speak, and hold not thy

; peace:

10.

Denn Ich bin mit dir , und Niemand soll sich unterstehen dir zu schaden
For I am with thee, and no man shall set on thee to hurt

; denn ich habe ein großes Volk in dieser Stadt.
thee: for I have much people in this city .

11.

Er saß aber daselbst ein Jahr und sechs Monden und lehrte sie das
And he continued [there] a year and six months , teaching the

Wort Gottes .
word of God among them.

12.

Da aber Gallion Landvogt war in Achaja, empörten sich die Juden
And when Gallio was the deputy of Achaia, the Jews

einmüthiglich wider Paulus und führten ihn vor den
made insurrection with one accord against Paul , and brought him to the

Richtstuhl,
judgment seat,

13.

Und sprachen: Dieser überredet die Leute, Gott zu dienen
Saying , This [fellow] persuadeth men to worship God

dem Gesetz zuwider.
contrary to the law .

14.

Da aber Paulus wollte den Mund aufthun, sprach
And when Paul was now about to open [his] mouth ,

Gallion zu den Juden: Wenn es ein Frevel oder Schalkheit
Gallio said unto the Jews , If it were a matter of wrong or wicked

wäre, liebe Juden, so hörte ich euch
lewdness , O [ye] Jews , reason would that I should bear with you

billig;
:

15.

Weil es aber eine Frage ist von der Lehre und den Worten und von
But if it be a question of words and names , and [of]

dem Gesetz unter euch, so sehet ihr selber zu . Ich gedenke darüber
your law , look ye [to it]; for I will

nicht Richter zu sein .
be no judge of such [matters].

16.

Und trieb sie von dem Richtstuhl.
And he drave them from the judgment seat.

17.

Da ergriffen alle Griechen Sosthenes, den Obersten der
Then all the Greeks took Sosthenes, the chief ruler of the

Schule , und schlugen ihn vor dem Richtstuhl; und Gallion nahm sich
synagogue, and beat [him] before the judgment seat. And Gallio cared

es nicht an .
for none of those things.

18.

Paulus aber blieb noch lange daselbst;
And Paul [after this] tarried [there] yet a good while , and

darnach machte er seinen Abschied mit den Brüdern und wollte in
then took his leave of the brethren, and sailed thence into

Syrien schiffen, und mit ihm Priscilla und Aquila, und er beschor sein
Syria , and with him Priscilla and Aquila; having shorn [his]

Haupt zu Kenchreä, denn er hatte ein Gelübde;
head in Cenchrea: for he had a vow .

19.

Und kam hinab gen Ephesus und ließ sie daselbst. Er aber
And he came to Ephesus, and left them there : but he himself

ging in die Schule und redete mit den Juden.
entered into the synagogue, and reasoned with the Jews .

20.

Sie baten ihn aber, daß er längere Zeit bei ihnen bliebe; und
When they desired [him] to tarry longer time with them ,

er verwilligte nicht,
he consented not ;

21.

Sondern machte seinen Abschied mit ihnen und sprach: Ich muß allerdings
But bade them farewell , saying, I must by all means

das künftige Fest zu Jerusalem halten. Will es Gott,
keep this feast that cometh in Jerusalem : but I will

so will ich wieder zu euch kommen . Und fuhr weg von
return again unto you , if God will. And he sailed from

Ephesus,
Ephesus.

22.

Und kam gen Cäsarien; und ging hinauf und grüßte die Gemeinde,
And when he had landed at Caesarea, and gone up , and saluted the church ,

und zog hinab gen Antiochien.
he went down to Antioch .

23.

Und verzog etliche Zeit , und reiste aus und
And after he had spent some time [there], he departed , and

durchwandelte nach einander das Galatische Land und Phrygien
went over [all] the country of Galatia and Phrygia in

und stärkte alle Jünger .
order , strengthening all the disciples.

24.

Es kam aber gen Ephesus ein Jude, mit Namen Apollos, der Geburt von
And a certain Jew named Apollos, born at

Alexandrien, ein beredter Mann und mächtig in der Schrift
Alexandria , an eloquent man , [and] mighty in the scriptures, came to

Ephesus.

25.

Dieser war unterwiesen den Weg des Herrn und redete mit
This man was instructed in the way of the Lord ; and being fervent in the

brünstigem Geist und lehrte mit Fleiß von dem Herrn
spirit , he spake and taught diligently the things of the Lord

und wußte allein von der Taufe Johannis.
, knowing only the baptism of John .

26.

Dieser fing an frei zu predigen in der Schule . Da ihn aber
And he began to speak boldly in the synagogue: whom when

Aquila und Priscilla hörten, nahmen sie ihn zu sich und legten
Aquila and Priscilla had heard , they took him unto [them], and expounded

ihm den Weg Gottes noch fleißiger aus.
unto him the way of God more perfectly .

27.

Da er aber wollte in Achaja reisen, schrieben die
And when he was disposed to pass into Achaia , the

Brüder und vermahnten die Jünger , daß sie ihn aufnahmen . Und
brethren wrote , exhorting the disciples to receive him:

als er dargekommen war, half er viel denen , die gläubig
who, when he was come , helped them much which had believed

waren geworden durch die Gnade.
through grace:

28.

Denn er überwand die Juden beständig und erwies öffentlich
 For he mightily convinced the Jews , [and that] publicly ,

durch die Schrift , daß Jesus der Christ sei.
 shewing by the scriptures that Jesus was Christ .

Apostelgeschichte / The Acts 19.

1.

Es geschah aber, da Apollos zu Corinth war, daß Paulus
 And it came to pass , that, while Apollos was at Corinth , Paul

durchwandelte die obern Länder, und kam gen Ephesus und fand
 having passed through the upper coasts came to Ephesus: and finding

etliche Jünger ;
 certain disciples,

2.

Zu denen sprach er: Habt ihr den heiligen Geist empfangen,
 He said unto them , Have ye received the Holy Ghost

da ihr gläubig geworden seid? Sie sprachen zu ihm: Wir haben auch nie
 since ye believed ? And they said unto him, We have not

gehört, ob ein heiliger Geist sei.
 so much as heard whether there be any Holy Ghost .

3.

Und er sprach zu ihnen: Worauf seid ihr denn getauft? Sie
 And he said unto them , Unto what then were ye baptized? And they

sprachen: Auf Johannis Taufe .
 said , Unto John's baptism.

4.

Paulus aber sprach: Johannes hat getauft mit der Taufe der
 Then said Paul , John verily baptized with the baptism of

Buße und sagte dem Volke , daß sie sollten glauben an den, der
 repentance , saying unto the people, that they should believe on him which

nach ihm kommen sollte, das ist, an Jesum, daß er Christus
 should come after him , that is , on Christ Jesus

sei.
 .

5.

Da sie das hörten , ließen sie sich taufen auf den Namen des
 When they heard [this], they were baptized in the name of the

Herrn Jesu .
 Lord Jesus.

6.

Und da Paulus die Hände auf sie legte, kam der heilige Geist
 And when Paul had laid [his] hands upon them , the Holy Ghost

auf sie , und redeten mit Zungen und weissagten.
 came on them; and they spake with tongues, and prophesied.

7.

Und aller der Männer waren bei zwölf.
And all the men were about twelve.

8.

Er ging aber in die Schule und predigte frei drei
And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three

Monden lang, lehrte und beredete sie von dem Reiche
months, disputing and persuading the things concerning the kingdom

Gottes.
of God.

9.

Da aber Etliche verstockt waren und nicht glaubten und übel
But when divers were hardened, and believed not, but

redeten von dem Wege vor der Menge, wich er von ihnen und
spake evil of that way before the multitude, he departed from them, and

sonderte ab die Jünger und redete täglich in der Schule eines, der
separated the disciples, disputing daily in the school of one

hieß Tyrannus.
Tyrannus.

10.

Und dasselbe geschah zwei Jahre lang, also, daß Alle,
And this continued by the space of two years; so that all they

die in Asien wohnten, das Wort des Herrn Jesu hörten, beide,
which dwelt in Asia heard the word of the Lord Jesus, both

Juden und Griechen.
Jews and Greeks.

11.

Und Gott wirkte nicht geringe Thaten durch die Hände Paulus,
And God wrought special miracles by the hands of Paul:

12.

Also, daß sie auch von seiner Haut die
So that from his body were brought unto the sick

Schweißtüchlein und Koller über die Kranken hielten, und die Seuchen
handkerchiefs or aprons, and the diseases departed

von ihnen wichen, und die bösen Geister von ihnen ausfuhren.
from them, and the evil spirits went out of them.

13.

Es unterwandten sich aber Etliche der umlaufenden Juden, die da Beschwörer
Then certain of the vagabond Jews, exorcists

waren, den Namen des Herrn Jesu zu nennen, über die da
, took upon them to call over them which

böse Geister hatten, und sprachen: Wir
had evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, We

beschwören euch bei Jesu, den Paulus predigt.
adjure you by Jesus whom Paul preacheth.

14.

Es waren ihrer aber sieben Söhne eines Juden Skeva , des
 And there were seven sons of [one] Sceva, a Jew, [and]

Hohenpriesters , die solches thaten .
 chief of the priests, which did so.

15.

Aber der böse Geist antwortete und sprach: Jesum kenne ich wohl, und Paulum
 And the evil spirit answered and said , Jesus I know , and Paul

weiß ich wohl; wer seid ihr aber?
 I know ; but who are ye ?

16.

Und der Mensch, in dem der böse Geist war, sprang auf sie und ward ihrer
 And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and

mächtig und warf sie unter sich, also, daß sie
 overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that

nackt und verwundet aus demselben Hause entflohen.
 house naked and wounded .

17.

Dasselbe aber ward kund Allen, die zu Ephesus wohnten, beiden,
 And this was known to all the

Juden und Griechen , und fiel eine Furcht über
 Jews and Greeks also dwelling at Ephesus; and fear fell on

Alle, und der Name des Herrn Jesu ward hochgelobt.
 them all , and the name of the Lord Jesus was magnified .

18.

Es kamen auch Viele derer, die gläubig waren geworden , und bekannten
 And many that believed came, and confessed,

und verkündigten, was sie ausgerichtet hatten.
 and shewed their deeds .

19.

Viele aber, die da vorwitzige Kunst getrieben hatten, brachten
 Many of them also which used curious arts brought

die Bücher zusammen und verbrannten sie öffentlich ; und
 their books together, and burned them before all [men]: and they

überrechneten, was sie werth waren , und fanden des Geldes fünfzig
 counted the price of them, and found [it] fifty

tausend Groschen .
 thousand [pieces] of silver.

20.

Also mächtig wuchs das Wort des Herrn und nahm überhand.

So mightily grew the word of God and prevailed .

21.

Da das ausgerichtet war, setzte sich Paulus vor im
 After these things were ended , Paul purposed in the

Geist , durch Macedonien und Achaja zu reisen und
 spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia , to go
 gen Jerusalem zu wandeln, und sprach: Nach dem, wenn ich daselbst
 to Jerusalem , saying, After I have been there
 gewesen bin, muß ich auch Rom sehen.
 , I must also see Rome .

22.

Und sandte zwei , die ihm dienten ,
 So he sent into Macedonia two of them that ministered unto him,
 Timotheus und Erastus, in Macedonien, er aber verzog eine Weile in
 Timotheus and Erastus ; but he himself stayed in
 Asien .
 Asia for a season.

23.

Es erhob sich aber um dieselbe Zeit nicht eine kleine
 And the same time there arose no small
 Bewegung über diesem Wege.
 stir about that way .

24.

Denn einer , mit Namen Demetrius, ein Goldschmied, der machte
 For a certain [man] named Demetrius, a silversmith, which made silver
 der Diana silberne Tempel und wendete denen vom Handwerk nicht geringen
 shrines for Diana , brought no small
 Gewinnst zu .
 gain unto the craftsmen;

25.

Dieselben versammelte er und die Bearbeiter desselben Handwerks , und
 Whom he called together with the workmen of like occupation, and
 sprach: Liebe Männer, ihr wisset, daß wir großen Zugang von diesem Handel
 said , Sirs , ye know that by this craft we
 haben ;
 have our wealth.

26.

Und ihr sehet und höret, daß nicht allein zu Ephesus, sondern auch fast
 Moreover ye see and hear , that not alone at Ephesus, but almost
 in ganz Asien, dieser Paulus vieles
 throughout all Asia , this Paul hath persuaded and turned away much
 Volk abfällig macht, überredet und spricht: Es sind nicht Götter,
 people , saying that they be no gods ,
 welche von Händen gemacht sind.
 which are made with hands :

27.

Aber es will nicht allein unser Handel dahin gerathen , daß er
 So that not only this our craft is in danger to be

nichts gelte, sondern auch der Tempel der großen Göttin Diana
 set at nought ; but also that the temple of the great goddess Diana
 wird für nichts geachtet, und wird dazu ihre Majestät
 should be despised , and her magnificence should be
 untergehen, welcher doch ganz Asien und der Weltkreis Gottesdienst erzeugt.
 destroyed , whom all Asia and the world worshippeth .

28.

Als sie das hörten , wurden sie voll Zorns,
 And when they heard [these sayings], they were full of wrath, and
 schrieen und sprachen: Groß ist die Diana der Epheser !
 cried out , saying , Great [is] Diana of the Ephesians.

29.

Und die ganze Stadt ward voll Getümmels. Sie stürmten aber einmüthiglich
 And the whole city was filled with confusion:

zu dem Schauplatz und ergriffen Gajus und Aristarchus aus
 and having caught Gaius and Aristarchus, men of

Macedonien, Paulus Gefährten

Macedonia , Paul's companions in travel, they rushed with one accord into the
 theatre.

30.

Da aber Paulus wollte unter das Volk gehen, ließen es
 And when Paul would have entered in unto the people ,

ihm die Jünger nicht zu.
 the disciples suffered him not .

31.

Auch Etliche der Obersten in Asien, die Paulus gute Freunde waren,
 And certain of the chief of Asia , which were his friends ,

sandten zu ihm und ermahnten ihn , daß er sich nicht
 sent unto him , desiring [him] that he would not adventure himself

auf den Schauplatz gäbe.
 into the theatre .

32.

Etliche schrieen sonst , Etliche ein Anderes; und war die
 Some therefore cried one thing, and some another: for the

Gemeinde irre , und der mehrere Theil wußte nicht, warum sie
 assembly was confused; and the more part knew not wherefore they were

zusammen gekommen waren.
 come together .

33.

Etliche aber vom Volke zogen Alexander hervor , da ihn die
 And they drew Alexander out of the multitude, the

Juden hervor stießen . Alexander aber winkte mit der Hand
 Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand,

und wollte sich vor dem Volke verantworten.
and would have made his defence unto the people .

34.

Da sie aber inne wurden, daß er ein Jude war, erhob sich
But when they knew that he was a Jew , all with
eine Stimme von Allen, und schrieen bei zwei Stunden :
one voice about the space of two hours cried out,
Groß ist die Diana der Epheser !
Great [is] Diana of the Ephesians.

35.

Da aber der Kanzler das Volk gestillt hatte, sprach
And when the townclerk had appeased the people , he said
er: Ihr Männer von Ephesus, welcher Mensch ist , der nicht wisse ,
 , [Ye] men of Ephesus, what man is there that knoweth not
daß die Stadt Ephesus sei eine Pflegerin der großen Göttin
how that the city of the Ephesians is a worshipper of the great goddess
Diana und des himmlischen Bildes ?
Diana, and of the [image] which fell down from Jupiter?

36.

Weil nun das unwidersprechlich ist , so sollt ihr ja
Seeing then that these things cannot be spoken against, ye ought to
stille sein und nichts Unbedächtiges handeln.
be quiet , and to do nothing rashly .

37.

Ihr habt diese Menschen hergeführt, die weder
For ye have brought hither these men , which are neither
Kirchenräuber noch Lästerer eurer Göttin sind.
robbers of churches, nor yet blasphemers of your goddess .

38.

Hat aber Demetrius, und die mit ihm sind vom
Wherefore if Demetrius, and the craftsmen which are with him
Handwerk, zu Jemand einen Anspruch, so hält man
 , have a matter against any man , the
Gericht , und sind Landvögte da; laßt sie sich unter
law is open, and there are deputies : let them implead one
einander verklagen.
another .

39.

Wollt ihr aber etwas Anderes handeln, so
But if ye enquire any thing concerning other matters , it
mag man es ausrichten in einer ordentlichen Gemeinde;
shall be determined in a lawful assembly.

40.

Denn wir stehen in der Gefahr, daß wir um dieser
For we are in danger to be called in question for this

heutigen Empörung verklagt möchten werden, und doch keine Sache
 day's uproar , there being no cause

vorhanden ist, damit wir uns solches Aufruhrs
 whereby we may give an account of this concourse

entschuldigen möchten. Und da er solches gesagt, ließ er die
 . And when he had thus spoken, he dismissed the

Gemeinde gehen.
 assembly .

Apostelgeschichte / The Acts 20.

1.

Da nun die Empörung aufgehört, rief Paulus die
 And after the uproar was ceased , Paul called unto [him] the

Jünger zu sich und segnete sie und ging aus zu reisen in
 disciples , and embraced [them], and departed for to go into

Macedonien.
 Macedonia .

2.

Und da er dieselben Länder durchzog und sie
 And when he had gone over those parts , and had given them much

ermahnt hatte mit vielen Worten, kam er in Griechenland und verzog
 exhortation , he came into Greece ,

allda drei Monden.

3.

Da aber ihm die Juden nachstellten
 And [there] abode three months. And when the Jews laid wait for

, als er in Syrien wollte fahren, ward er zu Rath ,
 him, as he was about to sail into Syria , he purposed to

wieder umzuwenden durch Macedonien.
 return through Macedonia .

4.

Es zogen aber mit ihm bis in Asien, Sopater von Beröa; von
 And there accompanied him into Asia Sopater of Berea; and of the

Thessalonich aber Aristarchus und Secundus, und Gajus von Derbe, und
 Thessalonians , Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe, and

Timotheus; aus Asien aber Tychicus und Trophimus.
 Timotheus; and of Asia , Tychicus and Trophimus.

5.

Diese gingen voran und harreten unsrer zu Troas.
 These going before tarried for us at Troas.

6.

Wir aber schifften nach den Ostertagen von
 And we sailed away from Philippi after the days of unleavened bread

Philippi bis an den fünften Tag, und kamen zu ihnen gen Troas
 , and came unto them to Troas in five days

und hatten da unser Wesen sieben Tage.
 ; where we abode seven days.

7.

Auf einen Sabbath aber, da die Jünger
 And upon the first [day] of the week , when the disciples came

zusammen kamen, das Brod zu brechen , predigte ihnen Paulus und
 together to break bread, Paul preached unto them ,

wollte des andern Tages ausreisen und verzog das Wort bis zu
 ready to depart on the morrow ; and continued his speech until

Mitternacht.
 midnight .

8.

Und es waren viele Fackeln auf dem Söller , da sie versammelt
 And there were many lights in the upper chamber, where they were gathered

waren.
 together .

9.

Es saß aber ein Jüngling , mit Namen Eutyclus, in
 And there sat in a window a certain young man named Eutyclus,

einem Fenster und sank in einen tiefen Schlaf, dieweil Paulus
 being fallen into a deep sleep : and as Paul was

so lange redete , und ward vom Schlaf überwogen und fiel hinunter
 long preaching, he sunk down with sleep , and fell down

vom dritten Söller und ward todt aufgehoben .
 from the third loft , and was taken up dead.

10.

Paulus aber ging hinab und fiel auf ihn, umfing ihn und sprach:
 And Paul went down , and fell on him, and embracing [him] said ,

Machet kein Getümmel , denn seine Seele ist in ihm.
 Trouble not yourselves; for his life is in him.

11.

Da ging er hinauf und brach das Brod und
 When he therefore was come up again, and had broken bread, and

biß an und redete viel mit ihnen, bis der Tag anbrach, und
 eaten, and talked a long while , even till break of day ,

also zog er aus .
 so he departed.

12.

Sie brachten aber den Knaben lebendig und wurden nicht wenig
 And they brought the young man alive , and were not a little

getröstet.
 comforted.

13.

Wir aber zogen voran auf dem Schiff und fuhren gen Assos und wollten
 And we went before to ship , and sailed unto Assos ,

daselbst Paulus zu uns nehmen; denn er hatte es also
 there intending to take in Paul : for so had he

befohlen , und er wollte zu Fuß gehen.
 appointed, minding himself to go afoot .

14.

Als er nun zu uns schlug zu Assos, nahmen wir ihn zu uns und
 And when he met with us at Assos, we took him in , and

kamen gen Mitilene,
 came to Mitylene.

15.

Und von dannen schifften wir und kamen des andern Tages hin
 And we sailed thence , and came the next [day] over

gegen Chios; und des folgenden Tages stießen wir an Samos und blieben in
 against Chios; and the next [day] we arrived at Samos, and tarried at

Trogyllion; und des nächsten Tages kamen wir gen Milet .
 Trogyllium; and the next [day] we came to Miletus.

16.

Denn Paulus hatte beschlossen, vor Ephesus über zu schiffen, daß er
 For Paul had determined to sail by Ephesus , because he

nicht müßte in Asien Zeit zubringen; denn er eilte
 would not spend the time in Asia : for he hastened, if it

auf den Pfingsttag zu Jerusalem zu sein,
 were possible for him, to be at Jerusalem the day

so es ihm möglich wäre.
 of Pentecost .

17.

Aber von Milet sandte er gen Ephesus und ließ fordern die Aeltesten von
 And from Miletus he sent to Ephesus, and called the elders of

der Gemeinde.
 the church .

18.

Als aber die zu ihm kamen, sprach er zu ihnen: Ihr wisset
 And when they were come to him , he said unto them , Ye know ,

von dem ersten Tage an, da ich bin in Asien gekommen, wie
 from the first day that I came into Asia , after what manner

ich allezeit bin bei euch gewesen .
 I have been with you at all seasons,

19.

Und dem Herrn gedient mit aller Demuth und mit vielen
 Serving the Lord with all humility of mind, and with many

Thränen und Anfechtungen, die mir sind widerfahren
 tears , and temptations , which befell me by the lying in wait

von den Juden, so mir nachstellten;
of the Jews :

20.

Wie ich nichts verhalten habe , das da nützlich ist
[And] how I kept back nothing that was profitable [unto
you], but , daß ich es euch nicht verkündigt hätte und euch gelehrt
you], but have shewed you, and have taught
öffentlich und sonderlich ;
you publickly , and from house to house,

21.

Und habe bezeugt beiden, den Juden und Griechen, die
Testifying both to the Jews , and also to the Greeks ,

Buße zu Gott und den Glauben an unsern Herrn Jesum Christum.
repentance toward God , and faith toward our Lord Jesus Christ .

22.

Und nun siehe , ich im Geist gebunden, fahre hin gen Jerusalem,
And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem,
weiß nicht, was mir daselbst begegnen wird;
not knowing the things that shall befall me there :

23.

Ohne, daß der heilige Geist in allen Städten bezeugt und spricht:
Save that the Holy Ghost witnesseth in every city , saying

Bande und Trübsal warten meiner daselbst.
that bonds and afflictions abide me .

24.

Aber ich achte derer keins , ich halte mein
But none of these things move me, neither count I my
Leben auch nicht selbst theuer, auf daß ich vollende meinen
life dear unto myself , so that I might finish my
Lauf mit Freuden und das Amt , das ich empfangen habe von dem
course with joy , and the ministry, which I have received of the
Herrn Jesu , zu bezeugen das Evangelium von der Gnade Gottes.
Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God.

25.

Und nun siehe , ich weiß, daß ihr mein Angesicht nicht mehr sehen werdet,
And now, behold, I know that ye

Alle die, durch welche ich gezogen bin, und gepredigt habe das Reich
all , among whom I have gone preaching the kingdom
Gottes .
of God, shall see my face no more.

26.

Darum zeuge ich euch an diesem heutigen Tage, daß ich
Wherefore I take you to record this day , that I [am]
rein bin von Aller Blut.
pure from the blood of all [men] .

27.

Denn ich habe euch nichts verhalten, daß ich nicht verkündigt hätte
 For I have not shunned to declare unto you
 all den Rath Gottes.
 all the counsel of God.

28.

So habt nun alle Acht auf euch selbst und auf die ganze Heerde,
 Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock,
 unter welche euch der heilige Geist gesetzt hat zu Bischöfen, zu
 over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to
 weiden die Gemeinde Gottes, welche er durch sein eigenes Blut
 feed the church of God, which he hath purchased with his own blood
 erworben hat.

29.

Denn das weiß ich, daß nach meinem Abschied werden unter euch kommen
 For I know this, that after my departing shall
 greuliche Wölfe, die der Heerde nicht verschonen werden
 grievous wolves enter in among you, not sparing the
 flock.

30.

Auch aus euch selbst werden aufstehen Männer, die da verkehrte
 Also of your own selves shall men arise, speaking perverse
 Lehren reden, die Jünger an sich zu ziehen.
 things, to draw away disciples after them.

31.

Darum seid wacker und denket daran, daß ich nicht abgelassen habe
 Therefore watch, and remember, that
 drei Jahre, Tag und Nacht
 the space of three years I ceased not to warn every one night and day
 einen Jeglichen mit Thränen zu vermahnen.
 with tears.

32.

Und nun, liebe Brüder, ich befehle euch Gott und dem Wort seiner
 And now, brethren, I commend you to God, and to the word of his
 Gnade, der da mächtig ist euch zu erbauen und zu geben das
 grace, which is able to build you up, and to give you an
 Erbe unter Allen, die geheiligt werden.
 inheritance among all them which are sanctified.

33.

Ich habe euer keines Silber, noch Gold, noch Kleid begehrt;
 I have coveted no man's silver, or gold, or apparel.

34.

Denn ihr wisset selbst , daß mir diese Hände zu
 Yea , ye yourselves know, that these hands have ministered unto

meiner Nothdurft und derer , die mit mir gewesen sind, gedient
 my necessities, and to them that were with me

haben.

35.

Ich habe es euch alles gezeigt, daß man also arbeiten
 I have shewed you all things , how that so labouring ye

müsse und die Schwachen aufnehmen und gedenken an das Wort des
 ought to support the weak , and to remember the words of the

Herrn Jesu , das Er gesagt hat: Geben ist seliger , denn
 Lord Jesus, how he said , It is more blessed to give than to

nehmen .

receive.

36.

Und als er solches gesagt, knieete er nieder und betete mit ihnen
 And when he had thus spoken, he kneeled down , and prayed with them

Allen.

all .

37.

Es ward aber viel Weinens unter ihnen Allen, und fielen Paulo
 And they all wept sore , and fell on Paul's

um den Hals und küßten ihn;
 neck, and kissed him,

38.

Am allermeisten betrübt über dem Wort , das er sagte, sie
 Sorrowing most of all for the words which he spake, that they

würden sein Angesicht nicht mehr sehen. Und geleiteten ihn in das
 should see his face no more . And they accompanied him unto the

Schiff.

ship .

Apostelgeschichte / The Acts 21.

1.

Als es nun geschah , daß wir, von ihnen gewandt,
 And it came to pass, that after we were gotten from them , and

dahin fuhren, kamen wir stracks Laufs gen Kos und am
 had launched, we came with a straight course unto Coos, and the [day]

folgenden Tage gen Rhodus und von danen gen Patara.
 following unto Rhodes, and from thence unto Patara:

2.

Und als wir ein Schiff fanden, das in Phönicien fuhr,
 And finding a ship sailing over unto Phenicia , we

traten wir darein und fuhren hin .
went aboard, and set forth.

3.

Als wir aber Cypern ansichtig wurden, ließen wir sie
Now when we had discovered Cyprus, we left it

zur linken Hand und schifften in Syrien und kamen an zu Tyrus; denn
on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Tyre: for

dasselbst sollte das Schiff die Waare niederlegen.
there the ship was to unlade her burden.

4.

Und als wir Jünger fanden, blieben wir daselbst sieben Tage. Die
And finding disciples, we tarried there seven days: who

sagten Paulus durch den Geist, er sollte nicht hinauf gen
said to Paul through the Spirit, that he should not go up to

Jerusalem ziehen.
Jerusalem.

5.

Und es geschah, da wir die Tage zugebracht hatten,
And when we had accomplished those days, we

zogen wir aus und wandelten. Und sie geleiteten uns Alle
departed and went our way; and they all brought us on our way,

mit Weibern und Kindern bis hinaus vor die Stadt, und knieten
with wives and children, till [we were] out of the city: and we kneeled

nieder am Ufer und beteten.
down on the shore, and prayed.

6.

Und als wir einander segneten, traten wir in das
And when we had taken our leave one of another, we took

Schiff; jene aber wandten sich wieder zu dem Ihren.
ship; and they returned home again.

7.

Wir aber vollzogen die Schiffahrt von Tyrus und kamen gen
And when we had finished [our] course from Tyre, we came to

Ptolemais, und grüßten die Brüder und blieben Einen Tag bei ihnen.
Ptolemais, and saluted the brethren, and abode with them one day.

8.

Des andern Tages zogen wir aus, die wir um Paulus waren
And the next [day] we that were of Paul's company

, und kamen gen Cäsarien und gingen in das Haus Philippus,
departed, and came unto Caesarea: and we entered into the house of Philip

des Evangelisten, der einer von den Sieben war, und blieben bei ihm.
the evangelist, which was [one] of the seven; and abode with him.

9.

Derselbe hatte vier Töchter, die waren Jungfrauen und
And the same man had four daughters, virgins, which did

weissagten.
 prophesy .

10.

Und als wir mehrere Tage da blieben, reiste herab
 And as we tarried [there] many days , there came down from

ein Prophet aus Judäa, mit Namen Agabus, und kam zu uns.
 Judaea a certain prophet , named Agabus .

11.

Der nahm den Gürtel Paulus und band seine
 And when he was come unto us, he took Paul's girdle, and bound his

Hände und Füße und sprach: Das sagt der heilige Geist:
 own hands and feet, and said , Thus saith the Holy Ghost, So shall the Jews

Den Mann, deß der Gürtel ist, werden die Juden also
 at Jerusalem bind the man that owneth this girdle

binden zu Jerusalem und überantworten in der
 , and shall deliver [him] into the hands of the

Heiden Hände.
 Gentiles .

12.

Als wir aber solches hörten, baten wir ihn, und die desselben
 And when we heard these things , both we , and they of that

Orts waren, daß er nicht hinauf gen Jerusalem zöge.
 place , besought him not to go up to Jerusalem .

13.

Paulus aber antwortete: Was machet ihr, daß ihr weinet und brechet mir
 Then Paul answered , What mean ye to weep and to break

mein Herz ? Denn ich bin bereit, nicht allein mich binden zu
 mine heart? for I am ready not to be bound only

lassen, sondern auch zu sterben zu Jerusalem, um des Namens willen des
 , but also to die at Jerusalem for the name of the

Herrn Jesu .
 Lord Jesus.

14.

Da er aber sich nicht überreden ließ, schwiegen wir und
 And when he would not be persuaded , we ceased ,

sprachen: Des Herrn Wille geschehe.
 saying , The will of the Lord be done .

15.

Und nach denselben Tagen entledigten wir uns und zogen hinauf
 And after those days we took up our carriages, and went up

gen Jerusalem.
 to Jerusalem.

16.

Es kamen aber mit uns auch etliche Jünger von Cäsarien und
 There went with us also [certain] of the disciples of Caesarea, and

führten uns zu einem, mit Namen Mnason aus Cypern, der ein alter
brought with them one Mnason of Cyprus, an old

Jünger war, bei dem wir herbergen sollten.
disciple, with whom we should lodge .

17.

Da wir nun gen Jerusalem kamen, nahmen uns die Brüder
And when we were come to Jerusalem, the brethren

gerne auf.
received us gladly .

18.

Des andern Tages aber ging Paulus mit uns ein zu
And the [day] following Paul went in with us unto

Jakobus; und kamen die Aeltesten alle dahin .
James ; and all the elders were present.

19.

Und als er sie begrüßt hatte, erzählte er eins nach dem andern,
And when he had saluted them, he declared particularly

was Gott gethan hatte unter den Heiden durch sein Amt .
what things God had wrought among the Gentiles by his ministry.

20.

Da sie aber das hörten, lobten sie den Herrn und sprachen
And when they heard [it], they glorified the Lord, and said

zu ihm: Bruder, du siehst, wie viel tausend Juden sind,
unto him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are

die gläubig geworden sind, und sind alle Eiferer über dem Gesetz.
which believe ; and they are all zealous of the law :

21.

Sie sind aber berichtet worden wider dich, daß du lehrest von Mose
And they are informed of thee, that thou teachest

abfallen alle Juden, die unter den Heiden sind, und sagest,
all the Jews which are among the Gentiles to forsake Moses,

sie sollen ihre Kinder nicht beschneiden,
saying that they ought not to circumcise [their] children,

auch nicht nach desselben Weise wandeln.
neither to walk after the customs .

22.

Was ist es denn nun ? Allerdings muß die Menge zusammen
What is it therefore? the multitude must needs come together

kommen; denn es wird vor sie kommen, daß du gekommen bist.
: for they will hear that thou art come .

23.

So thue nun das, was wir dir sagen :
Do therefore this that we say to thee: We have four men which have

a vow on them;

24.

Wir haben vier Männer, die haben ein Gelübde auf sich; dieselben nimm zu dir
 Them take ,

und laß dich reinigen mit ihnen und wage die Kosten an sie , daß
 and purify thyself with them , and be at charges with them, that

sie ihr Haupt bescheeren, und Alle vernehmen, daß nicht sei
 they may shave [their] heads : and all may know that

, weiß sie wider dich berichtet sind
 those things, whereof they were informed concerning thee , are

, sondern daß du auch einher gehest und haltest
 nothing; but [that] thou thyself also walkest orderly, and keepest

das Gesetz.
 the law .

25.

Denn den Gläubigen aus den Heiden haben wir
 As touching the Gentiles which believe, we have

geschrieben und beschlossen, daß sie deren keines halten
 written [and] concluded that they observe no such thing

sollen, denn nur sich bewahren vor dem
 , save only that they keep themselves from [things]

Götzenopfer , vor Blut , vor Ersticktem und vor Hurerei .
 offered to idols, and from blood, and from strangled , and from fornication.

26.

Da nahm Paulus die Männer zu sich und ließ sich des andern Tages
 Then Paul took the men , and the next day

sammt ihnen reinigen und ging in den Tempel und
 purifying himself with them entered into the temple , to

ließ sich sehen, wie er aushielt die Tage der Reinigung ,
 signify the accomplishment of the days of purification,

bis daß für einen Jeglichen unter ihnen
 until that an offering should be offered for every one of them

das Opfer geopfert ward.
 .

27.

Als aber die sieben Tage sollten vollendet werden, sahen ihn die Juden
 And when the seven days were almost ended , the Jews

aus Asien im Tempel und erregten das ganze
 which were of Asia , when they saw him in the temple , stirred up all

Volk , legten die Hände an ihn und schriegen:
 the people, and laid hands on him ,

28.

Ihr Männer von Israel, helfet! Dieß ist der Mensch, der
 Crying out, Men of Israel, help : This is the man , that teacheth

alle Menschen an allen Enden lehrt wider dieß Volk , wider das Gesetz
all [men] every where against the people, and the law ,

und wider diese Stätte; auch dazu hat er die Griechen in den
and this place : and further brought Greeks also into the

Tempel geführt und diese heilige Stätte gemein gemacht.
temple , and hath polluted this holy place .

29.

Denn sie hatten mit ihm in der Stadt Trophimus, den Epheser ,
(For they had seen before with him in the city Trophimus an Ephesian

gesehen, denselben meinten sie, Paulus hätte ihn in den
, whom they supposed that Paul had brought into the

Tempel geführt.
temple .)

30.

Und die ganze Stadt ward bewegt, und ward ein Zulauf des Volkes
And all the city was moved , and the people ran

. Sie griffen aber Paulus und zogen ihn zum Tempel hinaus;
together: and they took Paul , and drew him out of the temple :

und alsbald wurden die Thüren zugeschlossen.
and forthwith the doors were shut .

31.

Da sie ihn aber tödten wollten , kam das Geschrei
And as they went about to kill him, tidings came

hinauf vor den obersten Hauptmann der Schaar, wie das ganze Jerusalem
unto the chief captain of the band , that all Jerusalem was

sich empörte.
in an uproar .

32.

Der nahm von Stund an die Kriegsknechte und Hauptleute zu sich und lief
Who immediately took soldiers and centurions , and ran

unter sie . Da sie aber den Hauptmann und die Kriegsknechte
down unto them: and when they saw the chief captain and the soldiers

sahen, hörten sie auf, Paulus zu schlagen.
, they left beating of Paul .

33.

Als aber der Hauptmann nahe herzu kam, nahm er ihn an und
Then the chief captain came near , and took him , and

hieß ihn binden mit zwei Ketten und fragte , wer er wäre, und
commanded [him] to be bound with two chains; and demanded who he was , and

was er gethan hätte?
what he had done .

34.

Einer aber rief Dieß , der andere Das im Volke .
And some cried one thing, some another, among the multitude: and

Da er aber nichts Gewisses erfahren konnte um des Getümmels
 when he could not know the certainty for the tumult

willen, hieß er ihn in das Lager führen.
 , he commanded him to be carried into the castle .

35.

Und als er an die Stufen kam, mußten ihn
 And when he came upon the stairs , so it was, that he was borne of

die Kriegsknechte tragen vor Gewalt des Volkes.
 the soldiers for the violence of the people.

36.

Denn es folgte vieles Volk nach und schrie: Weg mit
 For the multitude of the people followed after , crying, Away with

ihm!
 him.

37.

Als aber Paulus jetzt zum Lager eingeführt ward,
 And as Paul was to be led into the castle , he

sprach er zu dem Hauptmann : Darf ich mit dir reden? Er aber
 said unto the chief captain, May I speak unto thee ? Who

sprach: Kannst du Griechisch?
 said , Canst thou speak Greek ?

38.

Bist du nicht der Egyptianer , der vor diesen Tagen einen
 Art not thou that Egyptian, which before these days madest an

Aufbruch gemacht hat, und führtest in die Wüste hinaus vier tausend
 uproar , and leddest out into the wilderness four thousand

Meuchelmörder ?
 men that were murderers?

39.

Paulus aber sprach: Ich bin ein jüdischer Mann von Tarsus,
 But Paul said , I am a man [which am] a Jew of Tarsus,

ein Bürger einer namhaften Stadt in Cilicien .
 [a city] in Cilicia , a citizen of no mean city:

Ich bitte dich, erlaube mir zu reden zu dem Volke .
 and, I beseech thee, suffer me to speak unto the people.

40.

Als er aber ihm erlaubte, trat Paulus auf die Stufen
 And when he had given him licence , Paul stood on the stairs,

und winkte dem Volke mit der Hand . Da nun
 and beckoned with the hand unto the people. And when there was made

eine große Stille ward, redete er zu ihnen auf Hebräisch und
 a great silence , he spake unto [them] in the Hebrew tongue ,

sprach:
 saying,

Apostelgeschichte / The Acts 22.

1.

Ihr Männer, liebe Brüder und Väter, hört meine Verantwortung
 Men, brethren, and fathers, hear ye my defence [which I
 make] now unto you.
 an euch.

2.

Da sie aber hörten, daß er auf Hebräisch zu ihnen
 (And when they heard that he spake in the Hebrew tongue to them
 redete, wurden sie noch stiller. Und er sprach:
 , they kept the more silence: and he saith ,)

3.

Ich bin ein jüdischer Mann, geboren zu Tarsus
 I am verily a man [which am] a Jew, born in Tarsus, [a city]
 in Cilicien und erzogen in dieser Stadt zu den Füßen Gamaliels,
 in Cilicia, yet brought up in this city at the feet of Gamaliel, [and]
 gelehrt mit allem Fleiß im väterlichen Gesetz,
 taught according to the perfect manner of the law of the fathers,
 und war ein Eiferer um Gott, gleichwie ihr Alle seid heutiges Tages.
 and was zealous toward God, as ye all are this day.

4.

Und habe diesen Weg verfolgt bis an den Tod. Ich band sie und
 And I persecuted this way unto the death, binding and
 überantwortete sie ins Gefängniß, beide, Männer und Weiber;
 delivering into prisons both men and women.

5.

Wie mir auch der Hohepriester und der ganze Haufe
 As also the high priest doth bear me witness, and all the estate
 der Aeltesten Zeugniß gibt; von welchen ich Briefe nahm an
 of the elders: from whom also I received letters unto
 die Brüder, und reiste gen Damascus, daß ich, die daselbst
 the brethren, and went to Damascus, to bring them which were there
 waren, gebunden führte gen Jerusalem, daß sie gepeinigt würden.
 bound unto Jerusalem, for to be punished.

6.

Es geschah aber, da ich hinzog und nahe bei
 And it came to pass, that, as I made my journey, and was come nigh unto
 Damascus kam um den Mittag, umblickte mich schnell
 Damascus about noon, suddenly there shone from heaven
 ein großes Licht vom Himmel.
 a great light round about me.

7.

Und ich fiel zum Erdboden und hörte eine Stimme, die sprach zu mir:
 And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me,

Saul, Saul, was verfolgst du mich?
Saul, Saul, why persecutest thou me ?

8.

Ich antwortete aber: Herr, wer bist du ? Und er sprach zu mir: Ich
And I answered , Who art thou, Lord? And he said unto me , I

bin Jesus von Nazareth, den du verfolgst .
am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest.

9.

Die aber mit mir waren sahen das Licht und
And they that were with me saw indeed the light, and were

erschracken;
afraid ; but they heard not the voice of him that spake to me

redete, hörten sie nicht.

10.

Ich sprach aber: Herr, was soll ich thun ? Der Herr aber sprach
And I said , What shall I do , Lord? And the Lord said

zu mir: Stehe auf und gehe gen Damascus, da wird man dir
unto me , Arise , and go into Damascus; and there it shall be

sagen von Allem , das dir zu thun verordnet ist.
told thee of all things which are appointed for thee to do .

11.

Als ich aber vor Klarheit dieses Lichtes nicht sehen
And when I could not see for the glory of that light

konnte, ward ich bei der Hand geleitet von denen, die mit mir
 , being led by the hand of them that were with me

waren, und kam gen Damascus.
 , I came into Damascus.

12.

Es war aber ein gottesfürchtiger Mann nach dem Gesetz,
And one Ananias, a devout man according to the law ,

Ananias, der ein gutes Gerücht hatte bei allen Juden, die
having a good report of all the Jews which dwelt

daselbst wohnten.
[there] ,

13.

Der kam zu mir und trat bei mich und sprach zu mir: Saul,
Came unto me , and stood , and said unto me , Brother Saul

lieber Bruder, siehe auf. Und ich sah ihn
 , receive thy sight . And the same hour I looked up upon him

an zu derselben Stunde.

14.

Er aber sprach: Gott unserer Väter hat dich verordnet , daß du
And he said , The God of our fathers hath chosen thee, that thou

seinen Willen erkennen solltest und sehen den Gerechten und
 shouldst know his will , and see that Just One , and

hören die Stimme aus seinem Munde.
 shouldst hear the voice of his mouth.

15.

Denn du wirst sein Zeuge zu allen Menschen sein deß, das du
 For thou shalt be his witness unto all men of what thou hast

gesehen und gehört hast.
 seen and heard .

16.

Und nun, was verziehst du ? Siehe auf und laß dich taufen und abwaschen
 And now why tarriest thou? arise , and be baptized, and wash away

deine Sünden, und rufe an den Namen des Herrn.
 thy sins , calling on the name of the Lord .

17.

Es geschah aber, da ich wieder gen Jerusalem kam und
 And it came to pass , that, when I was come again to Jerusalem ,

betete im Tempel, daß ich entzückt ward und sah ihn.
 even while I prayed in the temple, I was in a trance ;

18.

Da sprach er zu mir: Eile und mache dich behende von
 And saw him saying unto me , Make haste, and get thee quickly out of

Jerusalem hinaus, denn sie werden nicht aufnehmen dein Zeugniß von
 Jerusalem : for they will not receive thy testimony concerning

mir.
 me .

19.

Und ich sprach: Herr, sie wissen selbst, daß ich gefangen legte und stäubte
 And I said , Lord, they know that I imprisoned and beat

die , so an dich glaubten, in den Schulen hin und
 in every synagogue them that believed on thee

wieder.

:

20.

Und da das Blut Stephani, deines Zeugen, vergossen ward,
 And when the blood of thy martyr Stephen was shed ,

stand ich auch daneben und hatte Wohlgefallen an seinem Tode
 I also was standing by , and consenting unto his death,

und verwahrte denen die Kleider , die ihn tödteten .
 and kept the raiment of them that slew him.

21.

Und er sprach zu mir: Gehe hin; denn ich will dich ferne unter die
 And he said unto me , Depart: for I will send thee far hence unto the

Heiden senden.
 Gentiles .

22.

Sie hörten aber ihm zu bis auf dieß Wort und hoben
 And they gave him audience unto this word, and [then] lifted up

ihre Stimme auf und sprachen: Hinweg mit solchem von der Erde ;
 their voices , and said , Away with such a [fellow] from the earth:

denn es ist nicht billig, daß er leben soll.
 for it is not fit that he should live .

23.

Da sie aber schrieen und ihre Kleider abwarfen und
 And as they cried out, and cast off [their] clothes , and threw

den Staub in die Luft warfen,
 dust into the air ,

24.

Hieß ihn der Hauptmann in das Lager führen
 The chief captain commanded him to be brought into the castle ,

und sagte, daß man ihn stäupen und erfragen sollte,
 and bade that he should be examined by scourging ;

daß er erführe , um welcher Ursache willen sie also über ihn
 that he might know wherefore they cried so against him

riefen.

25.

Als er ihn aber mit Riemen anband, sprach Paulus zu dem
 And as they bound him with thongs , Paul said unto the

Unterhauptmann, der dabei stand : Ist es auch recht bei euch,
 centurion that stood by, Is it lawful for you to scourge

einen römischen Menschen ohne Urtheil und Recht geißeln?
 a man that is a Roman , and uncondemned ?

26.

Da das der Unterhauptmann hörte , ging er zu dem
 When the centurion heard [that], he went and told the

Oberhauptmann und verkündigte ihm und sprach: Was willst du
 chief captain , saying, Take heed what thou

machen? Dieser Mensch ist Römisch.
 doest : for this man is a Roman .

27.

Da kam zu ihm der Oberhauptmann und sprach zu ihm: Sage mir, bist
 Then the chief captain came, and said unto him, Tell me , art

du Römisch? Er aber sprach: Ja .
 thou a Roman ? He said , Yea.

28.

Und der Oberhauptmann antwortete: Ich habe dieß Bürgerrecht mit großer Summe
 And the chief captain answered , With a great sum

zuwege gebracht . Paulus aber sprach: Ich aber bin auch
 obtained I this freedom. And Paul said , But I was

Römisch geboren.
[free] born .

29.

Da traten alsbald von ihm ab, die ihn
Then straightway they departed from him which should have

erfragen sollten . Und der Oberhauptmann fürchtete sich, da er
examined him: and the chief captain also was afraid , after he

vernahm, daß er Römisch war, und er ihn gebunden hatte .
knew that he was a Roman , and because he had bound him.

30.

Des andern Tages wollte er gewiß erkunden,
On the morrow , because he would have known the certainty

warum er verklagt würde von den Juden, und löste ihn von den
wherefore he was accused of the Jews , he loosed him from [his]

Banden und hieß die Hohenpriester und ihren ganzen Rath kommen;
bands , and commanded the chief priests and all their council to appear,

und führte Paulus hervor und stellte ihn unter sie .
and brought Paul down , and set him before them.

Apostelgeschichte / The Acts 23.

1.

Paulus aber sah den Rath an und sprach: Ihr Männer
And Paul , earnestly beholding the council , said , Men

, liebe Brüder , ich habe mit allem guten Gewissen gewandelt
[and] brethren, I have lived in all good conscience

vor Gott bis auf diesen Tag.
before God until this day.

2.

Der Hohepriester aber, Ananias, befahl denen, die um ihn standen,
And the high priest Ananias commanded them that stood by him

daß sie ihm aufs Maul schlugen.
to smite him on the mouth .

3.

Da sprach Paulus zu ihm: Gott wird dich schlagen , du getünchte
Then said Paul unto him, God shall smite thee, [thou] whited

Wand. Sitzest du und richtest mich nach dem Gesetz, und heißest mich
wall: for sittest thou to judge me after the law , and commandest me

schlagen wider das Gesetz?
to be smitten contrary to the law ?

4.

Die aber umher standen , sprachen: Schiltst du den
And they that stood by said , Revilest thou God's

Hohenpriester Gottes?
high priest ?

5.

Und Paulus sprach: Liebe Brüder, ich wußte es nicht , daß es
Then said Paul , I wist not , brethren, that he

der Hohepriester ist. Denn es steht geschrieben:
was the high priest : for it is written , Thou shalt not speak evil

Dem Obersten deines Volkes sollst du nicht fluchen.
of the ruler of thy people .

6.

Da aber Paulus wußte , daß ein Theil Sadducäer war und der
But when Paul perceived that the one part were Sadducees , and the

andere Theil Pharisäer, rief er im Rathe : Ihr Männer, liebe
other Pharisees, he cried out in the council, Men [and]

Brüder , ich bin ein Pharisäer und eines Pharisäers Sohn. Ich werde
brethren, I am a Pharisee , the son of a Pharisee :

angeklagt um der Hoffnung und Auferstehung willen der Todten
of the hope and resurrection of the dead I am called in

question.

7.

Da er aber das sagte, ward ein Aufruhr unter den
And when he had so said , there arose a dissension between the

Pharisäern und Sadducäern; und die Menge zerspaltete sich.
Pharisees and the Sadducees : and the multitude was divided .

8.

Denn die Sadducäer sagen, es sei keine Auferstehung, noch Engel,
For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel,

noch Geist ; die Pharisäer aber bekennen beides.
nor spirit: but the Pharisees confess both .

9.

Es ward aber ein großes Geschrei. Und die Schriftgelehrten,
And there arose a great cry : and the scribes [that were]

der Pharisäer Theil, standen auf, stritten und sprachen: Wir finden
of the Pharisees' part arose , and strove , saying , We find

nichts Arges an diesem Menschen. Hat aber ein Geist oder ein Engel
no evil in this man : but if a spirit or an angel hath

mit ihm geredet, so können wir mit Gott nicht streiten.
spoken to him , let us not fight against God .

10.

Da aber der Aufruhr groß ward, besorgte sich der
And when there arose a great dissension , the

oberste Hauptmann, sie möchten Paulus
chief captain , fearing lest Paul should have been

zerreißen , und hieß das Kriegsvolk hinab gehen und
pulled in pieces of them, commanded the soldiers to go down , and

ihn von ihnen reißen und in das
to take him by force from among them , and to bring [him] into the
Lager führen.
castle .

11.

Des andern Tages aber in der Nacht stand der Herr bei ihm
And the night following the Lord stood by him,

und sprach: Sei getrost , Paulus; denn wie du von mir zu
and said , Be of good cheer, Paul : for as thou hast testified of me in

Jerusalem gezeugt hast, also mußt du auch zu Rom zeugen.
Jerusalem , so must thou bear witness also at Rome .

12.

Da es aber Tag ward, schlugen sich etliche Juden
And when it was day , certain of the Jews banded

zusammen und verbanden sich
together, and bound themselves under a curse, saying that they would

weder zu essen noch zu trinken, bis daß sie Paulus getödtet
neither eat nor drink till they had killed Paul

hätten.
.

13.

Ihrer aber waren mehr denn vierzig, die solchen Bund
And they were more than forty which had made this conspiracy

machten.
.

14.

Die traten zu den Hohenpriestern und Aeltesten und sprachen: Wir haben
And they came to the chief priests and elders , and said , We have

uns hart verbannt, nichts anzubeißen,
bound ourselves under a great curse , that we will eat nothing

bis wir Paulus getödtet haben.
until we have slain Paul .

15.

So thut nun kund dem Oberhauptmann und dem
Now therefore ye with the council signify to the chief captain

Rath, daß er ihn morgen zu euch führe, als
that he bring him down unto you to morrow , as though ye

wolltet ihr ihn besser verhören . Wir
would enquire something more perfectly concerning him:

aber sind bereit ihn zu tödten , ehe denn er vor
and we, or ever he come near, are ready to kill him

euch kommt.
.

16.

Da aber Paulus Schwester Sohn den Anschlag hörte, kam
 And when Paul's sister's son heard of their lying in wait, he went
 er dar und ging in das Lager und verkündigte es Paulus.
 and entered into the castle, and told Paul.

17.

Paulus aber rief zu sich einen von den Unterhauptleuten und
 Then Paul called one of the centurions unto [him], and
 sprach: Diesen Jüngling führe hin zu dem Oberhauptmann, denn er hat
 said, Bring this young man unto the chief captain: for he hath
 ihm etwas zu sagen.
 a certain thing to tell him.

18.

Der nahm ihn an und führte ihn zum Oberhauptmann und sprach: Der
 So he took him, and brought [him] to the chief captain, and said,
 gebundene Paulus rief mich zu sich und bat mich,
 Paul the prisoner called me unto [him], and prayed me to bring
 diesen Jüngling zu dir zu führen, der dir etwas zu sagen habe
 this young man unto thee, who hath something to say unto
 thee.

19.

Da nahm ihn der Oberhauptmann bei der Hand und wich
 Then the chief captain took him by the hand, and went [with him]
 an einen besondern Ort und fragte ihn: Was ist es, das du mir
 aside privately, and asked [him], What is that thou hast
 zu sagen hast?
 to tell me?

20.

Er aber sprach: Die Juden sind eins geworden, dich zu bitten, daß du
 And he said, The Jews have agreed to desire thee that thou
 morgen Paulus vor den Rath bringen lassest,
 wouldest bring down Paul to morrow into the council,
 als wollten sie ihn besser verhören.
 as though they would enquire somewhat of him more perfectly.

21.

Du aber traue ihnen nicht; denn es halten auf ihn
 But do not thou yield unto them: for there lie in wait for him of
 mehr denn vierzig Männer unter ihnen, die haben sich
 them more than forty men, which have bound themselves
 verbannt, weder zu essen noch zu trinken, bis sie
 with an oath, that they will neither eat nor drink till they have
 Paulus tödten; und sind jetzt bereit und warten auf deine
 killed him: and now are they ready, looking for a

Verheißung .
promise from thee.

22.

Da ließ der Oberhauptmann den Jüngling von sich und gebot ihm,
So the chief captain [then] let the young man depart , and charged [him,

daß er es Niemand sagte, daß er ihm solches
See thou] tell no man that thou hast shewed these things

eröffnet hätte .
to me.

23.

Und er rief zu sich zwei Unterhauptleute und sprach: Rüstet zwei
And he called unto [him] two centurions , saying, Make ready two

hundert Kriegsknechte, daß sie gen Cäsarien ziehen, und
hundred soldiers to go to Caesarea , and horsemen

siebenzig Reuter und zwei hundert Schützen, auf die dritte
threescore and ten , and spearmen two hundred , at the third

Stunde der Nacht.
hour of the night;

24.

Und die Thiere richtet zu, daß sie Paulus darauf
And provide [them] beasts , that they may set Paul on

setzen und bringen ihn bewahrt zu Felix, dem Landpfleger.
, and bring [him] safe unto Felix the governor .

25.

Und schrieb einen Brief , der hielt also :
And he wrote a letter after this manner:

26.

Claudius Lysias dem theuern Landpfleger Felix, Freude
Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix [sendeth] greeting

zuvor.
.

27.

Diesen Mann hatten die Juden gegriffen und wollten ihn
This man was taken of the Jews , and should have been

getödtet haben . Da kam ich mit dem Kriegsvolk dazu und riß
killed of them: then came I with an army , and rescued

ihn von ihnen und erfuhr , daß er ein Römer ist.
him , having understood that he was a Roman .

28.

Da ich mich aber wollte erkundigen der Ursache, darum sie ihn
And when I would have known the cause wherefore they

beschuldigten , führte ich ihn in ihren Rath .
accused him, I brought him forth into their council:

29.

Da fand ich, daß er beschuldigt ward von den Fragen ihres
 Whom I perceived to be accused of questions of their
 Gesetzes, aber keine Anklage hatte des Todes oder
 law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or
 der Bande werth.
 of bonds .

30.

Und da vor mich kam, daß etliche Juden auf ihn
 And when it was told me how that the Jews laid wait for the man
 hielten, sandte ich ihn von Stund an zu dir und entbot den
 , I sent straightway to thee, and gave commandment to his
 Klägern auch, daß sie vor dir sagten, was sie wider ihn
 accusers also to say before thee what [they had] against him
 hätten. Gehab dich wohl!
 . Farewell .

31.

Die Kriegsknechte, wie ihnen befohlen war, nahmen Paulus und
 Then the soldiers, as it was commanded them, took Paul, and
 führten ihn bei der Nacht gen Antipatris.
 brought [him] by night to Antipatris.

32.

Des andern Tages aber ließen sie die Reuter mit ihm ziehen
 On the morrow they left the horsemen to go with him,
 und wandten wieder um zum Lager.
 and returned to the castle:

33.

Da die gen Cäsarien kamen, überantworteten sie den Brief
 Who, when they came to Caesarea, and delivered the epistle
 dem Landpfleger und stellten ihm Paulus auch dar.
 to the governor, presented Paul also before him.

34.

Da der Landpfleger den Brief las, fragte er, aus welchem
 And when the governor had read [the letter], he asked of what
 Lande er wäre? Und da er erkundet, daß er aus Cilicien wäre,
 province he was. And when he understood that [he was] of Cilicia;
 sprach er:

35.

Ich will dich verhören, wenn deine Verkläger auch da sind.
 I will hear thee, said he, when thine accusers are also come.
 Und hieß ihn verwahren in dem Richthause Herodis.
 And he commanded him to be kept in Herod's judgment hall.

Apostelgeschichte / The Acts 24.

1.

Ueber fünf Tage zog hinab der Hohepriester Ananias
And after five days Ananias the high priest

mit den Aeltesten und mit dem Redner Tertullus,
descended with the elders , and [with] a certain orator [named] Tertullus,

die erschienen vor dem Landpfleger wider Paulus.
who informed the governor against Paul .

2.

Da er aber berufen ward, fing an Tertullus zu verklagen
And when he was called forth , Tertullus began to accuse

und sprach:
[him] , saying, Seeing that by thee we enjoy great quietness, and that very

worthy deeds are done unto this nation by thy providence,

3.

Daß wir im großen Frieden leben unter dir und viele redliche Thaten diesem

Volke widerfahren durch deine Vorsichtigkeit,

We accept [it] always, and in all

allertheuerster Felix, das nehmen wir an allerwege und allenthalben
places, most noble Felix,

mit aller Dankbarkeit .
with all thankfulness.

4.

Auf daß ich aber dich nicht zu lange aufhalte ,
Notwithstanding, that I be not further tedious unto thee, I

bitte ich dich, du wolltest uns kürzlich hören nach deiner
pray thee that thou wouldest hear us of thy

Gelindigkeit .
clemency a few words.

5.

Wir haben diesen Mann gefunden schädlich , und der
For we have found this man [a] pestilent [fellow], and a

Aufruhr erregt allen Juden auf dem ganzen Erdboden,
mover of sedition among all the Jews throughout the world ,

und einen Vornehmsten der Secte der Nazarener;
and a ringleader of the sect of the Nazarenes:

6.

Der auch versucht hat den Tempel zu entweihen , welchen
Who also hath gone about to profane the temple: whom

wir auch griffen und wollten ihn gerichtet haben nach unserm
we took , and would have judged according to our

Gesetz.

law .

7.

Aber Lysias, der Hauptmann, unterkam das und führte
But the chief captain Lysias came [upon us] , and

ihn mit großer Gewalt aus unsern Händen.
with great violence took [him] away out of our hands ,

8.

Und hieß seine Verkläger zu dir kommen; von
Commanding his accusers to come unto thee : by examining of

welchen du kannst, so du es erforschen willst, dich deß alles
whom thyself mayest take knowledge of all these

erkundigen, um was wir ihn verklagen .
things , whereof we accuse him.

9.

Die Juden aber redeten auch dazu und sprachen: Es hielte
And the Jews also assented , saying that these things were

sich also.
so.

10.

Paulus aber, da ihm der Landpfleger winkte zu
Then Paul , after that the governor had beckoned unto him to

reden, antwortete: Dieweil ich weiß, daß du in diesem Volke nun
speak, answered , Forasmuch as I know that thou hast

viele Jahre ein Richter bist , will ich
been of many years a judge unto this nation, I do the more

unerschrocken mich verantworten .
cheerfully answer for myself:

11.

Denn du kannst erkennen , daß nicht mehr denn zwölf Tage
Because that thou mayest understand, that there are yet but twelve days

sind, daß ich bin hinauf gen Jerusalem gekommen, anzubeten .
since I went up to Jerusalem for to worship.

12.

Auch haben sie mich nicht gefunden im Tempel mit Jemand
And they neither found me in the temple disputing with any man

reden, oder einen Aufruhr machen im Volke , noch in den Schulen ,
, neither raising up the people, neither in the synagogues,

noch in der Städten.
nor in the city :

13.

Sie können mir auch nicht beibringen, deß sie mich
Neither can they prove the things whereof they

verklagen .
now accuse me.

14.

Das bekenne ich aber dir , daß ich nach diesem Wege, den sie
 But this I confess unto thee, that after the way which they

eine Secte heißen, diene also dem Gott meiner Väter , daß ich
 call heresy , so worship I the God of my fathers,

glaube Allem , was geschrieben steht im Gesetz und in den
 believing all things which are written in the law and in the

Propheten.
 prophets :

15.

Und habe die Hoffnung zu Gott, auf welche auch sie selbst warten,
 And have hope toward God , which they themselves also allow ,

nämlich, daß zukünftig sei die Auferstehung der Todten, beides,
 that there shall be a resurrection of the dead , both

der Gerechten und Ungerechten.
 of the just and unjust .

16.

In demselben aber übe ich mich , zu haben ein
 And herein do I exercise myself, to have always a

unverletztes Gewissen allenthalben, beides gegen Gott und
 conscience void of offence toward God , and

den Menschen.
 [toward] men .

17.

Aber nach vielen Jahren bin ich gekommen und habe ein Almosen gebracht meinem
 Now after many years I came to bring alms to my

Volke und Opfer .
 nation, and offerings.

18.

Darüber fanden sie mich, daß ich mich reinigen ließ
 Whereupon certain Jews from Asia found me purified

im Tempel ohne allen Rumor und Getümmel.
 in the temple, neither with multitude, nor with tumult .

19.

Das waren aber etliche Juden aus Asien, welche sollten hier sein
 Who ought to have been here

vor dir und mich verklagen, so sie etwas zu mir hätten.
 before thee, and object , if they had ought against me .

20.

Oder laß diese selbst sagen, ob sie etwas Unrechtes an
 Or else let these same [here] say , if they have found any evil doing in

mir gefunden haben, dieweil ich stehe vor dem Rath ,
 me , while I stood before the council,

21.

Ohne um des einzigen Wortes willen, da ich unter
 Except it be for this one voice , that I cried standing among

ihnen stand und rief: Ueber die Auferstehung der Todten werde ich
 them , Touching the resurrection of the dead I am

von euch heute angeklagt.
 called in question by you this day .

22.

Da aber Felix solches hörte, zog er sie auf, denn er
 And when Felix heard these things , having

wußte fast wohl um diesen Weg , und sprach:
 more perfect knowledge of [that] way, he deferred them, and said ,

Wenn Lysias, der Hauptmann , herab kommt, so will ich mich
 When Lysias the chief captain shall come down , I will know

eures Dinges erkundigen.
 the uttermost of your matter .

23.

Er befahl aber dem Unterhauptmann, Paulus zu behalten und
 And he commanded a centurion to keep Paul , and to

lassen Ruhe haben und Niemand von den
 let [him] have liberty , and that he should forbid none of

Seinen wehren, ihm zu dienen , oder zu ihm zu kommen.
 his acquaintance to minister or come unto him .

24.

Nach etlichen Tagen aber kam Felix mit seinem Weibe Drusilla,
 And after certain days , when Felix came with his wife Drusilla,

die eine Jüdin war, und forderte Paulus und hörte ihn von dem
 which was a Jewess , he sent for Paul , and heard him concerning the

Glauben an Christum.
 faith in Christ .

25.

Da aber Paulus redete von der Gerechtigkeit und von der Keuschheit und
 And as he reasoned of righteousness , temperance, and

von dem zukünftigen Gericht , erschreckte Felix und antwortete:
 judgment to come, Felix trembled, and answered ,

Gehe hin auf dießmal ; wenn ich gelegene Zeit habe, will ich
 Go thy way for this time; when I have a convenient season , I will

dich her lassen rufen .
 call for thee.

26.

Er hoffte aber daneben, daß ihm von Paulus sollte
 He hoped also that money should have been given him of Paul

Geld gegeben werden, daß er ihn los gäbe ; darum er ihn
 , that he might loose him: wherefore he sent for him

auch oft fordern ließ und besprach sich mit ihm.
the oftener , and communed with him.

27.

Da aber zwei Jahre um waren, kam Portius Festus an Felix Statt.
But after two years Porcius Festus came into Felix' room :

Felix aber wollte den Juden eine Wohlthat erzeigen und ließ
and Felix , willing to shew the Jews a pleasure , left

Paulus hinter sich gefangen.
Paul bound .

Apostelgeschichte / The Acts 25.

1.

Da nun Festus ins Land gekommen war, zog er über drei
Now when Festus was come into the province , after three

Tage hinauf von Cäsarien gen Jerusalem.
days he ascended from Caesarea to Jerusalem.

2.

Da erschienen vor ihm die Hohenpriester und die Vornehmsten der Juden
Then the high priest and the chief of the Jews

wider Paulus und ermahnten ihn,
informed him against Paul , and besought him,

3.

Und baten um Gunst wider ihn, daß er ihn fordern ließe gen
And desired favour against him, that he would send for him to

Jerusalem; und stellten ihm nach, daß sie ihn unterwegs umbrächten .
Jerusalem, laying wait in the way to kill him.

4.

Da antwortete Festus : Paulus würde ja behalten zu Cäsarien;
But Festus answered, that Paul should be kept at Caesarea,

aber er würde in Kurzem wieder dahin ziehen.
and that he himself would depart shortly [thither] .

5.

Welche nun unter euch (sprach er) können , die laßt
Let them therefore, said he, which among you are able,

mit hinab ziehen und den Mann verklagen, so
go down with [me] , and accuse this man , if there be

etwas an ihm ist.
any wickedness in him .

6.

Da er aber bei ihnen mehr denn zehn Tage gewesen war,
And when he had tarried among them more than ten days , he

zog er hinab gen Cäsarien, und des andern Tages setzte er sich auf den
went down unto Caesarea; and the next day sitting on the

Richtstuhl und hieß Paulus holen .
judgment seat commanded Paul to be brought.

7.

Da derselbe aber ankam, traten umher die Juden, die von
 And when he was come, the Jews which came down from
 Jerusalem herab gekommen waren, und brachten auf viele und
 Jerusalem stood round about, and laid many and
 schwere Klagen wider Paulus, welche sie nicht mochten beweisen;
 grievous complaints against Paul, which they could not prove.

8.

Die weil er sich verantwortete: Ich habe weder an der
 While he answered for himself, Neither against the law of the
 Juden Gesetz, noch an dem Tempel, noch an dem Kaiser mich
 Jews, neither against the temple, nor yet against Caesar, have I
 versündigt.
 offended any thing at all.

9.

Festus aber wollte den Juden eine Gunst erzeigen und antwortete
 But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered
 Paulus und sprach: Willst du hinauf gen Jerusalem und daselbst
 Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged
 über diesem dich vor mir richten lassen?
 of these things before me?

10.

Paulus aber sprach: Ich stehe vor des Kaisers Gericht, da
 Then said Paul, I stand at Caesar's judgment seat, where I
 soll ich mich lassen richten. Den Juden habe ich kein Leid gethan,
 ought to be judged: to the Jews have I done no wrong,
 wie auch du auf das Beste weißt.
 as thou very well knowest.

11.

Habe ich aber Jemand Leid gethan und
 For if I be an offender, or have committed any thing worthy
 des Todes werth gehandelt, so weigere ich mich nicht zu sterben. Ist aber
 of death, I refuse not to die: but if
 der Keins nicht, daß sie mich verklagen, so
 there be none of these things whereof these accuse me,
 kann mich ihnen Niemand ergeben. Ich berufe mich auf den
 no man may deliver me unto them. I appeal unto

Kaiser.

Caesar.

12.

Da besprach sich Festus mit dem Rath und
 Then Festus, when he had conferred with the council,
 antwortete: Auf den Kaiser hast du dich berufen, zum
 answered, Hast thou appealed unto Caesar? unto

Kaiser sollst du ziehen.
Caesar shalt thou go .

13.

Aber nach etlichen Tagen kamen der König Agrippas und Bernice gen
And after certain days king Agrippa and Bernice came unto

Cäsarien, Festus zu empfangen.
Caesarea to salute Festus .

14.

Und da sie viele Tage daselbst gewesen waren, legte Festus
And when they had been there many days , Festus

dem Könige den Handel von Paulus vor und sprach: Es
declared Paul's cause unto the king , saying, There

ist ein Mann von Felix hinterlassen gefangen;
is a certain man left in bonds by Felix :

15.

Um welches willen die Hohenpriester und
About whom , when I was at Jerusalem, the chief priests and the

Aeltesten der Juden vor mir erschienen , da ich zu Jerusalem war, und
elders of the Jews informed [me] ,

baten , ich sollte ihn richten lassen;
desiring [to have] judgment against him .

16.

Welchen ich antwortete: Es ist der Römer Weise nicht, daß
To whom I answered , It is not the manner of the Romans to

ein Mensch ergeben werde umzubringen, ehe denn der Verklagte
deliver any man to die , before that he which is accused

habe seine Kläger gegenwärtig und Raum empfangen ,
have the accusers face to face, and have licence to answer for

sich der Anklage zu verantworten.
himself concerning the crime laid against him .

17.

Da sie aber her zusammen kamen , machte ich
Therefore, when they were come hither,

keinen Aufschub und hielt des andern Tages Gericht
without any delay on the morrow I sat on the judgment seat,

und hieß den Mann vorbringen ,
and commanded the man to be brought forth.

18.

Von welchem, da die Verkläger auftraten, brachten sie der
Against whom when the accusers stood up , they brought none

Ursache keine auf, der ich mich versah .
accusation of such things as I supposed:

19.

Sie hatten aber etliche Fragen wider ihn von ihrem Aberglauben
But had certain questions against him of their own superstition,

und von einem verstorbenen Jesu , von welchem Paulus sagte ,
 and of one Jesus, which was dead, whom Paul affirmed
 er lebe .
 to be alive.

20.
 Da ich mich aber der Frage nicht verstand,
 And because I doubted of such manner of questions ,
 sprach ich : Ob er wollte gen Jerusalem reisen und daselbst
 I asked [him] whether he would go to Jerusalem , and there
 sich darüber lassen richten ?
 be judged of these matters.

21.
 Da aber Paulus sich berief , daß er auf des
 But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of
 Kaisers Erkenntniß behalten würde, hieß ich ihn behalten, bis daß
 Augustus , I commanded him to be kept till
 ich ihn zum Kaiser sende.
 I might send him to Caesar .

22.
 Agrippas aber sprach zu Festus: Ich möchte den Menschen auch
 Then Agrippa said unto Festus, I would also hear the man
 gerne hören. Er aber sprach: Morgen sollst du ihn
 myself . To morrow, said he, thou shalt
 hören .
 hear him.

23.
 Und am andern Tage, da Agrippas und Bernice kamen mit großem
 And on the morrow , when Agrippa was come, and Bernice , with great
 Gepränge und gingen in das Richthaus mit den Hauptleuten
 pomp , and was entered into the place of hearing, with the chief captains,
 und vornehmsten Männern der Stadt, und da es Festus hieß , ward
 and principal men of the city , at Festus' commandment
 Paulus gebracht .
 Paul was brought forth.

24.
 Und Festus sprach: Lieber König Agrippas und alle ihr Männer, die ihr
 And Festus said , King Agrippa , and all men which are
 mit uns hier seid, da sehet ihr den , um welchen mich
 here present with us , ye see this man, about whom
 die ganze Menge der Juden angelangt hat , beides zu
 all the multitude of the Jews have dealt with me, both at
 Jerusalem und auch hier, und schriean, er solle nicht
 Jerusalem, and [also] here, crying that he ought not to live any

länger leben.
longer .

25.

Ich aber, da ich vernahm, daß er nichts gethan hatte , das
But when I found that he had committed nothing

des Todes werth sei, und er auch selbst sich auf den
worthy of death , and that he himself hath appealed to

Kaiser berief, habe ich beschlossen ihn zu senden .
Augustus , I have determined to send him.

26.

Von welchem ich nichts Gewisses habe, das ich dem Herrn
Of whom I have no certain thing to write unto my lord

schreibe. Darum habe ich ihn lassen hervor bringen vor euch,
. Wherefore I have brought him forth before you ,

allermeist aber vor dich, König Agrippas, auf daß ich nach
and specially before thee, O king Agrippa , that , after

geschehener Erforschung haben möge, was ich schreibe.
examination had, I might have somewhat to write .

27.

Denn es dünkt mich ungeschicktes Ding sein, einen Gefangenen zu
For it seemeth to me unreasonable to send a prisoner

schicken und keine Ursache wider ihn
, and not withal to signify the crimes [laid] against him

anzuzeigen.
.

Apostelgeschichte / The Acts 26.

1.

Agrippas aber sprach zu Paulus: Es ist dir erlaubt für
Then Agrippa said unto Paul , Thou art permitted to speak for

dich zu reden. Da verantwortete sich Paulus und reckte die Hand
thyself . Then Paul stretched forth the hand

aus :
, and answered for himself:

2.

Es ist mir sehr lieb, lieber König Agrippas, daß ich
I think myself happy , king Agrippa , because I shall

mich heute vor dir verantworten soll, Alles
answer for myself this day before thee touching all the

, deß ich von den Juden beschuldigt werde,
things whereof I am accused of the Jews :

3.

Allermeist, weil du weißt alle Sitten und Fragen
Especially [because I know] thee to be expert in all customs and questions

der Juden. Darum bitte ich dich, du wollest
 which are among the Jews : wherefore I beseech thee to hear
 mich geduldiglich hören.
 me patiently .

4.

Zwar mein Leben von Jugend auf, wie das von Anfang unter
 My manner of life from my youth , which was at the first among
 diesem Volke zu Jerusalem zugebracht ist, wissen alle Juden,
 mine own nation at Jerusalem , know all the Jews ;

5.

Die mich vorhin gekannt haben, wenn sie wollten bezeugen.
 Which knew me from the beginning , if they would testify ,
 Denn ich bin ein Pharisäer gewesen, welche ist die strengste Secte
 that after the most straitest sect
 unsers Gottesdienstes .
 of our religion I lived a Pharisee.

6.

Und nun stehe ich und werde angeklagt über der Hoffnung an die Verheißung, so
 And now I stand and am judged for the hope of the promise
 geschehen ist von Gott zu unsern Vätern ;
 made of God unto our fathers:

7.

Zu welcher hoffen die zwölf Geschlechter der Unsern zu kommen
 Unto which [promise] our twelve tribes , instantly
 mit Gottesdienst Tag und Nacht emsiglich . Dieser Hoffnung
 serving [God] day and night , hope to come. For which hope's
 halber werde ich, lieber König Agrippas, von den Juden
 sake , king Agrippa , I am accused of the Jews
 beschuldigt.
 .

8.

Warum wird das für unglücklich bei euch gerichtet, daß
 Why should it be thought a thing incredible with you , that
 Gott Todte auferweckt ?
 God should raise the dead?

9.

Zwar ich meinte auch bei mir selbst, ich müßte viel
 I verily thought with myself , that I ought to do many things
 zuwider thun dem Namen Jesu von Nazareth.
 contrary to the name of Jesus of Nazareth.

10.

Wie ich denn auch zu Jerusalem gethan habe; da ich viele
 Which thing I also did in Jerusalem : and many of the
 Heilige in das Gefängniß verschloß, darüber ich
 saints did I shut up in prison , having received

Macht von den Hohenpriestern empfang; und wenn sie erwürgt
 authority from the chief priests ; and when they were put to death

wurden, half ich das Urtheil sprechen.
 , I gave my voice against [them] .

11.

Und durch alle Schulen peinigte ich sie oft und
 And I punished them oft in every synagoge , and

zwang sie zu lästern und war überaus unsinnig auf sie ,
 compelled [them] to blaspheme; and being exceedingly mad against them, I

verfolgte sie auch bis in die fremden Städte.
 persecuted [them] even unto strange cities.

12.

Ueber welchem, da ich auch gen Damascus reiste mit Macht und
 Whereupon as I went to Damascus with authority and

Befehl von den Hohenpriestern,
 commission from the chief priests ,

13.

Mitten am Tage, lieber König, sah ich auf dem Wege, daß ein Licht vom
 At midday , O king , I saw in the way a light from

Himmel, heller denn der Sonne Glanz,
 heaven, above the brightness of the sun , shining round about

mich, und die mit mir reisten, umleuchtete.
 me and them which journeyed with me .

14.

Da wir aber alle zur Erde niederfielen, hörte ich eine
 And when we were all fallen to the earth , I heard a

Stimme reden zu mir, die sprach auf Hebräisch : Saul, Saul, was
 voice speaking unto me , and saying in the Hebrew tongue, Saul, Saul, why

verfolgst du mich? Es wird dir schwer sein wider den
 persecutest thou me ? [it is] hard for thee to kick against the

Stachel zu löcken.
 pricks .

15.

Ich aber sprach: Herr, wer bist du ? Er sprach: Ich bin Jesus,
 And I said , Who art thou, Lord? And he said , I am Jesus

den du verfolgest ; aber stehe auf und tritt auf deine Füße.
 whom thou persecutest.

16.

Denn dazu bin ich dir erschienen
 But rise, and stand upon thy feet: for I have appeared unto

, daß ich dich ordne zum Diener und Zeugen
 thee for this purpose, to make thee a minister and a witness both

deß , das du gesehen hast, und das
 of these things which thou hast seen , and of those things in the which

ich dir noch will erscheinen lassen ;
I will appear unto thee;

17.

Und will dich erretten von dem Volke und von den Heiden , unter
Delivering thee from the people, and [from] the Gentiles, unto

welche ich dich jetzt sende ,
whom now I send thee,

18.

Aufzuthun ihre Augen, daß sie sich bekehren von der
To open their eyes , [and] to turn [them] from

Finsterniß zu dem Licht und von der Gewalt des Satans zu Gott, zu
darkness to light, and [from] the power of Satan unto God , that they

empfangen Vergebung der Sünden und das Erbe sammt denen, die
may receive forgiveness of sins , and inheritance among them which

geheiligt werden durch den Glauben an mich.
are sanctified by faith that is in me .

19.

Daher , lieber König Agrippas, war ich der
Whereupon, O king Agrippa , I was not disobedient unto the

himmlischen Erscheinung nicht ungläubig;
heavenly vision :

20.

Sondern verkündigte zuerst denen zu Damascus und zu Jerusalem und
But shewed first unto them of Damascus, and at Jerusalem, and

in alle Gegend des jüdischen Landes, auch den Heiden ,
throughout all the coasts of Judaea , and [then] to the Gentiles,

daß sie Buße thäten und sich bekehrten zu Gott, und thäten
that they should repent and turn to God , and do

rechtschaffene Werke der Buße .
works meet for repentance.

21.

Um deßwillen haben mich die Juden im Tempel gegriffen und
For these causes the Jews caught me in the temple , and

unterstanden , mich zu tödten .
went about to kill [me].

22.

Aber durch Hülfe Gottes ist mir es gelungen, und
Having therefore obtained help of God , I

stehe ich bis auf diesen Tag und zeuge beides, den Kleinen und Großen,
continue unto this day , witnessing both to small and great ,

und sage nichts außer dem , das die Propheten gesagt haben,
saying none other things than those which the prophets

daß es geschehen sollte, und Moses ,
and Moses did say should come:

23.

Daß Christus sollte leiden und der Erste sein aus
 That Christ should suffer, [and] that he should be the first that should

der Auferstehung von den Todten, und verkündigen ein Licht dem
 rise from the dead, and should shew light unto the

Volke und den Heiden.
 people, and to the Gentiles.

24.

Da er aber solches zur Verantwortung gab, sprach Festus mit
 And as he thus spake for himself, Festus said with a

lauter Stimme: Paulus, du rasest; die große Kunst macht
 loud voice, Paul, thou art beside thyself; much learning doth make

dich rasend.
 thee mad.

25.

Er aber sprach: Mein theurer Festus, ich rase nicht,
 But he said, I am not mad, most noble Festus;

sondern ich rede wahre und vernünftige Worte.
 but speak forth the words of truth and soberness.

26.

Denn der König weiß solches wohl, zu welchem ich
 For the king knoweth of these things, before whom also I speak

freudig rede. Denn ich achte, ihm sei der Keines
 freely: for I am persuaded that none of these things

nicht verborgen; denn solches ist nicht im Winkel
 are hidden from him; for this thing was not done in a corner

geschehen.
 .

27.

Glaubst du, König Agrippas, den Propheten? Ich weiß, daß du
 King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou

glaubst.
 believest.

28.

Agrippas aber sprach zu Paulus: Es fehlt nicht viel, du überredest
 Then Agrippa said unto Paul, Almost thou persuadest

mich, daß ich ein Christ würde.
 me to be a Christian.

29.

Paulus aber sprach: Ich wünschte vor Gott, es fehlte an Viel oder an Wenig,
 And Paul said, I would to God,

daß nicht allein du, sondern Alle, die mich heute hören,
 that not only thou, but also all that hear me this day,

solche würden, wie ich bin, ausgenommen diese
 were both almost, and altogether such as I am, except these

Bande.
bonds.

30.

Und da er das gesagt, stand der König auf und der Landpfleger und
And when he had thus spoken, the king rose up, and the governor, and

Bernice, und die mit ihnen saßen,
Bernice, and they that sat with them:

31.

Und entwichen beiseits, redeten mit einander und
And when they were gone aside, they talked between themselves,

sprachen: Dieser Mensch hat nichts gethan, das des Todes oder der
saying, This man doeth nothing worthy of death or of

Bande werth sei.
bonds.

32.

Agrippas aber sprach zu Festus: Dieser Mensch hätte können
Then said Agrippa unto Festus, This man might have been

losgegeben werden, wenn er sich nicht auf den Kaiser berufen
set at liberty, if he had not appealed unto Caesar

hätte.
.

Apostelgeschichte / The Acts 27.

1.

Da es aber beschlossen war, daß wir in Welschland
And when it was determined that we should sail into Italy

schiffen sollten, übergaben sie Paulus und etliche andere Gefangene dem
, they delivered Paul and certain other prisoners unto

Unterhauptmann mit Namen Julius, von der Kaiserlichen Schaar.
[one] named Julius, a centurion of Augustus' band.

2.

Da wir aber in ein adramitisches Schiff traten, daß wir
And entering into a ship of Adramyttium, we

an Asien hinschiffen sollten, fuhren
launched, meaning to sail by the coasts of Asia

wir vom Lande; und es war mit uns Aristarchus aus Macedonien von
; [one] Aristarchus, a Macedonian of

Thessalonich;
Thessalonica, being with us.

3.

Und kamen des andern Tages an zu Sidon. Und Julius hielt sich
And the next [day] we touched at Sidon. And Julius

freundlich gegen Paulus, erlaubte ihm zu
courteously entreated Paul, and gave [him] liberty to go unto

seinen guten Freunden zu gehen und seiner zu pflegen .
his friends to refresh himself.

4.

Und von dannen stießen wir ab und schifften unter
And when we had launched from thence , we sailed under

Cypern hin, darum, daß uns die Winde entgegen waren.
Cyprus , because the winds were contrary .

5.

Und schifften auf dem Meere vor Cilicien und Pamphilien über und
And when we had sailed over the sea of Cilicia and Pamphylia ,

kamen gen Myra in Lycien.
we came to Myra, [a city] of Lycia .

6.

Und daselbst fand der Unterhauptmann ein Schiff von Alexandrien, das
And there the centurion found a ship of Alexandria

schiffte in Welschland, und lud uns darauf .
sailing into Italy ; and he put us therein.

7.

Da wir aber langsam schifften und in vielen Tagen kaum
And when we had sailed slowly many days , and scarce

gegen Gnidus kamen, (denn der Wind wehrte uns)
were come over against Cnidus , the wind not suffering us , we

schifften wir unter Creta hin nach der Stadt Salmone.
sailed under Crete , over against Salmone;

8.

Und zogen kaum vorüber , da kamen wir an eine Stätte, die heißt
And, hardly passing it, came unto a place which is called

Gutfurt , dabei war nahe die Stadt Lasea.
The fair havens; nigh whereunto was the city [of] Lasea.

9.

Da nun viele Zeit vergangen war, und nunmehr
Now when much time was spent , and when sailing was now

gefährlich war zu schiffen, darum, daß auch die Fasten schon vorüber
dangerous , because the fast was now already past

war, vermahnte sie Paulus,
 , Paul admonished [them] ,

10.

Und sprach zu ihnen: Liebe Männer, ich sehe , daß die Schifffahrt will
And said unto them , Sirs , I perceive that this voyage will

mit Beleidigung und großem Schaden ergehen, nicht allein der Last und
be with hurt and much damage , not only of the lading and

des Schiffes, sondern auch unsers Lebens.
ship , but also of our lives .

11.

Aber der Unterhauptmann glaubte dem Schiffherrn und dem Schiffmann
 Nevertheless the centurion believed the master and the owner of the
 mehr denn dem , das Paulus sagte.
 ship, more than those things which were spoken by Paul .

12.

Und da die Anfurt ungelegen war zu wintern , bestanden ihrer
 And because the haven was not commodious to winter in,
 das mehrere Theil auf dem Rath , von dannen zu fahren , ob sie
 the more part advised to depart thence also, if by
 könnten kommen gen Phönice zu wintern, welches ist
 any means they might attain to Phenice, [and there] to winter ; [which is]
 eine Anfurt an Creta, gegen den Wind Süd=West und Nord=West.
 an haven of Crete, and lieth toward the south west and north west.

13.

Da aber der Südwind wehte , und sie meinten , sie hätten
 And when the south wind blew softly, supposing that they had
 nun ihr Vornehmen, erhoben sie sich gegen Asson
 obtained [their] purpose , loosing [thence], they sailed close
 und fuhren an Creta hin.
 by Crete .

14.

Nicht lange aber darnach erhob sich wider ihr Vornehmen eine
 But not long after there arose against it a
 Windsbraut , die man nennt Nord=Ost .
 tempestuous wind, called Euroclydon.

15.

Und da das Schiff ergriffen ward, und konnte sich nicht wider den
 And when the ship was caught , and could not bear up into the
 Wind richten, gaben wir es dahin und schwebten also.
 wind , we let [her] drive .

16.

Wir kamen aber an eine Insel , die heißt Clauda; da
 And running under a certain island which is called Clauda, we
 konnten wir kaum einen Kahn ergreifen.
 had much work to come by the boat :

17.

Den hoben wir auf und brauchten der Hülfe und banden
 Which when they had taken up , they used helps , undergirding
 ihn unten an das Schiff; denn wir fürchteten, es möchte in die
 the ship ; and , fearing lest they should fall into the
 Syrten fallen, und ließen das Gefäß hinunter und fuhren also.
 quicksands , strake sail , and so were driven .

18.

Und da wir großes Ungewitter erlitten hatten , da
 And we being exceedingly tossed with a tempest,

thaten sie des nächsten Tages einen Auswurf .
 the next [day] they lightened the ship;

19.

Und am dritten Tage warfen wir mit unsern Händen aus die
 And the third [day] we cast out with our own hands the

Bereitschaft im Schiff.
 tackling of the ship .

20.

Da aber in vielen Tagen weder Sonne noch Gestirn erschien,
 And when neither sun nor stars in many days appeared,

und nicht ein kleines Ungewitter uns zuwider war , war alle Hoffnung
 and no small tempest lay on [us], all hope that

unsers Lebens dahin .
 we should be saved was then taken away.

21.

Und da man lange nicht gegessen hatte, trat Paulus in das Mittel
 But after long abstinence Paul stood forth in the midst

unter sie und sprach: Liebe Männer, man solltet mir gehorcht
 of them, and said , Sirs , ye should have hearkened unto me,

und nicht von Creta aufgebrochen haben, und uns
 and not have loosed from Crete , and to have gained

dieses Leidens und Schadens überhoben haben.
 this harm and loss .

22.

Und nun ermahne ich euch, daß ihr unverzagt seid, denn
 And now I exhort you to be of good cheer : for there shall be

Keines Leben aus uns wird umkommen, ohne das Schiff.
 no loss of [any man's] life among you , but of the ship .

23.

Denn diese Nacht ist bei mir gestanden der Engel Gottes,
 For there stood by me this night the angel of God,

deß ich bin, und dem ich diene,
 whose I am , and whom I serve,

24.

Und sprach: Fürchte dich nicht, Paulus, du mußt vor den Kaiser
 Saying, Fear not , Paul ; thou must be brought before Caesar

gestellt werden; und siehe, Gott hat dir geschenkt Alle , die
 : and, lo , God hath given thee all them that sail

mit dir schiffen.
 with thee .

25.

Darum , liebe Männer, seid unverzagt ; denn ich glaube Gott, es
Wherefore, sirs , be of good cheer: for I believe God , that it

wird also geschehen, wie mir gesagt ist .
shall be even as it was told me.

26.

Wir müssen aber anfahren an eine Insel .
Howbeit we must be cast upon a certain island.

27.

Da aber die vierzehnte Nacht kam und wir in
But when the fourteenth night was come, as we were driven up and down in

Adria fuhren um die Mitternacht, wähten die Schiffleute , sie
Adria , about midnight the shipmen deemed that they

kämen etwa an ein Land .
drew near to some country;

28.

Und sie senkten den Bleiwurf ein und fanden zwanzig Klafter tief; und
And sounded , and found [it] twenty fathoms : and

über ein wenig von dannen senkten sie abermal und fanden
when they had gone a little further , they sounded again , and found

fünfzehn Klafter.
[it] fifteen fathoms.

29.

Da fürchteten sie sich, sie würden an harte Oerter
Then fearing lest we should have fallen upon rocks

anstoßen, und warfen hinten vom Schiff vier Anker und
, they cast four anchors out of the stern, and

wünschten, daß es Tag würde.
wished for the day .

30.

Da aber die Schiffleute die Flucht suchten aus dem Schiff und
And as the shipmen were about to flee out of the ship ,

den Kahn niederließen in das Meer und gaben vor,
when they had let down the boat into the sea , under colour as

sie wollten die Anker vorne aus dem Schiffe lassen,
though they would have cast anchors out of the foreship ,

31.

Sprach Paulus zu dem Unterhauptmann und zu den Kriegsknechten: Wenn
Paul said to the centurion and to the soldiers , Except

diese nicht im Schiff bleiben, so könnet ihr nicht beim
these abide in the ship , ye cannot be

Leben bleiben.
saved .

32.

Da hieben die Kriegsknechte die Stricke ab von dem Kahn und ließen
 Then the soldiers cut off the ropes of the boat, and let
 ihn fallen .
 her fall off.

33.

Und da es anfang Licht zu werden , ermahnte sie Paulus
 And while the day was coming on, Paul besought

Alle, daß sie Speise nähmen, und sprach: Es ist heute der
 [them] all to take meat , saying, This day is the

vierzehnte Tag, daß ihr wartet und ungegessen geblieben seid ,
 fourteenth day that ye have tarried and continued fasting,

und habt nichts zu euch genommen.
 having taken nothing .

34.

Darum ermahne ich euch, Speise zu nehmen ,
 Wherefore I pray you to take [some] meat: for this is for

euch zu laben . Denn es wird euer Keinem ein Haar von dem Haupt
 your health: for there shall not an hair fall from the head of

entfallen.
 any of you .

35.

Und da er das gesagt, nahm er das Brod , dankte Gott vor
 And when he had thus spoken, he took bread, and gave thanks to God in

ihnen allen und brach es und fing an zu essen.
 presence of them all : and when he had broken [it] , he began to eat .

36.

Da wurden sie Alle gutes Muthes und nahmen auch Speise.
 Then were they all of good cheer , and they also took [some] meat .

37.

Unser waren aber Alle zusammen im Schiff zwei hundert und sechs
 And we were in all in the ship two hundred threescore

und siebenzig Seelen.
 and sixteen souls .

38.

Und da sie satt geworden, erleichterten sie das Schiff und
 And when they had eaten enough , they lightened the ship , and

warfen das Getreide in das Meer.
 cast out the wheat into the sea .

39.

Da es aber Tag ward, kannten sie das Land nicht;
 And when it was day , they knew not the land : but they

einer Anfurt aber wurden sie gewahr, die hatte ein Ufer ,
 discovered a certain creek with a shore, into

da hinan wollten sie das Schiff treiben, wo es möglich
 the which they were minded , if it were possible
 wäre .
 , to thrust in the ship.

40.

Und da sie die Anker aufgehoben, ließen sie
 And when they had taken up the anchors , they committed

sich dem Meere und lösten die Ruderbande auf und richteten
 [themselves] unto the sea , and loosed the rudder bands , and hoised up

den Segelbaum nach dem Winde und trachteten nach dem Ufer .
 the mainsail to the wind , and made toward shore.

41.

Und da wir fuhren an einen Ort , der auf beiden Seiten Meer hatte,
 And falling into a place where two seas met , they

stieß sich das Schiff an , und das Vordertheil blieb fest stehen
 ran the ship aground; and the forepart stuck fast , and

unbeweglich, aber das Hintertheil zerbrach von der Gewalt
 remained unmoveable , but the hinder part was broken with the violence

der Wellen.
 of the waves .

42.

Die Kriegsknechte aber hatten einen Rath , die Gefangenen zu
 And the soldiers' counsel was to kill the prisoners

tödteten, daß nicht Jemand, so heraus schwämme , entflöhe.
 , lest any of them should swim out, and escape .

43.

Aber der Unterhauptmann wollte Paulus erhalten und wehrte
 But the centurion , willing to save Paul , kept them from

ihrem Vorhaben und hieß , die da schwimmen konnten,
 [their] purpose ; and commanded that they which could swim

sich zuerst in das Meer lassen und entgehen an das
 should cast [themselves] first [into the sea] , and get to

Land;

land:

44.

Die Andern aber, Etliche auf den Brettern, Etliche aber auf dem, das
 And the rest , some on boards , and some on

vom Schiff war. Und also geschah es, daß sie
 [broken pieces] of the ship . And so it came to pass , that they

Alle erhalten zu Lande kamen.
 escaped all safe to land .

Apostelgeschichte / The Acts 28.

1.

Und da wir auskamen, erfuhren wir, daß die Insel
And when they were escaped, then they knew that the island was called

Melite hieß.

Melita .

2.

Die Leutlein aber erzeugten uns nicht geringe Freundschaft,
And the barbarous people shewed us no little kindness :

zündeten ein Feuer an und nahmen uns Alle auf um des
for they kindled a fire, and received us every one, because of the

Regens, der über uns gekommen war, und um der Kälte willen.
present rain, and because of the cold .

3.

Da aber Paulus einen Haufen Reiser zusammen raffte und
And when Paul had gathered a bundle of sticks, and

legte es auf das Feuer, kam eine Otter von der Hitze und
laid [them] on the fire, there came a viper out of the heat, and

fuhr Paulus an seine Hand.
fastened on his hand.

4.

Da aber die Leutlein sahen das Thier an seiner Hand
And when the barbarians saw the [venomous] beast hang on his hand

hängen, sprachen sie unter einander : Dieser Mensch muß ein
, they said among themselves, No doubt this man is a

Mörder sein, welchen die Rache nicht leben läßt, ob er gleich
murderer, whom, though he hath

dem Meere entgangen ist .
escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live.

5.

Er aber schlenkerte das Thier ins Feuer, und ihm widerfuhr nichts
And he shook off the beast into the fire, and felt no

Uebels.

harm .

6.

Sie aber warteten, wenn er schwellen würde, oder todt
Howbeit they looked when he should have swollen, or

niederfallen . Da sie aber lange warteten
fallen down dead suddenly: but after they had looked a great while,

und sahen, daß ihm nichts Ungeheures widerfuhr, verwunderten sie
and saw no harm come to him, they changed

sich und sprachen, er wäre ein Gott.
their minds, and said that he was a god .

7.

An denselben Oertern aber hatte der Oberste in der Insel ,
 In the same quarters were possessions of the chief man of the island,

mit Namen Publius, ein Vorwerk, der nahm uns auf und herbergte uns
 whose name was Publius ; who received us , and lodged us

drei Tage freundlich .
 three days courteously.

8.

Es geschah aber, daß der Vater des Publius am Fieber und
 And it came to pass , that the father of Publius lay sick of a fever and

an der Ruhr lag; zu dem ging Paulus hinein und betete und
 of a bloody flux : to whom Paul entered in , and prayed, and

legte die Hand auf ihn und machte ihn gesund.
 laid his hands on him, and healed him .

9.

Da das geschah, kamen auch die andern in der
 So when this was done , others also, which had diseases in the

Insel herzu, die Krankheiten hatten, und ließen sich gesund machen.
 island, came , and were healed :

10.

Und sie thaten uns große Ehre ; und da wir auszogen, luden
 Who also honoured us with many honours; and when we departed, they laded

sie auf, was uns noth war.
 [us] with such things as were necessary .

11.

Nach dreien Monden aber schifften wir uns in einem Schiffe von
 And after three months we departed in a ship of

Alexandrien, welches in der Insel gewintert hatte, und hatte ein
 Alexandria , which had wintered in the isle , whose

Panier der Zwillinge .
 sign was Castor and Pollux.

12.

Und da wir gen Syracus kamen, blieben wir drei Tage da.
 And landing at Syracuse , we tarried [there] three days .

13.

Und da wir umschifften , kamen wir gen Region; und nach
 And from thence we fetched a compass, and came to Rhegium: and after

Einem Tage, da der Südwind sich erhob, kamen wir des andern Tages gen
 one day the south wind blew , and we came the next day to

Puteoli.
 Puteoli:

14.

Da fanden wir Brüder , und wurden von ihnen gebeten, daß wir
 Where we found brethren, and were desired to tarry with

sieben Tage da blieben. Und also kamen wir gen Rom .
 them seven days : and so we went toward Rome.

15.

Und von dannen, da die Brüder von uns hörten, gingen sie aus
 And from thence, when the brethren heard of us , they came

uns entgegen bis gen Appifer und Tretabern . Da die
 to meet us as far as Appii forum, and The three taverns: whom

Paulus sah, dankte er Gott und gewann eine Zuversicht.
 when Paul saw, he thanked God , and took courage .

16.

Da wir aber gen Rom kamen, überantwortete der Unterhauptmann
 And when we came to Rome , the centurion

die Gefangenen dem obersten Hauptmann . Aber Paulus ward erlaubt
 delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered

zu bleiben, wo er wollte, mit einem Kriegsknechte, der seiner hütete
 to dwell by himself with a soldier that kept

him.

17.

Es geschah aber nach dreien Tagen, daß Paulus zusammen rief
 And it came to pass , that after three days Paul called

die Vornehmsten der Juden . Da dieselben zusammen
 the chief of the Jews together: and when they were come together

kamen, sprach er zu ihnen: Ihr Männer , liebe Brüder , ich
 , he said unto them , Men [and] brethren, though I

habe nichts gethan wider unser Volk , noch wider väterliche
 have committed nothing against the people, or

Sitten ; ich bin doch gefangen aus Jerusalem
 customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem

übergeben in der Römer Hände.
 into the hands of the Romans .

18.

Welche, da sie mich verhört hatten , wollten sie mich los
 Who , when they had examined me, would have let [me] go

geben, dieweil keine Ursache des Todes an mir war.
 , because there was no cause of death in me .

19.

Da aber die Juden dawider redeten, ward ich genöthigt , mich
 But when the Jews spake against [it] , I was constrained

auf den Kaiser zu berufen; nicht, als hätte ich
 to appeal unto Caesar ; not that I had ought to accuse

mein Volk etwas zu verklagen.
 my nation of .

20.

Um der Ursache willen habe ich euch gebeten , daß ich euch
 For this cause therefore have I called for you, to

sehen und ansprechen möchte ; denn um der Hoffnung
 see [you], and to speak with [you]: because that for the hope

willen Israels bin ich mit dieser Kette umgeben.
 of Israel I am bound with this chain .

21.

Sie aber sprachen zu ihm: Wir haben weder Schrift empfangen
 And they said unto him, We neither received letters

aus Judäa deinethalben , noch kein Bruder ist gekommen, der
 out of Judaea concerning thee, neither any of the brethren that

von dir etwas Arges verkündigt oder gesagt habe ;
 came shewed or spake any harm of thee.

22.

Doch wollen wir von dir hören, was du hältst . Denn
 But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as

von dieser Secte ist uns kund, daß ihr wird an allen Enden
 concerning this sect , we know that every where it is

widersprochen .
 spoken against.

23.

Und da sie ihm einen Tag bestimmten, kamen Viele zu ihm
 And when they had appointed him a day , there came many to him

in die Herberge, welchen er auslegte und bezeugte das Reich Gottes,
 into [his] lodging ; to whom he expounded and testified the kingdom of God,

und predigte ihnen von Jesu aus dem Gesetz Mosis und
 persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and

aus den Propheten, von frühe Morgens an bis an den Abend .
 [out of] the prophets , from morning till evening.

24.

Und Etliche fielen zu dem , das er sagte ; Etliche aber
 And some believed the things which were spoken, and some

glaubten nicht.
 believed not .

25.

Da sie aber unter einander mißhellig waren, gingen sie
 And when they agreed not among themselves , they

weg , als Paulus Ein Wort redete, das wohl der
 departed, after that Paul had spoken one word , Well spake the

heilige Geist gesagt hat durch den Propheten Jesajas zu unsern
 Holy Ghost by Esaias the prophet unto our

Vätern ,
 fathers,

26.

Und gesprochen: Gehe hin zu diesem Volke und sprich: Mit den Ohren
 Saying , Go unto this people, and say , Hearing ye

werdet ihr es hören und nicht verstehen , und mit den Augen werdet
 shall hear , and shall not understand; and seeing ye shall

ihr es sehen und nicht erkennen;
 see , and not perceive:

27.

Denn das Herz dieses Volkes ist verstockt , und sie hören schwerlich
 For the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull

mit Ohren und schlummern mit ihren Augen , auf daß sie
 of hearing, and their eyes have they closed; lest they

nicht dermaleinst sehen mit den Augen und hören mit den
 should see with [their] eyes , and hear with [their]

Ohren und verständig werden im Herzen und sich bekehren ,
 ears , and understand with [their] heart , and should be converted,

daß ich ihnen hülfe .
 and I should heal them.

28.

So sei es euch kund gethan , daß den Heiden gesandt ist
 Be it known therefore unto you, that

dieß Heil Gottes , und sie werden es
 the salvation of God is sent unto the Gentiles, and [that] they will

hören .
 hear it.

29.

Und da er solches redete, gingen die Juden hin und hatten
 And when he had said these words , the Jews departed, and had

viel Fragens unter ihnen selbst.
 great reasoning among themselves .

30.

Paulus aber blieb zwei Jahre in seinem eigenen Gedinge und
 And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and

nahm auf Alle, die zu ihm einkamen;
 received all that came in unto him ,

31.

Predigte das Reich Gottes und lehrte von dem Herrn
 Preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord

Jesu , mit aller Freudigkeit, unverbotten .
 Jesus Christ, with all confidence , no man forbidding him.